Deutscher Bundestag
5. Wahlperiode

Drucksache V/3449

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
II/1 — 30006 — 4194/68

Bonn, den 31. Oktober 1968

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen

nebst Begründung mit der Bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Der chinesische, englische, französische, russische und spanische Wortlaut des Übereinkommens und zweier Fakultativprotokolle sowie eine deutsche Übersetzung und eine Denkschrift hierzu sind beigefügt.

Federführend ist der Bundesminister des Auswärtigen.

Der Bundesrat hat in seiner 329. Sitzung am 25. Oktober 1968 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben. Er ist der Ansicht, daß das Gesetz seiner Zustimmung bedarf.

Kiesinger

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Entwurf eines Gesetzes zu dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Wien am 31. Oktober 1963 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen sowie den am gleichen Tage unterzeichneten Fakultativ-Protokollen über den Erwerb der Staatsangehörigkeit und über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten vom selben Tage wird zugestimmt. Das Übereinkommen und die beiden Fakultativ-Protokolle werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Zur Durchführung des Artikels 72 Abs. 2 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963 wird die Bundesregierung ermächtigt,

a) konsularischen Vertretungen und ihren Mitgliedern auf der Grundlage besonderer Vereinbarung mit dem Entsendestaat im Wege der Rechtsverordnung weitergehende konsularische Vorrechte und Befreiungen nach Maßgabe der Gegenseitigkeit zu gewähren;

b) durch Rechtsverordnung zur Herstellung und Gewährleistung der Gegenseitigkeit zu bestimmen, daß die in dem Übereinkommen vereinbarten Vorrechte, Befreiungen und sonstigen Rechte konsularischen Vertretungen und deren Mitgliedern in der Bundesrepublik Deutschland nicht oder nicht in vollem Umfang gewährt werden, soweit die Entsendestaaten das Übereinkommen auf die bei ihnen bestehende konsularische Vertretung der Bundesrepublik Deutschland und ihre Mitglieder einschränkend anwenden. Die Bundesregierung wird insbesondere ermächtigt, die Tätigkeit konsularischer Vertretungen und ihrer Mitglieder in der Bundesrepublik Deutschland durch Rechtsverordnung der Art oder Wirkung nach gleichen Einschränkungen zu unterwerfen, die für die entsprechende Tätigkeit der konsularischen Vertretung der Bundesrepublik Deutschland im Entsendestaat gelten. Die Rechtsverordnung kann Bestimmungen über das Verfahren und über den Vollzug der vorgesehenen Maßnahmen enthalten.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt. Rechtsverordnungen, die auf Grund dieses Gesetzes erlassen werden, gelten im Land Berlin nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1).

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 77 sowie die beiden Fakultativ-Protokolle nach ihren Artikeln VI und VIII für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Das Übereinkommen und das Fakultativ-Protokoll über den Erwerb der Staatsangehörigkeit bedürfen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da sie sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung beziehen. Das Fakultativ-Protokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten ist jedenfalls aus dem Gesichtspunkt des Gesamtzusammenhangs mit dem Übereinkommen zustimmungsbedürftig.

Die Zustimmung des Bundesrats ist nach Artikel 105 Abs. 3, 106 des Grundgesetzes erforderlich, da im Übereinkommen auch Steuerbefreiungen vorgesehen sind, die zu Lasten der Länder und Gemeinden gehen.

Zu Artikel 2

Artikel 2 ermächtigt die Bundesregierung im Wege von Rechtsverordnungen die Maßnahmen zu ergreifen, für die das Übereinkommen in Artikel 72 Abs. 2 den Mitgliedstaaten ausdrücklich Handlungsfreiheit gelassen hat.

Ermächtigungen in anderen Gesetzen, z. B. § 24 Zollgesetz, die entsprechenden Bestimmungen der Verbrauchssteuergesetze und des Außenwirtschaftsgesetzes werden nicht berührt.

Zu Artikel 3

Das Übereinkommen und die beiden Fakultativ-Protokolle sowie die nach Artikel 2 dieses Gesetzes zu erlassenden Rechtsverordnungen sollen auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 4

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes. Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 77 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben. Das gleiche gilt für die beiden Fakultativ-Protokolle. Sie treten an demselben Tag wie das Übereinkommen oder am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die zweite Ratifikations- oder Beitrittsurkunde zu dem Protokoll beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt worden ist, je nachdem, welcher Tag später liegt.

Schlußbemerkung

Bund, Länder oder Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes mit keinen höheren Kosten als nach der bisherigen Regelung belastet.

維也納領事關係公約

Vienna Convention on Consular Relations

Convention de Vienne sur les relations consulaires

本公約各當事國,

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

LES ETATS PARTIES A LA PRÉSENTE CONVENTION,

查各國人民自古即已建立領事關係,

RECALLING that consular relations have been established between peoples since ancient times,

RAPPELANT que, depuis une époque reculée, des relations consulaires se sont établies entre les peuples,

鑒及聯合國憲章關於各國主權平等,維持國際和平與安全以及促進國際間友好關係之宗旨及原則,

HAVING IN MIND the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

CONSCIENTS des Buts et des Principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des Etats, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

鑒於聯合國外交往來及豁免會議曾通過維也納外交關係公約,該公約業自一九六一年四月十八日起開由各國簽署,

CONSIDERING that the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations which was opened for signature on 18 April 1961,

CONSIDÉRANT que la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques a adopté la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques qui a été ouverte à la signature le 18 avril 1961,

深信一項關於領事關係,特權及豁免之國際公約亦能有助於各國間友好關係之發展,不論各國憲政及社會制度之差異如何,

BELIEVING that an international convention on consular relations, privileges and immunities would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

PERSUADÉS qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités consulaires contribuerait elle aussi à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

認為此等特權及豁免之目的不在於給與個人以利益而在於確保領館能代表本國有效執行職務,

REALIZING that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States,

CONVAINCUS que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace de leurs fonctions par les postes consulaires au nom de leurs Etats respectifs,

確認凡未經本公約明文規定之事項應繼續適用國際習慣法之規例,

AFFIRMING that the rules of customary international law continue to govern matters not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

AFFIRMANT que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

議定條款如下:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

第一條
定義

一、就本公約之適用而言,下列名詞應具意義如次:

Article 1
Definitions

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

Article premier
Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous:

Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen

Венская конвенция о консульских сношениях

Convención de Viena sobre Relaciones Consulares

ГОСУДАРСТВА, ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

ОТМЕЧАЯ, что консульские отношения устанавливались между народами с древних времен,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций в отношении суверенного равенства государств, поддержания международного мира и безопасности и содействия развитию дружественных отношений между государствами,

УЧИТЫВАЯ, что Конференция Организации Объединенных Наций по дипломатическим сношениям и иммунитетам приняла Венскую конвенцию о дипломатических сношениях, которая была открыта для подписания 18 апреля 1961 года,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ, что заключение международной Конвенции о консульских сношениях, привилегиях и иммунитетах также будет способствовать развитию дружественных отношений между государствами, независимо от различий в их государственном и общественном строе,

СОЗНАВАЯ, что такие привилегии и иммунитеты предоставляются не для выгод отдельных лиц, а для обеспечения эффективного осуществления консульскими учреждениями функций от имени их государств,

ПОДТВЕРЖДАЯ, что нормы международного обычного права продолжают регулировать вопросы, прямо не предусмотренные положениями настоящей Конвенции,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Определения

1. В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

LOS ESTADOS PARTE EN LA PRESENTE CONVENCION,

TENIENDO PRESENTE que han existido relaciones consulares entre los pueblos desde hace siglos,

TENIENDO EN CUENTA los Propósitos y Principios de la Carta de las Naciones Unidas relativos a la igualdad soberana de los Estados, al mantenimiento de la paz y de la seguridad internacionales y al fomento de las relaciones de amistad entre las naciones,

CONSIDERANDO que la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Relaciones e Inmunidades Diplomáticas aprobó la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, abierta a la firma de los Estados el 18 de abril de 1961,

ESTIMANDO que una convención internacional sobre relaciones, privilegios e inmunidades consulares contribuirá también al desarrollo de las relaciones amistosas entre las naciones, prescindiendo de sus diferencias de régimen constitucional y social,

CONSCIENTES de que la finalidad de dichos privilegios e inmunidades no es beneficiar a particulares, sino garantizar a las oficinas consulares el eficaz desempeño de sus funciones en nombre de sus Estados respectivos,

AFIRMANDO que las normas de derecho internacional consuetudinario continuarán rigiendo las materias que no hayan sido expresamente reguladas por las disposiciones de la presente Convención,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Definiciones

1. A los efectos de la presente Convención, las siguientes expresiones se entenderán como se precisa a continuación:

(Übersetzung)

DIE VERTRAGSSTAATEN DIESES ÜBEREINKOMMENS —

EINGEDENK DESSEN, daß zwischen den Völkern von alters her konsularische Beziehungen aufgenommen worden sind,

IN ANBETRACHT der in der Charta der Vereinten Nationen verkündeten Ziele und Grundsätze in bezug auf die souveräne Gleichheit der Staaten, die Wahrung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit sowie auf die Förderung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Konferenz der Vereinten Nationen über die diplomatischen Beziehungen und Immunitäten das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen angenommen hat, das am 18. April 1961 zur Unterzeichnung aufgelegt worden ist,

ÜBERZEUGT, daß ein internationales Übereinkommen über konsularische Beziehungen, Vorrechte und Immunitäten ebenfalls geeignet ist, ungeachtet der unterschiedlichen Verfassungs- und Sozialordnungen der Nationen zur Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen ihnen beizutragen,

IN DER ERKENNTNIS, daß diese Vorrechte und Immunitäten nicht dem Zweck dienen, einzelne zu bevorzugen, sondern zum Ziel haben, den konsularischen Vertretungen die wirksame Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Namen ihres Staates zu gewährleisten,

UNTER BEKRÄFTIGUNG des Grundsatzes, daß die Regeln des Völkergewohnheitsrechts auch weiterhin für alle Fragen gelten, die nicht ausdrücklich in diesem Übereinkommen geregelt sind —

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

(一) 稱"領館"者,謂任何總領事館,領事館,副領事館或領事代理處;

(二) 稱"領館轄區"者,謂為領館執行職務而設定之區域;

(三) 稱"領館館長"者,謂奉派任此職位之人員;

(四) 稱"領事官員"者,謂派任此職承辦領事職務之任何人員,包括領館館長在內;

(五) 稱"領館僱員"者,謂受僱担任領館行政或技術事務之任何人員;

(六) 稱"服務人員"者,謂受僱担任領館雜務之任何人員;

(七) 稱"領館人員"者,謂領事官員,領館僱員及服務人員;

(八) 稱"領館館員"者,謂除館長以外之領事官員,領館僱員及服務人員;

(九) 稱"私人服務人員"者,謂受僱專為領館人員私人服務之人員;

(十) 稱"領館館舍"者,謂專供領館使用之建築物或建築物之各部份,以及其所附屬之土地,至所有權誰屬,則在所不問;

(十一) 稱"領館檔案"者,謂領館之一切文書,文件,函電,簿籍,膠片,膠帶及登記冊,以及明密電碼,紀錄卡片及供保護或保管此等文卷之用之任何器具。

二. 領事官員分為兩類,即職業領事官員與名譽領事官員。本公約第二章之規定對以職業領事官員為館長之領館適用之,第三章之規定對以名譽領事官員為館長之領館適用之。

(a) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(b) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(c) "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;

(d) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

(e) "consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

(f) "member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

(g) "members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(h) "members of the consular staff" means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

(i) "member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

(j) "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(k) "consular archives" includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping.

2. Consular officers are of two categories, namely career consular

a) l'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) l'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) l'expression «chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

d) l'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

e) l'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

f) l'expression «membre du personnel de service» s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) l'expression «membres du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

h) l'expression «membres du personnel consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

i) l'expression «membre du personnel privé» s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

j) l'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

k) l'expression «archives consulaires» comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

2. Il existe deux catégories de fonctionnaires consulaires: les fonction-

a) «консульское учреждение» означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;

b) «консульский округ» означает район, отведенный консульскому учреждению для выполнения консульских функций;

c) «глава консульского учреждения» означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве;

d) «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено в этом качестве выполнение консульских функций;

e) «консульский служащий» означает любое лицо, выполняющее административные или технические обязанности в консульском учреждении;

f) «работник обслуживающего персонала» означает любое лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения;

g) «работники консульского учреждения» означает консульские должностные лица, консульские служащие и работники обслуживающего персонала;

h) «работники консульского персонала» означает консульские должностные лица (за исключением главы консульского учреждения), а также консульские служащие и работники обслуживающего персонала;

i) «частный домашний работник» означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у работника консульского учреждения;

j) «консульские помещения» означает используемые исключительно для целей консульского учреждения здания или части зданий и обслуживающий данное здание или части зданий земельный участок, кому бы ни принадлежало право собственности на них;

k) «консульские архивы» включают все бумаги, документы, корреспонденцию, книги, фильмы, ленты звукозаписи и реестры консульского учреждения вместе с шифрами и кодами, картотеками и любыми предметами обстановки, предназначенными для обеспечения их сохранности или хранения.

2. Существуют две категории консульских должностных лиц, а

a) por "oficina consular", todo consulado general, consulado, viceconsulado o agencia consular;

b) por "circunscripción consular", el territorio atribuido a una oficina consular para el ejercicio de las funciones consulares;

c) por "jefe de oficina consular", la persona encargada de desempeñar tal función;

d) por "funcionario consular", toda persona, incluido el jefe de oficina consular, encargada con ese carácter del ejercicio de funciones consulares;

e) por "empleado consular", toda persona empleada en el servicio administrativo o técnico de una oficina consular;

f) por "miembro del personal de servicio", toda persona empleada en el servicio doméstico de una oficina consular;

g) por "miembros de la oficina consular", los funcionarios y empleados consulares y los miembros del personal de servicio;

h) por "miembros del personal consular", los funcionarios consulares salvo el jefe de oficina consular, los empleados consulares y los miembros del personal de servicio;

i) por "miembro del personal privado", la persona empleada exclusivamente en el servicio particular de un miembro de la oficina consular;

j) por "locales consulares", los edificios o las partes de los edificios y el terreno contiguo que, cualquiera que sea su propietario, se utilicen exclusivamente para las finalidades de la oficina consular;

k) por "archivos consulares", todos los papeles, documentos, correspondencia, libros, películas, cintas magnetofónicas y registros de la oficina consular, así como las cifras y claves, los ficheros y los muebles destinados a protegerlos y conservarlos.

2. Los funcionarios consulares son de dos clases: funcionarios consulares de

a) der Ausdruck „konsularische Vertretung" bezeichnet jedes Generalkonsulat, Konsulat, Vizekonsulat und jede Konsularagentur;

b) der Ausdruck „Konsularbezirk" bezeichnet das einer konsularischen Vertretung für die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben zugeteilte Gebiet;

c) der Ausdruck „Leiter der konsularischen Vertretung" bezeichnet eine Person, die beauftragt ist, in dieser Eigenschaft tätig zu sein;

d) der Ausdruck „Konsularbeamter" bezeichnet jede in dieser Eigenschaft mit der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben beauftragte Person einschließlich des Leiters der konsularischen Vertretung;

e) der Ausdruck „Bediensteter des Verwaltungs- oder technischen Personals" bezeichnet jede in dieser Eigenschaft in der konsularischen Vertretung beschäftigte Person;

f) der Ausdruck „Mitglied des dienstlichen Hauspersonals" bezeichnet jede als Hausbediensteter bei einer konsularischen Vertretung beschäftigte Person;

g) der Ausdruck „Mitglieder der konsularischen Vertretung" bezeichnet die Konsularbeamten, die Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals und die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals;

h) der Ausdruck „Mitglieder des konsularischen Personals" bezeichnet die Konsularbeamten mit Ausnahme des Leiters der konsularischen Vertretung, die Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals und die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals;

i) der Ausdruck „Mitglied des Privatpersonals" bezeichnet eine ausschließlich im privaten Dienst eines Mitglieds der konsularischen Vertretung beschäftigte Person;

j) der Ausdruck „konsularische Räumlichkeiten" bezeichnet ungeachtet der Eigentumsverhältnisse die Gebäude oder Gebäudeteile und das dazugehörende Gelände, die ausschließlich für die Zwecke der konsularischen Vertretung benutzt werden;

k) der Ausdruck „konsularische Archive" umfaßt alle Papiere, Schriftstücke, Korrespondenzen, Bücher, Filme, Tonbänder und Register der konsularischen Vertretung sowie die Schlüsselmittel und Chiffriergeräte, die Karteien und die zum Schutz oder zur Aufbewahrung derselben bestimmten Einrichtungsgegenstände.

(2) Die Konsularbeamten sind in zwei Kategorien eingeteilt: Berufs-

officers and honorary consular officers. The provisions of Chapter II of the present Convention apply to consular posts headed by career consular officers; the provisions of Chapter III govern consular posts headed by honorary consular officers.

naires consulaires de carrière et les fonctionnaires consulaires honoraires. Les dispositions du chapitre II de la présente Convention s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires de carrière; les dispositions du chapitre III s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires.

三、領館人員為接受國國民或永久居民者，其特殊地位依本公約第七十一條定之。

3. The particular status of members of the consular posts who are nationals or permanent residents of the receiving State is governed by Article 71 of the present Convention.

3. La situation particulière des membres des postes consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence est régie par l'article 71 de la présente Convention.

第一章 一般領事關係

CHAPTER I

Consular relations in general

CHAPITRE PREMIER

Les relations consulaires en général

第一節 領事關係之建立及處理

SECTION I

Establishment and conduct of consular relations

SECTION I

Etablissement et conduite des relations consulaires

第二條

領事關係之建立

一、國與國間領事關係之建立以協議為之。

二、除另有聲明外，兩國間若建立外交關係亦即謂同意建立領事關係。

三、斷絕外交關係並不當然斷絕領事關係。

Article 2

Establishment of consular relations

1. The establishment of consular relations between States takes place by mutual consent.

2. The consent given to the establishment of diplomatic relations between two States implies, unless otherwise stated, consent to the establishment of consular relations.

3. The severance of diplomatic relations shall not ipso facto involve the severance of consular relations.

Article 2

Etablissement de relations consulaires

1. L'établissement de relations consulaires entre Etats se fait par consentement mutuel.

2. Le consentement donné à l'établissement de relations diplomatiques entre deux Etats implique, sauf indication contraire, le consentement à l'établissement de relations consulaires.

3. La rupture des relations diplomatiques n'entraîne pas ipso facto la rupture des relations consulaires.

第三條

領事職務之行使

領事職務由領館行使之。此項職務亦得由使館依照本公約之規定行使之。

Article 3

Exercise of consular functions

Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 3

Exercice des fonctions consulaires

Les fonctions consulaires sont exercées par des postes consulaires. Elles sont aussi exercées par des missions diplomatiques conformément aux dispositions de la présente Convention.

第四條

領館之設立

一、領館須經接受國同意始得在該國境內設立。

二、領館之設立地點、領館級別及其轄區由派遣國決定之，惟須經接受國同意。

Article 4

Establishment of a consular post

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

Article 4

Etablissement d'un poste consulaire

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'Etat d'envoi et soumis à l'approbation de l'Etat de résidence.

именно: штатные консульские должностные лица и почетные консульские должностные лица. Положения главы II настоящей Конвенции распространяются на консульские учреждения, возглавляемые штатными консульскими должностными лицами; положения главы III распространяются на консульские учреждения, возглавляемые почетными консульскими должностными лицами.

3. Статус работников консульских учреждений, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем, регулируется статьей 71 настоящей Конвенции.

carrera y funcionarios consulares honorarios. Las disposiciones del capítulo II de la presente Convención se aplican a las oficinas consulares dirigidas por funcionarios consulares de carrera; las disposiciones del capítulo III se aplican a las oficinas consulares dirigidas por funcionarios consulares honorarios.

3. La situación particular de los miembros de las oficinas consulares que son nacionales o residentes permanentes del Estado receptor se rige por el artículo 71 de la presente Convención.

konsularbeamte und Wahlkonsularbeamte. Kapitel II gilt für die von Berufskonsularbeamten geleiteten und Kapitel III für die von Wahlkonsularbeamten geleiteten konsularischen Vertretungen.

(3) Die Sonderstellung der Mitglieder konsularischer Vertretungen, die Angehörige des Empfangsstaats oder dort ständig ansässig sind, ist in Artikel 71 geregelt.

ГЛАВА I

Общие положения о консульских сношениях

РАЗДЕЛ I

Установление и осуществление консульских сношений

Статья 2

Установление консульских отношений

1. Установление консульских отношений между государствами осуществляется по взаимному согласию.

2. Согласие, данное на установление дипломатических отношений между двумя государствами, означает, если иное не оговорено, согласие на установление консульских отношений.

3. Разрыв дипломатических отношений не влечет за собой ipso facto разрыва отношений консульских.

Статья 3

Выполнение консульских функций

Консульские функции выполняются консульскими учреждениями. Они выполняются также дипломатическими представительствами в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 4

Открытие консульского учреждения

1. Консульское учреждение может быть открыто на территории государства пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульского учреждения, его класс и консульский округ определяются представляемым государством и подлежат одобрению государством пребывания.

CAPITULO I

De las relaciones consulares en general

SECCION I

Establecimiento y ejercicio de las relaciones consulares

Articulo 2

Establecimiento de relaciones consulares

1. El establecimiento de relaciones consulares entre Estados se efectuará por consentimiento mutuo.

2. El consentimiento otorgado para el establecimiento de relaciones diplomáticas entre dos Estados implicará, salvo indicación en contrario, el consentimiento para el establecimiento de relaciones consulares.

3. La ruptura de relaciones diplomáticas no entrañará, ipso facto, la ruptura de relaciones consulares.

Artículo 3

Ejercicio de las funciones consulares

Las funciones consulares serán ejercidas por las oficinas consulares. También las ejercerán las misiones diplomáticas según las disposiciones de la presente Convención.

Artículo 4

Establecimiento de una oficina consular

1. No se podrá establecer una oficina consular en el territorio del Estado receptor sin su consentimiento.

2. La sede de la oficina consular, su clase y la circunscripción consular, las fijará el Estado que envía y serán aprobadas por el Estado receptor.

KAPITEL I

Konsularische Beziehungen im Allgemeinen

ABSCHNITT I

Aufnahme und Pflege konsularischer Beziehungen

Artikel 2

Aufnahme konsularischer Beziehungen

(1) Die Aufnahme konsularischer Beziehungen zwischen Staaten erfolgt in gegenseitigem Einvernehmen.

(2) Die Zustimmung zur Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen zwei Staaten schließt, sofern keine gegenteilige Feststellung getroffen wird, die Zustimmung zur Aufnahme konsularischer Beziehungen ein.

(3) Der Abbruch diplomatischer Beziehungen hat nicht ohne weiteres den Abbruch konsularischer Beziehungen zur Folge.

Artikel 3

Wahrnehmung konsularischer Aufgaben

Die konsularischen Aufgaben werden von konsularischen Vertretungen wahrgenommen. Sie werden auch von diplomatischen Missionen nach Maßgabe dieses Übereinkommens wahrgenommen.

Artikel 4

Errichtung einer konsularischen Vertretung

(1) Eine konsularische Vertretung kann im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats nur mit dessen Zustimmung errichtet werden.

(2) Sitz, Rang und Konsularbezirk der konsularischen Vertretung werden vom Entsendestaat bestimmt und bedürfen der Genehmigung des Empfangsstaats.

三、領館之設立地點、領館類別及其轄區確定後，派遣國須經接受國同意始得變更之。

四、總領事館或領事館如欲在本身所在地以外之地點設立副領事館或領事代理處亦須經接受國同意。

五、在原設領館所在地以外開設辦事處作為該領館之一部份亦須事先徵得接受國之明示同意。

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4. Le consentement de l'Etat de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement exprès et préalable de l'Etat de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant, en dehors du siège de celui-ci.

第五條

領事職務

領事職務包括：

(一) 於國際法許可之限度內，在接受國內保護派遣國及其國民——個人與法人——之利益；

(二) 依本公約之規定，增進派遣國與接受國間之商業、經濟、文化及科學關係之發展，並在其他方面促進兩國間之友好關係；

(三) 以一切合法手段調查接受國內商業、經濟、文化及科學活動之狀況暨發展情形，向派遣國政府報告，並向關心人士提供資料；

(四) 向派遣國國民發給護照及旅行證件，並向擬赴派遣國旅行人士發給簽證或其他適當文件；

(五) 幫助及協助派遣國國民——個人與法人；

(六) 担任公證人、民事登記員及類似之職司，並辦理若干行政性質之事務，但以接受國法律規章無禁止之規定為限；

Article 5

Consular functions

Consular functions consist in:

(a) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;

(b) furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promoting friendly relations between them in accordance with the provisions of the present Convention;

(c) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;

(d) issuing passports and travel documents to nationals of the sending State, and visas or appropriate documents to persons wishing to travel to the sending State;

(e) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State;

(f) acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State;

Article 5

Fonctions consulaires

Les fonctions consulaires consistent à:

a) protéger dans l'Etat de résidence les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales, dans les limites admises par le droit international;

b) favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre eux dans le cadre des dispositions de la présente Convention;

c) s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'Etat de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées;

d) délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que des visas et documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi;

e) prêter secours et assistance aux ressortissants, personnes physiques et morales, de l'Etat d'envoi;

f) agir en qualité de notaire et d'officier d'état civil et exercer des fonctions similaires, ainsi que certaines fonctions d'ordre administratif, pour autant que les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas;

3. Дальнейшие изменения местонахождения консульского учреждения, его класса или консульского округа могут осуществляться представляемым государством только с согласия государства пребывания.

4. Согласие государства пребывания также требуется, если какое-либо генеральное консульство или консульство желает открыть вицеконсульство или консульское агентство не в том населенном пункте, где они сами находятся.

5. Предварительное определенно выраженное согласие государства пребывания необходимо также для открытия канцелярии, составляющей часть существующего консульского учреждения, вне местонахождения последнего.

3. El Estado que envía no podrá modificar posteriormente la sede de la oficina consular, su clase, ni la circunscripción consular sin el consentimiento del Estado receptor.

4. También se necesitará el consentimiento del Estado receptor si un consulado general o un consulado desea abrir un viceconsulado o una agencia consular en una localidad diferente de aquella en la que radica la misma oficina consular.

5. No se podrá abrir fuera de la sede de la oficina consular una dependencia que forme parte de aquélla, sin haber obtenido previamente el consentimiento expreso del Estado receptor.

(3) Spätere Änderungen des Sitzes, des Ranges oder des Konsularbezirks der konsularischen Vertretung kann der Entsendestaat nur mit Zustimmung des Empfangsstaats vornehmen.

(4) Die Zustimmung des Empfangsstaats ist ebenfalls erforderlich, wenn ein Generalkonsulat oder ein Konsulat an einem anderen Ort als demjenigen, wo es selbst errichtet ist, ein Vizekonsulat oder eine Konsularagentur zu eröffnen wünscht.

(5) Die ausdrückliche und vorherige Zustimmung des Empfangsstaats ist ferner erforderlich, wenn an einem anderen Ort als am Sitz einer bestehenden konsularischen Vertretung ein zu dieser gehörendes Büro eröffnet werden soll.

Статья 5

Консульские функции

Консульскими функциями являются:

a) защита в государстве пребывания интересов представляемого государства и его граждан (физических и юридических лиц) в пределах, допускаемых международным правом;

b) содействие развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания, а также содействие развитию дружественных отношений между ними иными путями в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

c) выяснение всеми законными путями условий и событий в торговой, экономической, культурной и научной жизни государства пребывания, сообщение о них правительству представляемого государства и предоставление сведений заинтересованным лицам;

d) выдача паспортов и проездных документов гражданам представляемого государства и виз или соответствующих документов лицам, желающим поехать в представляемое государство;

e) оказание помощи и содействия гражданам (физическим и юридическим лицам) представляемого государства;

f) исполнение обязанностей нотариуса, регистратора актов гражданского состояния и других подобных обязанностей, а также выполнение некоторых функций административного характера, при условии, что в этом случае ничто не противоречит законам и правилам государства пребывания;

Artículo 5

Funciones consulares

Las funciones consulares consistirán en:

a) proteger en el Estado receptor los intereses del Estado que envía y de sus nacionales, sean personas naturales o jurídicas, dentro de los límites permitidos por el derecho internacional;

b) fomentar el desarrollo de las relaciones comerciales, económicas, culturales y científicas entre el Estado que envía y el Estado receptor, y promover además las relaciones amistosas entre los mismos, de conformidad con las disposiciones de la presente Convención;

c) informarse por todos los medios lícitos de las condiciones y de la evolución de la vida comercial, económica, cultural y científica del Estado receptor, informar al respecto al gobierno del Estado que envía y proporcionar datos a las personas interesadas;

d) extender pasaportes y documentos de viaje a los nacionales del Estado que envía, y visados o documentos adecuados a las personas que deseen viajar a dicho Estado;

e) prestar ayuda y asistencia a los nacionales del Estado que envía, sean personas naturales o jurídicas;

f) actuar en calidad de notario, en la de funcionario de registro civil, y en funciones similares y ejercitar otras de carácter administrativo, siempre que no se opongan las leyes y reglamentos del Estado receptor;

Artikel 5

Konsularische Aufgaben

Die konsularischen Aufgaben bestehen darin,

a) die Interessen des Entsendestaats sowie seiner Angehörigen, und zwar sowohl natürlicher als auch juristischer Personen, im Empfangsstaat innerhalb der völkerrechtlich zulässigen Grenzen zu schützen;

b) die Entwicklung kommerzieller, wirtschaftlicher, kultureller und wissenschaftlicher Beziehungen zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat zu fördern und zwischen ihnen auch sonst nach Maßgabe dieses Übereinkommens freundschaftliche Beziehungen zu pflegen;

c) sich mit allen rechtmäßigen Mitteln über Verhältnisse und Entwicklungen im kommerziellen, wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Leben des Empfangsstaats zu unterrichten, an die Regierung des Entsendestaats darüber zu berichten und interessierten Personen Auskünfte zu erteilen;

d) den Angehörigen des Entsendestaats Pässe und Reiseausweise und den Personen, die sich in den Entsendestaat zu begeben wünschen, Sichtvermerke oder entsprechende Urkunden auszustellen;

e) den Angehörigen des Entsendestaats, und zwar sowohl natürlichen als auch juristischen Personen, Hilfe und Beistand zu leisten;

f) notarielle, standesamtliche und ähnliche Befugnisse auszuüben sowie bestimmte Verwaltungsaufgaben wahrzunehmen, soweit die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats dem nicht entgegenstehen;

(七) 依接受國法律規章在接受國境內之死亡繼承事件中，保護派遣國國民——個人與法人——之利益，

(八) 在接受國法律規章所規定之限度內，保護為派遣國國民之未成年人及其他無充分行為能力人之利益，尤以須對彼等施以監護或託管之情形為甚，

(九) 以不妨礙接受國所施行之辦法與程序為限，遇派遣國國民因不在當地或由於其他原因不能於適當期間自行辦護其權利與利益時，在接受國法院及其他機關之前担任其代表或為其安排適當之代表，俾依照接受國法律規章取得保此等國民之權利與利益之臨時措施，

(十) 依現行國際協定之規定或於無此種國際協定時，以符合接受國法律規章之任何其他方式，轉送司法書狀與司法以外文件或執行囑託調查書或派遣國法院調查證據之委託書，

(十一) 對具有派遣國國籍之船舶，在該國登記之航空機以及其航行人員，行使派遣國法律規章所規定之監督及檢查權，

(十二) 對本條第(十一)款所稱之船舶與航空機及其航行人員給予協助，聽取關於船舶航程之陳述，查驗船舶文書並加蓋印章，於不妨害接受國當局權力之情形下，調查航行期間發生之任何事故及在派遣國法律規章許可範圍內調解船長船員與水手間之任何爭端，

(g) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State in cases of succession mortis causa in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;

g) sauvegarder les intérêts des ressortissants, personnes physiques et morales, de l'Etat d'envoi, dans les successions sur le territoire de l'Etat de résidence, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence;

(h) safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;

h) sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'Etat de résidence, les intérêts des mineurs et des incapables, ressortissants de l'Etat d'envoi, particulièrement lorsque l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle à leur égard est requise;

(i) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

i) sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'Etat de résidence, représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi ou prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence pour demander, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;

(j) transmitting judicial and extrajudicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;

j) transmettre des actes judiciaires et extra-judiciaires ou exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence;

(k) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels having the nationality of the sending State, and of aircraft registered in that State, and in respect of their crews;

k) exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi sur les navires de mer et sur les bateaux fluviaux ayant la nationalité de l'Etat d'envoi et sur les avions immatriculés dans cet Etat, ainsi que sur leurs équipages;

(l) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in subparagraph (k) of this Article and to their crews, taking statements regarding the voyage of a vessel, examining and stamping the ship's papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes

l) prêter assistance aux navires, bateaux et avions mentionnés à l'alinéa k) du présent article, ainsi qu'à leurs équipages, recevoir les déclarations sur le voyage de ces navires et bateaux, examiner et viser les papiers de bord et, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence, faire des enquêtes concernant les incidents survenus au cours de la traversée et régler, pour autant que

g) охрана интересов граждан (физических и юридических лиц) представляемого государства в случае преемства «mortis causa» на территории государства пребывания в соответствии с законами и правилами государства пребывания;

h) охрана в рамках, установленных законами и правилами государства пребывания, интересов несовершеннолетних и иных лиц, не обладающих полной дееспособностью, которые являются гражданами представляемого государства, в особенности, когда требуется установление над такими лицами какой-либо опеки или попечительства;

i) с соблюдением практики и порядка, принятых в государстве пребывания, представительство или обеспечение надлежащего представительства граждан представляемого государства в судебных и иных учреждениях государства пребывания с целью получения, в соответствии с законами и правилами государства пребывания, распоряжений о предварительных мерах, ограждающих права и интересы этих граждан, если, в связи с отсутствием или по другим причинам, такие граждане не могут своевременно осуществить защиту своих прав и интересов;

j) передача судебных и несудебных документов или исполнение судебных поручений или же поручений по снятию показаний для судов представляемого государства в соответствии с действующими международными соглашениями или, при отсутствии таких соглашений, в любом ином порядке, не противоречащем законам и правилам государства пребывания;

k) осуществление предусматриваемых законами и правилами представляемого государства прав надзора и инспекции в отношении судов, имеющих национальность представляемого государства, и самолетов, зарегистрированных в этом государстве, а также в отношении их экипажа;

l) оказание помощи судам и самолетам, упомянутым в пункте «k» настоящей статьи, и их экипажу, принятие заявлений относительно плавания судов, осмотр и оформление судовых документов и, без ущерба для прав властей государства пребывания, расследование любых происшествий, имевших место в пути, и разрешение всякого рода споров между капитаном,

g) velar, de acuerdo con las leyes y reglamentos del Estado receptor, por los intereses de los nacionales del Estado que envía, sean personas naturales o jurídicas, en los casos de sucesión por causa de muerte que se produzcan en el territorio del Estado receptor.

h) velar, dentro de los límites que impongan las leyes y reglamentos del Estado receptor, por los intereses de los menores y de otras personas que carezcan de capacidad plena y que sean nacionales del Estado que envía, en particular cuando se requiera instituir para ellos una tutela o una curatela;

i) representar a los nacionales del Estado que envía o tomar las medidas convenientes para su representación ante los tribunales y otras autoridades del Estado receptor, de conformidad con la práctica y los procedimientos en vigor en este último, a fin de lograr que, de acuerdo con las leyes y reglamentos del mismo, se adopten las medidas provisionales de preservación de los derechos e intereses de esos nacionales, cuando, por estar ausentes o por cualquier otra causa, no puedan defenderlos oportunamente;

j) comunicar decisiones judiciales y extrajudiciales y diligenciar comisiones rogatorias de conformidad con los acuerdos internacionales en vigor y, a falta de los mismos, de manera que sea compatible con las leyes y reglamentos del Estado receptor;

k) ejercer, de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado que envía, los derechos de control o inspección de los buques que tengan la nacionalidad de dicho Estado, y de las aeronaves matriculadas en el mismo y, también, de sus tripulaciones;

l) prestar ayuda a los buques y aeronaves a que se refiere el apartado k) de este artículo y, también, a sus tripulaciones; recibir declaración sobre el viaje de esos buques, examinar y refrendar los documentos de a bordo y, sin perjuicio de las facultades de las autoridades del Estado receptor, efectuar encuestas sobre los incidentes ocurridos en la travesía y resolver los litigios de todo orden

g) bei Nachlaßsachen im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats die Interessen von Angehörigen des Entsendestaats, und zwar sowohl natürlicher als auch juristischer Personen, nach Maßgabe der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats zu wahren;

h) im Rahmen der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats die Interessen minderjähriger und anderer nicht voll geschäftsfähiger Angehöriger des Entsendestaats zu wahren, insbesondere wenn für sie eine Vormundschaft oder Pflegschaft erforderlich ist;

i) vorbehaltlich der im Empfangsstaat geltenden Gepflogenheiten und Verfahren die Angehörigen des Entsendestaats vor den Gerichten und Behörden des Empfangsstaats zu vertreten oder für ihre angemessene Vertretung zu sorgen, um entsprechend den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats vorläufige Maßnahmen zur Wahrung der Rechte und Interessen dieser Staatsangehörigen zu erwirken, wenn diese wegen Abwesenheit oder aus einem anderen Grund ihre Rechte und Interessen nicht selbst rechtzeitig verteidigen können;

j) gerichtliche und außergerichtliche Urkunden zu übermitteln und Rechtshilfeersuchen zu erledigen, soweit dies geltenden internationalen Übereinkünften entspricht oder, in Ermangelung solcher, mit den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats vereinbar ist;

k) die in den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Entsendestaats vorgesehenen Rechte zur Kontrolle und Aufsicht über die See- und Binnenschiffe, welche die Staatszugehörigkeit des Entsendestaats besitzen, und über die in diesem Staat registrierten Luftfahrzeuge sowie über die Besatzungen dieser Schiffe und Luftfahrzeuge auszuüben;

l) den unter Buchstabe k bezeichneten Schiffen und Luftfahrzeugen sowie ihren Besatzungen Hilfe zu leisten, Erklärungen über die Reise dieser Schiffe entgegenzunehmen, Schiffspapiere zu prüfen und zu stempeln, unbeschadet der Befugnisse der Behörden des Empfangsstaats Erhebungen über Vorfälle während der Reise durchzuführen und, soweit dies nach den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Entsen-

(十三) 執行派遣國責成領館辦理而不為接受國法律規章所禁止或不為接受國所反對或派遣國與接受國間現行國際協定所訂明之其他職務。

of any kind between the master, the officers and the seamen in so far as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;

(m) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

les lois et règlements de l'Etat d'envoi l'autorisent, les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins;

m) exercer toutes autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'Etat d'envoi que n'interdisent pas les lois et règlements de l'Etat de résidence ou auxquelles l'Etat de résidence ne s'oppose pas ou qui sont mentionnées dans les accords internationaux en vigueur entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

第六條

在領館轄區外執行領事職務

在特殊情形下，領事官員經接受國同意，得在其領館轄區外執行職務。

Article 6

Exercise of consular functions outside the consular district

A consular officer may, in special circumstances, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.

Article 6

Exercice des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire

Dans des circonstances particulières, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, exercer ses fonctions à l'extérieur de sa circonscription consulaire.

第七條

在第三國中執行領事職務

派遣國得於通知關係國家後，委派設於特定國家之領館在另一國內執行領事職務，但以關係國家均不明示反對為限。

Article 7

Exercise of consular functions in a third State

The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in a particular State with the exercise of consular functions in another State, unless there is express objection by one of the States concerned.

Article 7

Exercice de fonctions consulaires dans un Etat tiers

L'Etat d'envoi peut, après notification aux Etats intéressés, et à moins que l'un d'eux ne s'y oppose expressément, charger un poste consulaire établi dans un Etat d'assumer l'exercice de fonctions consulaires dans un autre Etat.

第八條

代表第三國執行領事職務

經適當通知接受國後，派遣國之一領館得代表第三國在接受國內執行領事職務，但以接受國不表反對為限。

Article 8

Exercise of consular functions on behalf of a third State

Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Article 8

Exercice de fonctions consulaires pour le compte d'un Etat tiers

Après notification appropriée à l'Etat de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers.

第九條

領館館長之等級

一、領館館長分為四級，即：

(一) 總領事，

(二) 領事，

(三) 副領事，

(四) 領事代理人。

二、本條第一項之規定並不限制任何締約國對館長以外之領事官員設定銜名之權。

Article 9

Classes of heads of consular posts

1. Heads of consular posts are divided into four classes, namely:

(a) consuls-general;

(b) consuls;

(c) vice-consuls;

(d) consular agents.

2. Paragraph 1 of this Article in no way restricts the right of any of the Contracting Parties to fix the designa-

Article 9

Classes des chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire se répartissent en quatre classes, à savoir:

a) consuls généraux;

b) consuls;

c) vice-consuls;

d) agents consulaires.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne limite en rien le droit de l'une quelconque des Parties Contrac-

командным составом и матросами, поскольку это предусматривается законами и правилами представляемого государства;

m) выполнение других функций, возложенных на консульское учреждение представляемым государством, которые не запрещаются законами и правилами государства пребывания или против выполнения которых государство пребывания не имеет возражений или же которые предусмотрены международными договорами, действующими между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 6

Выполнение консульских функций за пределами консульского округа

Консульское должностное лицо может при особых обстоятельствах, с согласия государства пребывания, выполнять свои функции за пределами своего консульского округа.

Статья 7

Выполнение консульских функций в третьем государстве

Представляемое государство может, после уведомления соответствующих государств, поручить консульскому учреждению, открытому в одном государстве, выполнение консульских функций в другом государстве, если не имеется определенно выраженного возражения со стороны какого-либо из этих государств.

Статья 8

Выполнение консульских функций от имени третьего государства

После соответствующего уведомления государства пребывания консульское учреждение представляемого государства может, если государство пребывания не возражает, выполнять консульские функции в государстве пребывания от имени третьего государства.

Статья 9

Классы глав консульских учреждений

1. Главы консульских учреждений делятся на четыре класса, а именно:

a) генеральных консулов,

b) консулов,

c) вице-консулов,

d) консульских агентов.

2. Пункт 1 настоящей статьи никоим образом не ограничивает права любой из Договаривающихся

que se planteen entre el capitán, los oficiales y los marineros, siempre que lo autoricen las leyes y reglamentos del Estado que envía;

m) ejercer las demás funciones confiadas por el Estado que envía a la oficina consular que no estén prohibidas por las leyes y reglamentos del Estado receptor o a las que éste no se oponga, o las que le sean atribuidas por los acuerdos internacionales en vigor entre el Estado que envía y el receptor.

Artículo 6

Ejercicio de funciones consulares fuera de la circunscripción consular

En circunstancias especiales, el funcionario consular podrá, con el consentimiento del Estado receptor, ejercer sus funciones fuera de su circunscripción consular.

Artículo 7

Ejercicio de funciones consulares en terceros Estados

El Estado que envía podrá, después de notificarlo a los Estados interesados y salvo que uno de éstos se oponga expresamente a ello, encargar a una oficina consular establecida en un Estado, que asuma el ejercicio de funciones consulares en otros Estados.

Artículo 8

Ejercicio de funciones consulares por cuenta de un tercer Estado

Una oficina consular del Estado que envía podrá, previa la adecuada notificación al Estado receptor y siempre que éste no se oponga, ejercer funciones consulares por cuenta de un tercer Estado, en el Estado receptor.

Artículo 9

Categorías de jefes de oficina consular

1. Los jefes de oficina consular serán de cuatro categorías:

a) cónsules generales;

b) cónsules;

c) vicecónsules;

d) agentes consulares.

2. El párrafo 1 de este artículo no limitará en modo alguno el derecho de cualquiera de las Partes Contra-

destaats zulässig ist, Streitigkeiten jeder Art zwischen Kapitän, Offizieren und Mannschaften beizulegen;

m) alle anderen der konsularischen Vertretung vom Entsendestaat zugewiesenen Aufgaben wahrzunehmen, die nicht durch Gesetze und sonstige Rechtsvorschriften des Empfangsstaats verboten sind oder gegen die der Empfangsstaat keinen Einspruch erhebt oder die in den zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat in Kraft befindlichen internationalen Übereinkünften erwähnt sind.

Artikel 6

Wahrnehmung konsularischer Aufgaben außerhalb des Konsularbezirks

Unter besonderen Umständen kann ein Konsularbeamter mit Zustimmung des Empfangsstaats seine Aufgaben auch außerhalb seines Konsularbezirks wahrnehmen.

Artikel 7

Wahrnehmung konsularischer Aufgaben in einem dritten Staat

Der Entsendestaat kann nach einer Notifikation an die beteiligten Staaten eine in einem Staat errichtete konsularische Vertretung auch mit der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben in einem anderen Staat beauftragen, es sei denn, daß einer der beteiligten Staaten ausdrücklich Einspruch erhebt.

Artikel 8

Wahrnehmung konsularischer Aufgaben für einen dritten Staat

Nach einer angemessenen Notifikation an den Empfangsstaat kann, sofern dieser keinen Einspruch erhebt, eine konsularische Vertretung des Entsendestaats im Empfangsstaat konsularische Aufgaben auch für einen dritten Staat wahrnehmen.

Artikel 9

Klassen der Leiter konsularischer Vertretungen

(1) Die Leiter konsularischer Vertretungen sind in folgende vier Klassen eingeteilt:

a) Generalkonsuln,

b) Konsuln,

c) Vizekonsuln,

d) Konsularagenten.

(2) Absatz 1 schränkt das Recht einer Vertragspartei nicht ein, die Amtsbezeichnung derjenigen Konsu-

tion of consular officers other than the heads of consular posts.

tantes de fixer la dénomination des fonctionnaires consulaires autres que les chefs de poste consulaire.

第十條

領館館長之委派及承認

一、領館館長由派遣國委派，並由接受國承認准予執行職務。

二、除本公約另有規定外，委派及承認領館館長之手續各依派遣國及接受國之法律規章與習慣辦理。

Article 10

Appointment and admission of heads of consular posts

1. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.

2. Subject to the provisions of the present Convention, the formalities for the appointment and for the admission of the head of a consular post are determined by the laws, regulations and usages of the sending State and of the receiving State respectively.

Article 10

Nomination et admission des chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire sont nommés par l'Etat d'envoi et sont admis à l'exercice de leurs fonctions par l'Etat de résidence.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les modalités de la nomination et de l'admission du chef de poste consulaire sont fixées respectivement par les lois, règlements et usages de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence.

第十一條

領事委任文憑或委派之通知

一、領館館長每次委派任職，應由派遣國發給委任文憑或類似文書以表其職位之證書，其上通例載明館長之全名、其職類與等級、領館轄區及領館設置地點。

二、派遣國應經由外交途徑或其他適當途徑將委任文憑或類似文書轉送領館館長執行職務所在地國家之政府。

三、如接受國同意，派遣國得向接受國發送載列本條第一項所規定各節之通知，以替代委任文憑或類似文書。

Article 11

The consular commission or notification of appointment

1. The head of a consular post shall be provided by the sending State with a document, in the form of a commission or similar instrument, made out for each appointment, certifying his capacity and showing, as a general rule, his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.

2. The sending State shall transmit the commission or similar instrument through the diplomatic or other appropriate channel to the Government of the State in whose territory the head of a consular post is to exercise his functions.

3. If the receiving State agrees, the sending State may, instead of a commission or similar instrument, send to the receiving State a notification containing the particulars required by paragraph 1 of this Article.

Article 11

Lettre de provision ou notification de la nomination

1. Le chef de poste consulaire est pourvu par l'Etat d'envoi d'un document, sous forme de lettre de provision ou acte similaire, établi pour chaque nomination, attestant sa qualité et indiquant, en règle générale, ses nom et prénoms, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

2. L'Etat d'envoi transmet la lettre de provision ou acte similaire, par la voie diplomatique ou toute autre voie appropriée, au gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel le chef de poste consulaire doit exercer ses fonctions.

3. Si l'Etat de résidence l'accepte, l'Etat d'envoi peut remplacer la lettre de provision ou l'acte similaire par une notification contenant les indications prévues au paragraphe 1 du présent article.

第十二條

領事證書

一、領館館長須經接受國准許方可執行職務，此項准許不論採何形式，概稱領事證書。

二、一國拒不發給領事證書，無須向派遣國說明其拒絕之理由。

Article 12

The exequatur

1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State termed an "exequatur", whatever the form of this authorization.

2. A State which refuses to grant an exequatur is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.

Article 12

Exequatur

1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par une autorisation de l'Etat de résidence dénommée «exequatur», quelle que soit la forme de cette autorisation.

2. L'Etat qui refuse de délivrer un exequatur n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de sons refus.

Сторон определять наименования консульских должностных лиц, не являющихся главами консульских учреждений.

Статья 10

Назначение и допущение глав консульских учреждений

1. Главы консульских учреждений назначаются представляемым государством и допускаются к выполнению своих функций государством пребывания.

2. При условии соблюдения положений настоящей Конвенции, формальности в отношении назначения и допущения главы консульского учреждения определяются, соответственно, законами, правилами и обычаями представляемого государства и государства пребывания.

Статья 11

Консульский патент или уведомление о назначении

1. Представляемое государство снабжает главу консульского учреждения документом, имеющим форму патента или подобного ему акта, составляемым при каждом назначении, удостоверяющим его должность и указывающим, как общее правило, его полное имя и фамилию, категорию или класс, к которому он принадлежит, консульский округ и местонахождение консульского учреждения.

2. Представляемое государство направляет этот патент или подобный ему акт дипломатическим или иным соответствующим путем правительству того государства, на территории которого глава консульского учреждения должен выполнять свои функции.

3. Если государство пребывания согласно, представляемое государство может вместо патента или подобного ему акта послать государству пребывания уведомление, содержащее данные, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 12

Экзекватура

1. Глава консульского учреждения допускается к выполнению своих функций разрешением со стороны государства пребывания, называемым экзекватурой, какую бы форму такое разрешение ни имело.

2. Государство, отказывающее в выдаче экзекватуры, не обязано сообщать представляемому государству мотивы такого отказа.

tantes a determinar la denominación de funcionarios consulares que no sean jefes de oficina consular.

Artículo 10

Nombramiento y admisión de los jefes de oficina consular

1. Los jefes de oficina consular serán nombrados por el Estado que envía y serán admitidos al ejercicio de sus funciones por el Estado receptor.

2. Sin perjuicio de las disposiciones de la presente Convención, los procedimientos de nombramiento y admisión del jefe de oficina consular serán determinados por las leyes, reglamentos y usos del Estado que envía y del Estado receptor, respectivamente.

Artículo 11

Carta patente o notificación de nombramiento

1. El jefe de la oficina consular será provisto por el Estado que envía de un documento que acredite su calidad, en forma de carta patente u otro instrumento similar, extendido para cada nombramiento y en el que indicará, por lo general, su nombre completo, su clase y categoría, la circunscripción consular y la sede de la oficina consular.

2. El Estado que envía transmitirá la carta patente o instrumento similar, por vía diplomática o por otra vía adecuada, al gobierno del Estado en cuyo territorio el jefe de oficina consular haya de ejercer sus funciones.

3. Si el Estado receptor lo acepta, el Estado que envía podrá remitir al primero, en vez de la carta patente u otro instrumento similar, una notificación que contenga los datos especificados en el párrafo 1 de este artículo.

Artículo 12

Exequátur

1. El jefe de oficina consular será admitido al ejercicio de sus funciones por una autorización del Estado receptor llamada exequátur, cualquiera que sea la forma de esa autorización.

2. El Estado que se niegue a otorgar el exequátur no estará obligado a comunicar al Estado que envía los motivos de esa negativa.

larbeamten festzusetzen, die nicht Leiter konsularischer Vertretungen sind.

Artikel 10

Bestellung und Zulassung von Leitern konsularischer Vertretungen

(1) Die Leiter konsularischer Vertretungen werden vom Entsendestaat bestellt und vom Empfangsstaat zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben zugelassen.

(2) Vorbehaltlich dieses Übereinkommens bestimmen sich die Förmlichkeiten der Bestellung und der Zulassung des Leiters einer konsularischen Vertretung nach den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften sowie der Übung des Entsendestaats und des Empfangsstaats.

Artikel 11

Bestallungsschreiben oder Notifikation der Bestellung

(1) Der Entsendestaat versieht den Leiter einer konsularischen Vertretung mit einer Urkunde in Form eines Bestallungsschreibens oder eines entsprechenden Schriftstücks; die Urkunde wird für jede Bestellung ausgestellt; darin wird seine Eigenschaft bescheinigt und in der Regel sein Name und seine Vornamen, seine Kategorie und seine Klasse, der Konsularbezirk und der Sitz der konsularischen Vertretung angegeben.

(2) Der Entsendestaat übermittelt das Bestallungsschreiben oder das entsprechende Schriftstück auf diplomatischem oder einem anderen geeigneten Wege an die Regierung des Staates, in dessen Hoheitsgebiet der Leiter der konsularischen Vertretung seine Aufgaben wahrnehmen soll.

(3) Mit Zustimmung des Empfangsstaats kann der Entsendestaat das Bestallungsschreiben oder das entsprechende Schriftstück durch eine Notifikation ersetzen, welche die in Absatz 1 vorgesehenen Angaben enthält.

Artikel 12

Exequatur

(1) Der Leiter einer konsularischen Vertretung wird zur Wahrnehmung seiner Aufgaben durch eine Ermächtigung des Empfangsstaats zugelassen, die unabhängig von ihrer Form als „Exequatur" bezeichnet wird.

(2) Lehnt ein Staat es ab, ein Exequatur zu erteilen, so ist er nicht verpflichtet, dem Entsendestaat die Gründe hierfür mitzuteilen.

三、除第十三條及第十五條另有規定外，領館館長非俟獲得領事證書不得開始執行職務。

3. Subject to the provisions of Articles 13 and 15, the head of a consular post shall not enter upon his duties until he has received an exequatur.

3. Sous réserve des dispositions des articles 13 et 15, le chef de poste consulaire ne peut entrer en fonctions avant d'avoir reçu l'exequatur.

第十三條

暫時承認領館館長

領事證書未到之前，領館館長得暫時准予執行職務。遇此情形，本公約之各項規定應即適用。

Article 13

Provisional admission of heads of consular posts

Pending delivery of the exequatur, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.

Article 13

Admission provisoire des chefs de poste consulaire

En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

第十四條

通知領館轄區當局

領館館長一經承認准予執行職務後，接受國應立即通知領館轄區之各主管當局，即令係屬暫時性質，亦應如此辦理。接受國並應確保採取必要措施，使領館館長能執行其職責並可享受本公約所規定之利益。

Article 14

Notification to the authorities of the consular district

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

Article 14

Notification aux autorités de la circonscription consulaire

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

第十五條

暫時代理領館館長職務

一、領館館長不能執行職務或缺位時，得由代理館長暫代領館館長。

二、代理館長之全名應由派遣國使館通知接受國外交部或該部指定之機關，如該國在接受國未設使館，應由領館館長通知。館長不能通知時，則由派遣國主管機關通知之。此項通知通例應事先為之。如代理館長非為派遣國駐接受國之外交代表或領事官員，接受國得以徵得其同意為承認之條件。

Article 15

Temporary exercise of the functions of the head of a consular post

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.

Article 15

Exercise à titre temporaire des fonctions de chef de poste consulaire

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un gérant intérimaire peut agir à titre provisoire comme un chef de poste consulaire.

2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.

2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire sont notifiés, soit par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, soit, à défaut d'une mission diplomatique de cet Etat dans l'Etat de résidence, par le chef du poste consulaire, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par toute autorité compétente de l'Etat d'envoi, au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère. En règle générale, cette notification doit être faite à l'avance. L'Etat de résidence peut soumettre à son consentement l'admission comme gérant intérimaire d'une personne qui n'est ni un agent diplomatique ni un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

3. За исключением случаев, предусмотренных в статьях 13 и 15, глава консульского учреждения не может приступить к исполнению своих обязанностей до получения им экзекватуры.

Статья 13

Временное допущение глав консульских учреждений

До выдачи экзекватуры глава консульского учреждения может быть временно допущен к выполнению своих функций. В таком случае применяются положения настоящей Конвенции.

Статья 14

Уведомление властей консульского округа

Как только глава консульского учреждения допущен, даже временно, к выполнению своих функций, государство пребывания немедленно уведомляет об этом компетентные власти консульского округа. Кроме того, оно обеспечивает принятие мер, необходимых для того, чтобы глава консульского учреждения мог исполнять обязанности по своей должности и пользоваться преимуществами, вытекающими из настоящей Конвенции.

Статья 15

Временное выполнение функций главы консульского учреждения

1. Если глава консульского учреждения не может выполнять своих функций или если должность главы консульского учреждения вакантна, функции главы консульского учреждения могут временно выполняться исполняющим обязанности главы консульского учреждения.

2. Полное имя и фамилия исполняющего обязанности главы консульского учреждения сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания или указанному этим министерством органу дипломатическим представительством представляемого государства или, если это государство не имеет такого представительства в государстве пребывания, — главой консульского учреждения или, если он не в состоянии этого сделать, — любым компетентным органом представляемого государства. Как общее правило, это сообщение делается заранее. Государство пребывания может обусловить своим согласием допущение исполняющего обязанности главы консульского учреждения, который не является ни дипломатическим агентом, ни консульским должностным лицом представляемого государства в государстве пребывания.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 13 y 15, el jefe de oficina consular no podrá iniciar sus funciones antes de haber recibido el exequátur.

Artículo 13

Admisión provisional del jefe de oficina consular

Hasta que se le conceda el exequátur, el jefe de oficina consular podrá ser admitido provisionalmente al ejercicio de sus funciones. En este caso le serán aplicables las disposiciones de la presente Convención.

Artículo 14

Notificación a las autoridades de la circunscripción consular

Una vez que se haya admitido al jefe de oficina consular, aunque sea provisionalmente, al ejercicio de sus funciones, el Estado receptor estará obligado a comunicarlo sin dilación a las autoridades competentes de la circunscripción consular. Asimismo estará obligado a velar por que se tomen las medidas necesarias para que el jefe de oficina consular pueda cumplir los deberes de su cargo y beneficiarse de las disposiciones de la presente Convención.

Artículo 15

Ejercicio temporal de las funciones de jefe de la oficina consular

1. Si quedase vacante el puesto de jefe de la oficina consular, o si el jefe no pudiese ejercer sus funciones, podrá actuar provisionalmente, en calidad de tal, un jefe interino.

2. El nombre completo del jefe interino será comunicado al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor o a la autoridad designada por éste, por la misión diplomática del Estado que envía o, si éste no tuviera tal misión en el Estado receptor, por el jefe de la oficina consular o, en caso de que éste no pudiese hacerlo, por cualquier autoridad competente del Estado que envía. Como norma general, dicha notificación deberá hacerse con antelación. El Estado receptor podrá subordinar a su aprobación la admisión como jefe interino de una persona que no sea agente diplomático ni funcionario consular del Estado que envía en el Estado receptor.

(3) Vorbehaltlich der Artikel 13 und 15 kann der Leiter einer konsularischen Vertretung sein Amt nicht antreten, bevor er das Exequatur erhalten hat.

Artikel 13

Vorläufige Zulassung des Leiters einer konsularischen Vertretung

Bis zur Erteilung des Exequaturs kann der Leiter einer konsularischen Vertretung zur Wahrnehmung seiner Aufgaben vorläufig zugelassen werden. In diesem Falle findet dieses Übereinkommen Anwendung.

Artikel 14

Notifizierung an die Behörden des Konsularbezirks

Sobald der Leiter einer konsularischen Vertretung — wenn auch nur vorläufig — zur Wahrnehmung seiner Aufgaben zugelassen ist, hat der Empfangsstaat sofort die zuständigen Behörden des Konsularbezirks zu unterrichten. Er hat ferner dafür zu sorgen, daß die erforderlichen Maßnahmen getroffen werden, damit der Leiter der konsularischen Vertretung seine dienstlichen Obliegenheiten wahrnehmen und die in diesem Übereinkommen vorgesehene Behandlung genießen kann.

Artikel 15

Vorübergehende Wahrnehmung der Aufgaben des Leiters einer konsularischen Vertretung

(1) Ist der Leiter einer konsularischen Vertretung außerstande, seine Aufgaben wahrzunehmen, oder ist sein Posten unbesetzt, so kann ein anderer vorübergehend als amtierender Leiter der konsularischen Vertretung tätig sein.

(2) Namen und Vornamen des amtierenden Leiters notifiziert die diplomatische Mission des Entsendestaats oder, wenn es eine solche im Empfangsstaat nicht gibt, der Leiter der konsularischen Vertretung oder, wenn dieser verhindert ist, eine zuständige Behörde des Entsendestaats dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaats oder der von diesem Ministerium bezeichneten Behörde. In der Regel hat diese Notifizierung im voraus zu erfolgen. Der Empfangsstaat kann es von seiner Zustimmung abhängig machen, ob er als amtierenden Leiter eine Person zulassen will, die weder Diplomat noch Konsularbeamter des Entsendestaats im Empfangsstaat ist.

三、接受國主管機關應予代理館長以協助及保護。代理館長主持館務期間應在與領館館長相同之基礎上適用本公約各項規定。惟如領館館長係在代理館長並不具備之條件下始享受便利、特權與豁免時，接受國並無准許代理館長享受此種便利、特權與豁免之義務。

四、遇本條第一項所稱之情形，派遣國駐接受國使館之外交職員奉派遣國派為領館代理館長時，倘接受國不表反對，應繼續享有外交特權與豁免。

3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post concerned. The receiving State shall not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire. Pendant sa gestion, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables au même titre qu'au chef du poste consulaire dont il s'agit. Toutefois, l'Etat de résidence n'est pas tenu d'accorder à un gérant intérimaire les facilités, privilèges ou immunités dont la jouissance par le chef du poste consulaire est subordonnée à des conditions que ne remplit pas le gérant intérimaire.

4. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence est nommé gérant intérimaire par l'Etat d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques si l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

第十六條

領館館長間之優先位次

一、領館館長在各別等級中之優先位次依頒給領事證書之日期定之。

二、惟如領館館長在獲得領事證書前業經暫時承認准予執行職務，其優先位次依給予暫時承認之日期定之。此項優先位次在頒給領事證書後，仍應維持之。

三、兩個以上領館館長同日獲得領事證書或暫時承認者，其相互間之位次依委任文憑或類似文書或第十一條第三項所稱之通知送達接受國之日期定之。

四、代理館長位於所有領館館長之後，其相互間之位次依遵照第十五條第二項所為通知中述明之間，始担任代理館長職務日期定之。

Article 16

Precedence as between heads of consular posts

1. Heads of consular posts shall rank in each class according to the date of the grant of the exequatur.

2. If, however, the head of a consular post before obtaining the exequatur is admitted to the exercise of his functions provisionally, his precedence shall be determined according to the date of the provisional admission; this precedence shall be maintained after the granting of the exequatur.

3. The order of precedence as between two or more heads of consular posts who obtained the exequatur or provisional admission on the same date shall be determined according to the dates on which their commissions or similar instruments or the notifications referred to in paragraph 3 of Article 11 were presented to the receiving State.

4. Acting heads of posts shall rank after all heads of consular posts and, as between themselves, they shall rank according to the dates on which they assumed their functions as acting heads of posts as indicated in the

Article 16

Préséance entre les chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe suivant la date de l'octroi de l'exequatur.

2. Au cas, cependant, où le chef d'un poste consulaire, avant d'obtenir l'exequatur, est admis à l'exercise de ses fonctions à titre provisoire, la date de cette admission provisoire détermine l'ordre de préséance; cet ordre est maintenu après l'octroi de l'exequatur.

3. L'ordre de préséance entre deux ou plusieurs chefs de poste consulaire qui ont obtenu l'exequatur ou l'admission provisoire à la même date est déterminé par la date à laquelle leur lettre de provision ou acte similaire a été présenté ou la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 11 a été faite à l'Etat de résidence.

4. Les gérants intérimaires prennent rang après tous les chefs de poste consulaire. Entre eux, ils prennent rang selon les dates auxquelles ils ont pris leurs fonctions de gérants intérimaires et qui ont été indiquées

3. Компетентные органы государства пребывания оказывают исполняющему обязанности главы консульского учреждения помощь и защиту. Пока он возглавляет учреждение, на него распространяются положения настоящей Конвенции на том же основании, как и на главу соответствующего консульского учреждения. Тем не менее государство пребывания не обязано предоставлять лицу, временно исполняющему обязанности главы учреждения, преимущества, привилегии и иммунитеты, которыми пользуется глава консульского учреждения лишь в силу условий, которым временно исполняющий обязанности главы консульского учреждения не отвечает.

4. Если член дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания назначается представляемым государством в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи временно исполняющим обязанности главы консульского учреждения, он продолжает пользоваться дипломатическими привилегиями и иммунитетами, при условии, что государство пребывания против этого не возражает.

3. Las autoridades competentes del Estado receptor deberán prestar asistencia y protección al jefe interino. Durante su gestión, le serán aplicables las disposiciones de la presente Convención, en las mismas condiciones que al jefe de oficina consular de que se trate. Sin embargo, el Estado receptor no estará obligado a otorgar a un jefe interino las facilidades, privilegios e inmunidades de que goce el titular, en el caso de que en aquél no concurran las mismas condiciones que reúna el titular.

4. Cuando en los casos previstos en el párrafo 1 de este artículo, el Estado que envía designe a un miembro del personal diplomático de su misión diplomática en el Estado receptor como jefe interino de una oficina consular, continuará gozando de los privilegios e inmunidades diplomáticos, si el Estado receptor no se opone a ello.

(3) Die zuständigen Behörden des Empfangsstaats haben dem amtierenden Leiter Beistand und Schutz zu gewähren. Während seiner Amtsführung wird dieses Übereinkommen auf ihn in gleicher Weise wie auf den Leiter der betreffenden konsularischen Vertretung angewendet. Jedoch braucht der Empfangsstaat dem amtierenden Leiter diejenigen Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten nicht zu gewähren, die der Leiter der konsularischen Vertretung nur auf Grund von Voraussetzungen genießt, die der amtierende Leiter nicht erfüllt.

(4) Bestellt unter den in Absatz 1 erwähnten Umständen der Entsendestaat ein Mitglied des diplomatischen Personals seiner diplomatischen Mission im Empfangsstaat zum amtierenden Leiter der konsularischen Vertretung, so genießt dieser weiterhin diplomatische Vorrechte und Immunitäten, falls der Empfangsstaat keinen Einspruch erhebt.

Статья 16

Старшинство между главами консульских учреждений

1. Главам консульских учреждений присваиваются в каждом классе различные места в порядке старшинства, определяемые датами выдачи экзекватур.

2. Если, однако, глава консульского учреждения до получения экзекватуры временно допущен к выполнению своих функций, его место в порядке старшинства определяется датой временного допущения; это место сохраняется за ним и после выдачи ему экзекватуры.

3. Старшинство между двумя или несколькими главами консульских учреждений, получившими экзекватуры или временно допущенными к выполнению своих функций в один и тот же день, определяется датами представления государству пребывания их патентов или подобных патентам актов или же датами уведомлений, упоминаемых в пункте 3 статьи 11.

4. Исполняющие обязанности глав консульских учреждений занимают в порядке старшинства места после всех глав консульских учреждений, а старшинство между ними определяется датами их

Artículo 16

Precedencia de los jefes de oficinas consulares

1. El orden de precedencia de los jefes de oficina consular estará determinado, en su respectiva categoría, por la fecha de concesión del exequátur.

2. Sin embargo, en el caso de que el jefe de oficina consular sea admitido provisionalmente al ejercicio de sus funciones antes de obtener el exequátur, la fecha de esta admisión determinará el orden de precedencia, que se mantendrá aun después de concedido el mismo.

3. El orden de precedencia de dos o más jefes de oficina consular que obtengan en la misma fecha el exequátur o la admisión provisional, estará determinado por la fecha de presentación de sus cartas patentes o instrumentos similares, o de las notificaciones a que se refiere el párrafo 3 del artículo 11.

4. Los jefes interinos seguirán, en el orden de precedencia, a los jefes de oficina titulares y, entre ellos, la precedencia estará determinada por la fecha en que asuman sus funciones como tales y que será la que conste

Artikel 16

Rangfolge der Leiter konsularischer Vertretungen

(1) Innerhalb jeder Klasse richtet sich die Rangfolge der Leiter konsularischer Vertretungen nach dem Tag, an dem ihnen das Exequatur erteilt worden ist.

(2) Ist jedoch der Leiter einer konsularischen Vertretung vor der Erteilung des Exequaturs zur Wahrnehmung seiner Aufgaben vorläufig zugelassen worden, so richtet sich seine Rangfolge nach dem Tag der vorläufigen Zulassung; diese Rangfolge bleibt nach Erteilung des Exequaturs erhalten.

(3) Haben zwei oder mehr Leiter konsularischer Vertretungen das Exequatur oder die vorläufige Zulassung an demselben Tag erhalten, so richtet sich die Rangfolge zwischen ihnen nach dem Tag, an welchem dem Empfangsstaat ihr Bestallungsschreiben oder das entsprechende Schriftstück vorgelegt worden oder die in Artikel 11 Absatz 3 vorgesehene Notifikation bei ihm eingegangen ist.

(4) Amtierende Leiter konsularischer Vertretungen sind allen Leitern konsularischer Vertretungen in der Rangfolge nachgeordnet. Zwischen ihnen richtet sich die Rangfolge nach dem Tag, an dem sie, wie in der Notifika-

notifications given under paragraph 2 of Article 15.

dans les notifications faites en vertu du paragraphe 2 de l'article 15.

五、名譽領事官員任領館館長者在各別等級中位於職業領館館長之後，其相互間之位次依前列各項所訂定之次序及規則定之。

六、領館館長位於不任此職之領事官員之先。

5. Honorary consular officers who are heads of consular posts shall rank in each class after career heads of consular posts, in the order and according to the rules laid down in the foregoing paragraphs.

5. Les fonctionnaires consulaires honoraires chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe après les chefs de poste consulaire de carrière, dans l'ordre et selon les règles établies aux paragraphes précédents.

6. Heads of consular posts shall have precedence over consular officers not having that status.

6. Les chefs de poste consulaire ont la préséance sur les fonctionnaires consulaires qui n'ont pas cette qualité.

第十七條

領事官員承辦外交事務

一、在派遣國未設使館亦未由第三國使館代表之國家內，領事官員經接受國之同意，得准予承辦外交事務，但不影響其領事身份。領事官員承辦外交事務，並不因而有權主張享有外交特權及豁免。

二、領事官員得於通知接受國後，担任派遣國出席任何政府間組織之代表。領事官員担任此項職務時，有權享受此等代表依國際習慣法或國際協定享有之任何特權及豁免，但就其執行領事職務而言，不得享有較領事官員依本公約所享者為廣之管轄之豁免。

Article 17

Performance of diplomatic acts by consular officers

1. In a State where the sending State has no diplomatic mission and is not represented by a diplomatic mission of a third State, a consular officer may, with the consent of the receiving State, and without affecting his consular status, be authorized to perform diplomatic acts. The performance of such acts by a consular officer shall not confer upon him any right to claim diplomatic privileges and immunities.

2. A consular officer may, after notification addressed to the receiving State, act as representative of the sending State to any intergovernmental organization. When so acting, he shall be entitled to enjoy any privileges and immunities accorded to such a representative by customary international law or by international agreements; however, in respect of the performance by him of any consular function, he shall not be entitled to any greater immunity from jurisdiction than that to which a consular officer is entitled under the present Convention.

Article 17

Accomplissement d'actes diplomatiques par des fonctionnaires consulaires

1. Dans un Etat où l'Etat d'envoi n'a pas de mission diplomatique et n'est pas représenté par la mission diplomatique d'un Etat tiers, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, et sans que son statut consulaire en soit affecté, être chargé d'accomplir des actes diplomatiques. L'accomplissement de ces actes par un fonctionnaire consulaire ne lui confère aucun droit aux privilèges et immunités diplomatiques.

2. Un fonctionnaire consulaire peut, après notification à l'Etat de résidence, être chargé de représenter l'Etat d'envoi auprès de toute organisation intergouvernementale. Agissant en cette qualité, il a droit à tous les privilèges et immunités accordés par le droit international coutumier ou par des accords internationaux à un représentant auprès d'une organisation intergouvernementale; toutefois, en ce qui concerne toute fonction consulaire exercée par lui, il n'a pas droit à une immunité de juridiction plus étendue que celle dont un fonctionnaire consulaire bénéficie en vertu de la présente Convention.

第十八條

兩個以上國家委派同一人為領事官員

兩個以上國家經接受國之同意得委派同一人為駐該國之領事官員。

Article 18

Appointment of the same person by two or more States as a consular officer

Two or more States may, with the consent of the receiving State, appoint the same person as a consular officer in that State.

Article 18

Nomination de la même personne comme fonctionnaire consulaire par deux ou plusieurs Etats

Deux ou plusieurs Etats peuvent, avec le consentement de l'Etat de résidence, nommer la même personne en qualité de fonctionnaire consulaire dans cet Etat.

вступления во временное исполнение обязанностей глав учреждений, указанными в сообщениях, сделанных в соответствии с пунктом 2 статьи 15.

5. Почетные консульские должностные лица, являющиеся главами консульских учреждений, занимают в каждом классе места после штатных глав консульских учреждений в порядке и согласно правилам, изложенным в предшествующих пунктах.

6. Главам консульских учреждений принадлежат в порядке старшинства места выше консульских должностных лиц, не имеющих этого статуса.

Статья 17

Совершение консульскими должностными лицами дипломатических актов

1. В государстве, где представляемое государство не имеет дипломатического представительства и где оно не представлено дипломатическим представительством третьего государства, консульское должностное лицо может, с согласия государства пребывания и без изменения его консульского статуса, быть уполномочено на совершение дипломатических актов. Совершение таких актов консульским должностным лицом не дает ему права претендовать на дипломатические привилегии и иммунитеты.

2. Консульское должностное лицо может, после уведомления государства пребывания, действовать в качестве представителя представляемого государства при любой межправительственной организации. Действуя в этом качестве, оно имеет право пользоваться всеми привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми такому представителю международным обычным правом или международными договорами. Однако в том, что касается выполнения им любой консульской функции, оно не имеет права на больший иммунитет от юрисдикции, чем тот, на который консульское должностное лицо имеет право согласно настоящей Конвенции.

Статья 18

Назначение двумя или несколькими государствами одного и того же лица консульским должностным лицом

Два или несколько государств могут, с согласия государства пребывания, назначить одно и то же лицо в качестве консульского должностного лица в этом государстве.

en las notificaciones a las que se refiere el párrafo 2 del artículo 15.

5. Los funcionarios consulares honorarios que sean jefes de oficina seguirán a los jefes de oficina consular de carrera en el orden de precedencia en su respectiva categoría, según el orden y las normas establecidas en los párrafos anteriores.

6. Los jefes de oficina consular tendrán precedencia sobre los funcionarios consulares que no lo sean.

Artículo 17

Cumplimiento de actos diplomáticos por funcionarios consulares

1. En un Estado en que el Estado que envía no tenga misión diplomática y en el que no esté representado por la de un tercer Estado, se podrá autorizar a un funcionario consular, con el consentimiento del Estado receptor y sin que ello afecte a su status consular, a que realice actos diplomáticos. La ejecución de esos actos por un funcionario consular no le concederá derecho a privilegios e inmunidades diplomáticos.

2. Un funcionario consular podrá, previa notificación al Estado receptor, actuar como representante del Estado que envía cerca de cualquier organización intergubernamental. En el cumplimiento de esas funciones tendrá derecho a gozar de todos los privilegios e inmunidades que el derecho internacional consuetudinario o los acuerdos internacionales concedan a esos representantes. Sin embargo, en el desempeño de cualquier función consular no tendrá derecho a una mayor inmunidad de jurisdicción que la reconocida a un funcionario consular en virtud de la presente Convención.

Artículo 18

Nombramiento de la misma persona como funcionario consular por dos o más Estados

Dos o más Estados podrán, con el consentimiento del Estado receptor, designar a la misma persona como funcionario consular en ese Estado.

tion nach Artikel 15 Absatz 2 angegeben, ihre Aufgaben als amtierender Leiter übernommen haben.

(5) Wahlkonsularbeamte, die konsularische Vertretungen leiten, sind innerhalb jeder Klasse den Berufskonsularbeamten, die Leiter konsularischer Vertretungen sind, in der Rangfolge nachgeordnet; zwischen ihnen richtet sich die Rangfolge nach den vorstehenden Absätzen.

(6) Leiter konsularischer Vertretungen stehen in der Rangfolge vor Konsularbeamten, die nicht diese Stellung haben.

Artikel 17

Vornahme diplomatischer Amtshandlungen durch Konsularbeamte

(1) In einem Staat, wo der Entsendestaat weder eine diplomatische Mission unterhält noch durch die diplomatische Mission eines dritten Staates vertreten ist, kann mit Zustimmung des Empfangsstaats ein Konsularbeamter beauftragt werden, diplomatische Amtshandlungen vorzunehmen, ohne daß dies seine Stellung als Konsularbeamten berührt. Die Vornahme solcher Amtshandlungen durch einen Konsularbeamten verleiht diesem keinen Anspruch auf diplomatische Vorrechte und Immunitäten.

(2) Ein Konsularbeamter kann nach einer Notifikation an den Empfangsstaat den Entsendestaat bei jeder zwischenstaatlichen Organisation vertreten. Handelt er in dieser Eigenschaft, so hat er Anspruch auf alle Vorrechte und Immunitäten, die einem Vertreter bei einer zwischenstaatlichen Organisation auf Grund des Völkergewohnheitsrechts oder internationaler Übereinkünfte zustehen; soweit er jedoch konsularische Aufgaben wahrnimmt, hat er keinen Anspruch auf eine weitergehende Immunität von der Gerichtsbarkeit, als einem Konsularbeamten auf Grund dieses Übereinkommens zusteht.

Artikel 18

Bestellung derselben Person zum Konsularbeamten durch zwei oder mehr Staaten

Zwei oder mehr Staaten können mit Zustimmung des Empfangsstaats dieselbe Person zum Konsularbeamten in diesem Staat bestellen.

第十九條

領館館員之委派

一、除第二十條、第二十二條及第二十三條另有規定外，派遣國得自由委派領館館員。

二、派遣國應在充分時間前將領館館長以外所有領事官員之全名、職項及等級通知接受國，俾接受國得依其所願，行使第二十三條第二項所規定之權利。

三、派遣國依其本國法律規章確有必要時，得請接受國對領館館長以外之領事官員發給領事證書。

四、接受國依其本國法律規章確有必要時，得對領館館長以外之領事官員發給領事證書。

Article 19

Appointment of members of consular staff

1. Subject to the provisions of Articles 20, 22 and 23, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.

2. The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of Article 23.

3. The sending State may, if required by its laws and regulations, request the receiving State to grant an exequatur to a consular officer other than the head of a consular post.

4. The receiving State may, if required by its laws and regulations, grant an exequatur to a consular officer other than the head of a consular post.

Article 19

Nomination des membres du personnel consulaire

1. Sous réserve des dispositions des articles 20, 22 et 23, l'Etat d'envoi nomme à son gré les membres du personnel consulaire.

2. L'Etat d'envoi notifie à l'Etat de résidence les nom et prénoms, la catégorie et la classe de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire assez à l'avance pour que l'Etat de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits que lui confère le paragraphe 3 de l'article 23.

3. L'Etat d'envoi peut, si ses lois et règlements le requièrent, demander à l'Etat de résidence d'accorder un exequatur à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

4. L'Etat de résidence peut, si ses lois et règlements le requièrent, accorder un exequatur à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

第二十條

領館館員人數

關於領館館員人數如無明確協議，接受國得酌量領館轄區內之環境與情況及特定領館之需要，要求館員人數不超過接受國認為合理及正常之限度。

Article 20

Size of the consular staff

In the absence of an express agreement as to the size of the consular staff, the receiving State may require that the size of the staff be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the consular district and to the needs of the particular consular post.

Article 20

Effectif du personnel consulaire

A défaut d'accord explicite sur l'effectif du personnel du poste consulaire, l'Etat de résidence peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans la circonscription consulaire et aux besoins du poste consulaire en cause.

第二十一條

領館領事官員間之優先位次

同一領館內領事官員間之優先位次以及關於此項位次之任何變更應由派遣國使館通知接受國外交部或該部指定之機關，如派遣國在接受國未設使館，則由領館館長通知之。

Article 21

Precedence as between consular officers of a consular post

The order of precedence as between the consular officers of a consular post and any change thereof shall be notified by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

Article 21

Préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire

L'ordre de préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire et tous changements qui y sont apportés sont notifiés par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, ou, à défaut d'une telle mission dans l'Etat de résidence, par le chef du poste consulaire au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

Статья 19

Назначение работников консульского персонала

1. С исключениями, предусмотренными в положениях статей 20, 22 и 23, представляемое государство может свободно назначать работников консульского персонала.

2. Представляемое государство заблаговременно сообщает государству пребывания полное имя и фамилию, категорию и класс всех консульских должностных лиц, помимо главы консульского учреждения, с тем чтобы государство пребывания могло, если оно это пожелает, осуществить свои права, предусмотренные в пункте 3 статьи 23.

3. Представляемое государство может, если это требуется по его законам и правилам, просить государство пребывания о выдаче экзекватуры консульскому должностному лицу, не являющемуся главой консульского учреждения.

4. Государство пребывания может, если это требуется по его законам и правилам, выдать экзекватуру консульскому должностному лицу, не являющемуся главой консульского учреждения.

Artículo 19

Nombramiento de miembros del personal consular

1. A reserva de lo dispuesto en los artículos 20, 22 y 23, el Estado que envía podrá nombrar libremente a los miembros del personal consular.

2. El Estado que envía comunicará al Estado receptor el nombre completo, la clase y la categoría de todos los funcionarios consulares que no sean jefes de oficina consular, con la antelación suficiente para que el Estado receptor pueda, si lo considera oportuno, ejercer el derecho que le confiere el párrafo 3 del artículo 23.

3. El Estado que envía podrá, si sus leyes y reglamentos lo exigen, pedir al Estado receptor que conceda el exequátur a un funcionario consular que no sea jefe de una oficina consular.

4. El Estado receptor podrá, si sus leyes y reglamentos lo exigen, conceder el exequátur a un funcionario consular que no sea jefe de oficina consular.

Artikel 19

Bestellung der Mitglieder des konsularischen Personals

(1) Vorbehaltlich der Artikel 20, 22 und 23 bestellt der Entsendestaat die Mitglieder des konsularischen Personals nach freiem Ermessen.

(2) Namen und Vornamen, Kategorie und Klasse aller Konsularbeamten, die nicht Leiter einer konsularischen Vertretung sind, notifiziert der Entsendestaat dem Empfangsstaat so rechtzeitig, daß dieser, falls er es wünscht, die ihm in Artikel 23 Absatz 3 gewährten Rechte ausüben kann.

(3) Der Entsendestaat kann, wenn es seine Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften erfordern, den Empfangsstaat bitten, einem Konsularbeamten, der nicht Leiter einer konsularischen Vertretung ist, ein Exequatur zu erteilen.

(4) Der Empfangsstaat kann, wenn es seine Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften erfordern, einem Konsularbeamten, der nicht Leiter einer konsularischen Vertretung ist, ein Exequatur erteilen.

Статья 20

Численность консульского персонала

При отсутствии конкретной договоренности о численности консульского персонала государство пребывания может предложить, чтобы численность персонала не переходила за пределы, которые оно считает разумными и нормальными, учитывая обстоятельства и условия, существующие в консульском округе, и потребности данного консульского учреждения.

Artículo 20

Número de miembros de la oficina consular

El Estado receptor podrá, cuando no exista un acuerdo expreso sobre el número de miembros de la oficina consular, exigir que ese número se mantenga dentro de los límites que considere razonables y normales, según las circunstancias y condiciones de la circunscripción consular y las necesidades de la oficina consular de que se trate.

Artikel 20

Personalbestand der konsularischen Vertretung

Ist keine ausdrückliche Vereinbarung über den Personalbestand der konsularischen Vertretung getroffen worden, so kann der Empfangsstaat verlangen, daß dieser Bestand in den Grenzen gehalten wird, die er in Anbetracht der im Konsularbezirk vorliegenden Umstände und Verhältnisse sowie der Bedürfnisse der betreffenden konsularischen Vertretung für angemessen und normal hält.

Статья 21

Порядок старшинства между консульскими должностными лицами консульского учреждения

Дипломатическое представительство представляемого государства или, если это государство не имеет в государстве пребывания такого представительства, глава консульского учреждения сообщает министерству иностраннных дел государства пребывания или указанному этим министерством органу о порядке старшинства между консульскими должностными лицами консульского учреждения, а также о любых изменениях этого порядка.

Artículo 21

Precedencia de los funcionarios consulares de una oficina consular

La misión diplomática del Estado que envía o, a falta de tal misión en el Estado receptor, el jefe de la oficina consular, comunicará al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, o a la autoridad que éste designe, el orden de precedencia de los funcionarios de una oficina consular y cualquier modificación del mismo.

Artikel 21

Rangfolge der Konsularbeamten einer konsularischen Vertretung

Die Rangfolge der Konsularbeamten einer konsularischen Vertretung und jede Änderung dieser Rangfolge notifiziert die diplomatische Mission des Entsendestaats oder, wenn es eine solche im Empfangsstaat nicht gibt, der Leiter der konsularischen Vertretung dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaats oder der von diesem Ministerium bezeichneten Behörde.

第二十二條

領事官員之國籍

一、領事官員原則上應屬派遣國國籍。

二、委派屬接受國國籍之人為領事官員，非經該國明示同意，不得為之，此項同意得隨時撤銷之。

三、接受國對於非方為派遣國國民之第三國國民，得保留同樣之權利。

Article 22

Nationality of consular officers

1. Consular officers should, in principle, have the nationality of the sending State.

2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State except with the express consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

Article 22

Nationalité des fonctionnaires consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires auront en principe la nationalité de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'Etat de résidence qu'avec le consentement exprès de cet Etat, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'Etat de résidence peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un Etat tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'Etat d'envoi.

第二十三條

認為不受歡迎之人員

一、接受國得隨時通知派遣國宣告某一領事官員為不受歡迎人員或任何其他領館館員為不能接受。遇此情事，派遣國應視情形召回該員或終止其在領館中之職務。

二、倘派遣國拒絕履行或不在相當期間內履行其依本條第一項所負之義務，接受國得視情形撤銷關係人員之領事證書或不復承認該員為領館館員。

三、任何派為領館人員之人得於其到達接受國國境前——如其已在接受國境內於其在領館就職前——被宣告為不能接受。遇此情形，派遣國應撤銷該員之任命。

四、遇本條第一項及第三項所稱之情形，接受國無須向派遣國說明其所為決定之理由。

Article 23

Persons declared non grata

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is persona non grata or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the exequatur from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.

3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.

4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this Article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

Article 23

Personne déclarée non grata

1. L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est persona non grata ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

2. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'exequatur à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'Etat de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonctions au poste consulaire. L'Etat d'envoi doit, dans un tel cas, retirer la nomination.

第二十四條

向接受國通知委派到達及離境

一、下列事項應通知接受國外交部或該部指定之機關：

Article 24

Notification to the receiving State of appointments, arrivals and departures

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority

Article 24

Notification à l'Etat de résidence des nominations, arrivées et départs

1. Sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'Etat de rési-

Статья 22

Гражданство консульских должностных лиц

1. В принципе, консульские должностные лица должны быть гражданами представляемого государства.

2. Консульские должностные лица не могут назначаться из числа граждан государства пребывания иначе, как с определенно выраженного согласия этого государства, причем это согласие может быть в любое время аннулировано.

3. Государство пребывания может оговорить за собой подобное же право в отношении граждан третьего государства, которые не являются одновременно гражданами представляемого государства.

Artículo 22

Nacionalidad de los funcionarios consulares

1. Los funcionarios consulares habrán de tener, en principio, la nacionalidad del Estado que envía.

2. No podrá nombrarse funcionarios consulares a personas que tengan la nacionalidad del Estado receptor, excepto con el consentimiento expreso de ese Estado, que podrá retirarlo en cualquier momento.

3. El Estado receptor podrá reservarse el mismo derecho respecto de los nacionales de un tercer Estado que no sean al mismo tiempo nacionales del Estado que envía.

Artikel 22

Staatsangehörigkeit der Konsularbeamten

(1) Konsularbeamte sollen grundsätzlich Angehörige des Entsendestaats sein.

(2) Angehörige des Empfangsstaats dürfen nur mit dessen ausdrücklicher Zustimmung zu Konsularbeamten bestellt werden; die Zustimmung kann jederzeit widerrufen werden.

(3) Der Empfangsstaat kann sich das gleiche Recht in bezug auf Angehörige eines dritten Staates vorbehalten, die nicht gleichzeitig Angehörige des Entsendestaats sind.

Статья 23

Лица, признаваемые «persona non grata»

1. Государство пребывания может в любое время уведомить представляемое государство о том, что то или иное консульское должностное лицо является «persona non grata» или что любой работник консульского персонала является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно, соответственно, отозвать это лицо или прекратить его функции в консульском учреждении.

2. Если представляемое государство откажется выполнить или не выполнит в течение разумного срока свои обязательства, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, государство пребывания может, соответственно, аннулировать экзекватуру данного лица или перестать считать его работником консульского персонала.

3. Лицо, назначенное в качестве работника консульского учреждения, может быть объявлено неприемлемым до прибытия на территорию государства пребывания или, если оно уже находится в государстве пребывания, до того, как оно приступит к исполнению своих обязанностей в консульском учреждении. В любом таком случае представляемое государство аннулирует его назначение.

4. В случаях, указанных в пунктах 1 и 3 настоящей статьи, государство пребывания не обязано сообщать мотивы своего решения представляемому государству.

Artículo 23

Persona declarada "non grata"

1. El Estado receptor podrá comunicar en todo momento al Estado que envía que un funcionario consular es persona non grata, o que cualquier otro miembro del personal ya no es aceptable. En ese caso, el Estado que envía retirará a esa persona, o pondrá término a sus funciones en la oficina consular, según proceda.

2. Si el Estado que envía se negase a ejecutar o no ejecutase en un plazo razonable las obligaciones que le incumben a tenor de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, el Estado receptor podrá retirar el exequátur a dicha persona, o dejar de considerarla como miembro del personal consular.

3. Una persona designada miembro de la oficina consular podrá ser declarada no aceptable antes de su llegada al territorio del Estado receptor, o antes de que inicie sus funciones en aquélla si está ya en dicho Estado. En cualquiera de esos casos el Estado que envía deberá retirar el nombramiento.

4. En los casos a los que se refieren los párrafos 1 y 3 de este articulo, el Estado receptor no estará obligado a exponer al Estado que envía los motivos de su decisión.

Artikel 23

Erklärung zur persona non grata

(1) Der Empfangsstaat kann dem Entsendestaat jederzeit notifizieren, daß ein Konsularbeamter persona non grata oder daß ein anderes Mitglied des konsularischen Personals ihm nicht genehm ist. In diesen Fällen hat der Entsendestaat die betreffende Person entweder abzuberufen oder ihre dienstliche Tätigkeit bei der konsularischen Vertretung zu beenden.

(2) Weigert sich der Entsendestaat oder unterläßt er es innerhalb einer angemessenen Frist, seinen Verpflichtungen auf Grund des Absatzes 1 nachzukommen, so kann der Empfangsstaat entweder der betreffenden Person das Exequatur entziehen oder sie nicht weiterhin als Mitglied des konsularischen Personals betrachten.

(3) Eine zum Mitglied einer konsularischen Vertretung bestellte Person kann als nicht genehm erklärt werden, bevor sie im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats eintrifft oder, wenn sie sich bereits dort befindet, bevor sie ihre dienstliche Tätigkeit in der konsularischen Vertretung aufnimmt. In diesen Fällen hat der Entsendestaat die Bestellung rückgängig zu machen.

(4) In den in den Absätzen 1 und 3 genannten Fällen ist der Empfangsstaat nicht verpflichtet, dem Entsendestaat die Gründe für seine Entscheidung mitzuteilen.

Статья 24

Уведомление государства пребывания о назначениях, прибытии и отбытии

1. Министерство иностранных дел государства пребывания или ука-

Artículo 24

Notificación al Estado receptor de los nombramientos, llegadas y salidas

1. Se notificarán al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado re-

Artikel 24

Notifizierung der Bestellungen, Ankünfte und Abreisen an den Empfangsstaat

(1) Dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaats

(一) 領館人員之委派,委派後之到達領館,其最後離境或職務終止,以及在領館供職期間所發生之身份上任何其他變更;

(二) 與領館人員構成同一戶口之家屬到達及最後離境,任何人成為或不復為領館人員家屬時,在適當情形下,亦應通知;

(三) 私人服務人員之到達及最後離境,其職務之終止,在適當情形下,亦應通知;

(四) 僱用居留接受國之人為領館人員或為得享特權與豁免之私人服務人員時,其僱用及解僱。

二、到達及最後離境於可能範圍內,亦應事先通知。

designated by that Ministry shall be notified of:

(a) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;

(b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;

(c) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;

(d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

dence ou à l'autorité désignée par ce ministère:

a) la nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

c) l'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;

d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

第二節 領事職務之終了

SECTION II

End of consular functions

SECTION II

Fin des fonctions consulaires

第二十五條

領館人員職務之終止

除其他情形外,領館人員之職務遇有下列情事之一即告終了:

(一) 派遣國通知接受國謂該員職務業已終了;

(二) 撤銷領事證書;

(三) 接受國通知派遣國謂接受國不復承認該員為領館館員。

Article 25

Termination of the functions of a member of a consular post

The functions of a member of a consular post shall come to an end inter alia:

(a) on notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;

(b) on withdrawal of the exequatur;

(c) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff.

Article 25

Fin des fonctions d'un membre d'un poste consulaire

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin notamment par:

a) la notification par l'Etat d'envoi à l'Etat de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin;

b) le retrait de l'exequatur;

c) la notification par l'Etat de résidence à l'Etat d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

занный этим министерством орган уведомляется:

a) о назначении работников консульского учреждения, их прибытии после назначения в консульское учреждение, об их окончательном отбытии или о прекращении их функций и обо всех других изменениях, влияющих на их статус, которые могут произойти во время их работы в консульском учреждении;

b) о прибытии или окончательном отбытии лица, являющегося членом семьи работника консульского учреждения и постоянно вместе с ним проживающего, а также, в надлежащих случаях, о том, что то или иное лицо становится или перестает быть таким членом семьи;

c) о прибытии и окончательном отбытии частных домашних работников и, в надлежащих случаях, о прекращении их службы в качестве таковых;

d) о найме и увольнении лиц, проживающих в государстве пребывания в качестве работников консульского учреждения или частных домашних работников, имеющих право на привилегии и иммунитеты.

2. Уведомление о прибытии или окончательном отбытии должно делаться по возможности заблаговременно.

ceptor, o a la autoridad que éste designe:

a) el nombramiento de los miembros de una oficina consular, su llegada una vez nombrados para la misma, su salida definitiva o la terminación de sus funciones y los demás cambios de su condición jurídica que puedan ocurrir durante su servicio en la oficina consular;

b) la llegada y la salida definitiva de toda persona de la familia de un miembro de la oficina consular que viva en su casa y, cuando proceda, el hecho de que una persona entre a formar parte de esa familia o deje de pertenecer a la misma;

c) la llegada y la salida definitiva de los miembros del personal privado y, cuando proceda, el hecho de que terminen sus servicios como tales;

d) la contratación de personas residentes en el Estado receptor en calidad de miembros de una oficina consular o de miembros del personal privado que tengan derecho a privilegios e inmunidades, así como el despido de las mismas.

2. La llegada y la salida definitiva se notificarán también con antelación, siempre que sea posible.

oder der von diesem Ministerium bezeichneten Behörde ist folgendes zu notifizieren:

a) die Bestellung von Mitgliedern einer konsularischen Vertretung, ihre Ankunft nach dieser Bestellung, ihre endgültige Abreise oder die Beendigung ihrer dienstlichen Tätigkeit sowie alle sonstigen ihre Stellung betreffenden Änderungen, die während ihrer Tätigkeit in der konsularischen Vertretung erfolgen;

b) die Ankunft und die endgültige Abreise eines im gemeinsamen Haushalt mit einem Mitglied einer konsularischen Vertretung lebenden Familienangehörigen und gegebenenfalls die Tatsache, daß eine Person Familienangehöriger wird oder diese Eigenschaft verliert;

c) die Ankunft und die endgültige Abreise von Mitgliedern des Privatpersonals und gegebenenfalls ihr Ausscheiden aus diesem Dienst;

d) die Anstellung und die Entlassung von im Empfangsstaat ansässigen Personen als Mitglied der konsularischen Vertretung oder als Mitglied des Privatpersonals mit Anspruch auf Vorrechte und Immunitäten.

(2) Die Ankunft und die endgültige Abreise sind nach Möglichkeit im voraus zu notifizieren.

РАЗДЕЛ II

Прекращение консульских функций

Статья 25

Прекращение функций работников консульского учреждения

Функции работников консульского учреждения прекращаются, в частности:

a) по уведомлении государства пребывания представляемым государством о том, что его функции прекращаются;

b) по аннулировании экзекватуры;

c) по уведомлении государством пребывания представляемого государства о том, что государство пребывания перестало считать его работником консульского персонала.

SECCIÓN II

Terminación de las funciones consulares

Artículo 25

Terminación de las funciones de un miembro de la oficina consular

Las funciones de un miembro de la oficina consular terminarán inter alia:

a) por la notificación del Estado que envía al Estado receptor de que se ha puesto término a esas funciones;

b) por la revocación del exequátur;

c) por la notificación del Estado receptor al Estado que envía de que ha cesado de considerar a la persona de que se trate como miembro del personal consular.

ABSCHNITT II

Beendigung der konsularischen Tätigkeit

Artikel 25

Beendigung der dienstlichen Tätigkeit eines Mitglieds einer konsularischen Vertretung

Die dienstliche Tätigkeit eines Mitglieds einer konsularischen Vertretung wird unter anderem dadurch beendet,

a) daß der Entsendestaat dem Empfangsstaat die Beendigung seiner dienstlichen Tätigkeit notifiziert,

b) daß das Exequatur entzogen wird, oder

c) daß der Empfangsstaat dem Entsendestaat notifiziert, er betrachte die betreffende Person nicht mehr als Mitglied des konsularischen Personals.

第二十六條

離開接受國國境

接受國對於非為接受國國民之領館人員及私人服務人員以及與此等人員構成同一戶口之家屬,不論其國籍為何,應給予必要時間及便利使能於關係人員職務終止後準備離境並儘早出境。縱有武裝衝突情事,亦應如此辦理。遇必要時,接受國尤應供給彼等本人及財產所需之交通運輸工具,但財產之在接受國內取得而於離境時禁止出口者不在此列。

Article 26

Departure from the territory of the receiving State

The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.

Article 26

Départ du territoire de l'Etat de résidence

L'Etat de résidence doit, même en cas de conflit armé, accorder aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé autres que les ressortissants de l'Etat de résidence, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant à leur foyer, quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessaires pour préparer leur départ et quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation de leurs fonctions. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens, à l'exception des biens acquis dans l'Etat de résidence dont l'exportation est interdite au moment du départ.

第二十七條

非常情況下領館館舍與檔案及派遣國利益之保護

一、遇兩國斷絕領事關係時:

(一) 接受國應尊重並保護領館館舍以及領館財產與領館檔案,縱有武裝衝突情事,亦應如此辦理。

(二) 派遣國得將領館館舍以及其中財產與領館檔案暫託接受國可以接受之第三國保管。

(三) 派遣國得暫託接受國可以接受之第三國代為保護派遣國及其國民之利益。

二、遇領館暫時或長期停閉,本條第一項第(一)款規定應適用之。此外,

(一) 派遣國在接受國境內雖未設使館,但設有另一領館時,得責成該領館保管已停閉之領館之館舍以及其中財產與領館檔案,又經接受國同意後,得責令其兼理已停閉領館轄區內之領事職務。

Article 27

Protection of consular premises and archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances

1. In the event of the severance of consular relations between two States:

(a) the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives;

(b) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article shall apply. In addition,

(a) if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consu-

Article 27

Protection des locaux et archives consulaires et des intérêts de l'Etat d'envoi dans des circonstances exceptionnelles

1. En cas de rupture des relations consulaires entre deux Etats:

a) l'Etat de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux consulaires, ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;

b) l'Etat d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires, ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, à un Etat tiers acceptable pour l'Etat de résidence;

c) l'Etat d'envoi peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un Etat tiers acceptable pour l'Etat de résidence.

2. En cas de fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article sont applicables. En outre,

a) lorsque l'Etat d'envoi, bien que n'étant pas représenté dans l'Etat de résidence par une mission diplomatique, a un autre poste consulaire sur le territoire de l'Etat de résidence, ce poste consulaire peut être chargé de la garde des locaux du poste consulaire qui a été fermé, des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, ainsi que,

Статья 26

Отбытие из государства пребывания

Государство пребывания должно, даже в случае вооруженного конфликта, предоставлять работникам консульского учреждения и частным домашним работникам, не являющимся гражданами государства пребывания, а также членам их семей, проживающим вместе с ними, независимо от их гражданства, время и условия, необходимые для того, чтобы они могли подготовиться к отъезду и выехать как можно скорее после прекращения функций соответствующих работников. В частности, оно должно предоставить, в случае необходимости, в их распоряжение транспортные средства, которые требуются для них самих или для их имущества, за исключением имущества, приобретенного в государстве пребывания, вывоз которого во время отбытия запрещен.

Artículo 26

Salida del territorio del Estado receptor

Aun en caso de conflicto armado, el Estado receptor deberá dar a los miembros de la oficina consular y a los miembros del personal privado, que no sean nacionales del Estado receptor, y a los miembros de su familia que vivan en su casa, cualquiera que sea su nacionalidad, el plazo necesario y las facilidades precisas para que puedan preparar su viaje y salir lo antes posible, una vez que tales personas hayan terminado sus funciones. En especial, deberá poner a su disposición, si fuere necesario, los medios de transporte indispensables para dichas personas y sus bienes, con excepción de los adquiridos en el Estado receptor cuya exportación esté prohibida en el momento de la salida.

Artikel 26

Abreise aus dem Hoheitsgebiet des Empfangsstaats

Der Empfangsstaat gewährt, auch im Fall eines bewaffneten Konflikts, den Mitgliedern der konsularischen Vertretung und des Privatpersonals, die nicht seine Staatsangehörigen sind, sowie den mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienmitgliedern ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit die Zeit und die Erleichterungen, die erforderlich sind, damit sie ihre Abreise vorbereiten und sein Hoheitsgebiet so bald wie möglich nach Beendigung ihrer dienstlichen Tätigkeit verlassen können. Insbesondere stellt er ihnen im Bedarfsfall die benötigten Beförderungsmittel für sie selbst und ihre Vermögensgegenstände mit Ausnahme derjenigen zur Verfügung, die im Empfangsstaat erworben worden sind und deren Ausfuhr im Zeitpunkt der Abreise verboten ist.

Статья 27

Охрана консульских помещений и архива, а также интересов представляемого государства при исключительных обстоятельствах

1. В случае разрыва консульских отношений между двумя государствами:

a) государство пребывания должно, даже в случае вооруженного конфликта, уважать и охранять консульские помещения, а также имущество консульского учреждения и консульский архив;

b) представляемое государство может вверить охрану консульских помещений, а также имущества, которое в них находится, и консульского архива третьему государству, приемлемому для государства пребывания;

c) представляемое государство может вверить защиту своих интересов и интересов своих граждан третьему государству, приемлемому для государства пребывания.

2. В случае временного или окончательного закрытия консульского учреждения применяются положения подпункта «a» пункта 1 настоящей статьи. Кроме того,

a) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания дипломатического представительства, но имеет на территории этого государства другое консульское учреждение, этому консульскому учреждению может быть вверена охрана помещений закрытого консульского учреждения вместе с

Artículo 27

Protección de los locales y archivos consulares y de los intereses del Estado que envía en circunstancias excepcionales

1. En caso de ruptura de las relaciones consulares entre dos Estados:

a) el Estado receptor estará obligado a respetar y a proteger, incluso en caso de conflicto armado, los locales consulares, los bienes de la oficina consular y sus archivos;

b) el Estado que envía podrá confiar la custodia de los locales consulares, de los bienes que en ellos se hallen y de los archivos, a un tercer Estado que sea aceptable para el Estado receptor;

c) el Estado que envía podrá confiar la protección de sus intereses y de los intereses de sus nacionales a un tercer Estado, que sea aceptable para el Estado receptor.

2. En caso de clausura temporal o definitiva de una oficina consular, se aplicarán las disposiciones del apartado a) del párrafo 1 de este artículo. Además,

a) si el Estado que envía, aunque no estuviese representado en el Estado receptor por una misión diplomática, tuviera otra oficina consular en el territorio de ese Estado, se podrá encargar a la misma de la custodia de los locales consulares que hayan sido clausurados, de los bienes que en ellos se encuentren y de los archivos con-

Artikel 27

Schutz der konsularischen Räumlichkeiten und Archive sowie der Interessen des Entsendestaats unter außergewöhnlichen Umständen

(1) Werden die konsularischen Beziehungen zwischen zwei Staaten abgebrochen,

a) so hat der Empfangsstaat, auch im Fall eines bewaffneten Konflikts, die konsularischen Räumlichkeiten, das Vermögen der konsularischen Vertretung und die konsularischen Archive zu achten und zu schützen;

b) so kann der Entsendestaat einem dem Empfangsstaat genehmen dritten Staat die Obhut der konsularischen Räumlichkeiten, des darin befindlichen Vermögens und der konsularischen Archive übertragen;

c) so kann der Entsendestaat einem dem Empfangsstaat genehmen dritten Staat den Schutz seiner Interessen und derjenigen seiner Angehörigen übertragen.

(2) Wird eine konsularische Vertretung vorübergehend oder endgültig geschlossen, so findet Absatz 1 Buchstabe a Anwendung. Ferner gilt folgendes:

a) Besitzt der Entsendestaat, obwohl er im Empfangsstaat nicht durch eine diplomatische Mission vertreten ist, in dessen Hoheitsgebiet noch eine andere konsularische Vertretung, so kann dieser die Obhut der Räumlichkeiten der geschlossenen konsularischen Vertretung, des darin befindlichen Vermögens und der konsularischen Ar-

lar archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or

avec le consentement de l'Etat de résidence, de l'exercise des fonctions consulaires dans la circonscription de ce poste consulaire; ou

(二) 派遣國在接受國內並無使館或其他領館時本條第一項第(二)款及第(三)款之規定應適用之

(b) if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State, the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall apply.

b) lorsque l'Etat d'envoi n'a pas de mission diplomatique ni d'autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, les dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article sont applicables.

第二章 關於領館職業領事官員及其他領館人員之便利特權與豁免

CHAPTER II

Facilities, privileges and immunities relating to consular posts, career consular officers and other members of a consular post

CHAPITRE II

Facilités, privilèges et immunités concernant les postes consulaires, les fonctionnaires consulaires de carrière et les autres membres d'un poste consulaire

第一節 關於領館之便利特權與豁免

SECTION I

Facilities, privileges and immunities relating to a consular post

SECTION I

Facilités, privilèges et immunités concernant le poste consulaire

第二十八條
領館工作之便利
接受國應給予領館執行職務之充分便利。

Article 28

Facilities for the work of the consular post

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

Article 28

Facilités accordées au poste consulaire pour son activité

L'Etat de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

第二十九條
國旗與國徽之使用
一、派遣國有權依本條之規定在接受國內使用本國之國旗與國徽。
二、領館所在之建築物及其正門上，以及領館館長寓邸與在執行公務時乘用之交通工具上得懸掛派遣國國旗並揭示國徽。
三、行使本條所規定之權利時，對於接受國之法律規章與慣例應加顧及。

Article 29

Use of national flag and coat-of-arms

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat-of-arms in the receiving State in accordance with the provisions of this Article.

2. The national flag of the sending State may be flown and its coat-of-arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

3. In the exercise of the right accorded by this Article regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 29

Usage des pavillon et écusson nationaux

1. L'Etat d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'Etat dans l'Etat de résidence conformément aux dispositions du présent article.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'Etat placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

第三十條
房舍
一、接受國應便利派遣國依接受國法律規章在其境內置備領館所需之館舍或協助領館以其他方法獲得房舍。

Article 30

Accommodation

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws

Article 30

Logement

1. L'Etat de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règle-

находящимся в них имуществом и консульским архивом и, с согласия государства пребывания, выполнение консульских функций в округе этого консульского учреждения; или

b) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания ни дипломатического представительства, ни другого консульского учреждения, применяются положения подпунктов «b» и «c» пункта 1 настоящей статьи.

sulares y, con el consentimiento del Estado receptor, del ejercicio de las funciones consulares en la circunscripción de dicha oficina consular; o

b) si el Estado que envía no tiene misión diplomática ni otra oficina consular en el Estado receptor, se aplicarán las disposiciones de los apartados b) y c) del párrafo 1 de este artículo.

chive sowie mit Zustimmung des Empfangsstaats die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben im Amtsbezirk der geschlossenen konsularischen Vertretung übertragen werden;

b) besitzt der Entsendestaat im Empfangsstaat weder eine diplomatische Mission noch eine andere konsularische Vertretung, so findet Absatz 1 Buchstaben b und c Anwendung.

ГЛАВА II

Преимущества, привилегии и иммунитеты консульских учреждений, штатных консульских должностных лиц и других работников консульских учреждений

РАЗДЕЛ I

Преимущества, привилегии и иммунитеты консульских учреждений

Статья 28

Облегчение работы консульского учреждения

Государство пребывания должно предоставлять все возможности для выполнения функций консульского учреждения.

Статья 29

Пользование государственным флагом и гербом

1. Представляемое государство имеет право пользоваться своим государственным флагом и гербом в государстве пребывания в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Государственный флаг представляемого государства может быть вывешен и его государственный герб укреплен на здании, занимаемом консульским учреждением, на его входных дверях, а также на резиденции главы консульского учреждения и, когда это связано с исполнением служебных обязанностей, на его средствах передвижения.

3. При осуществлении предусмотренного в настоящей статье права должны приниматься во внимание законы, правила и обычаи государства пребывания.

Статья 30

Обеспечение помещениями

1. Государство пребывания должно либо оказать содействие представляемому государству в при-

CAPITULO II

Facilidades, privilegios e inmunidades relativos a las oficinas consulares, a los funcionarios consulares de carrera y a otros miembros de la oficina consular

SECCIÓN I

Facilidades, privilegios e inmunidades relativos a la oficina consular

Artículo 28

Facilidades concedidas a la oficina consular para su labor

El Estado receptor concederá todas las facilidades para el ejercicio de las funciones de la oficina consular.

Artículo 29

Uso de la bandera y del escudo nacionales

1. El Estado que envía tendrá derecho a usar su bandera y su escudo nacionales en el Estado receptor, de conformidad con las disposiciones de este artículo.

2. El Estado que envía podrá izar su bandera y poner su escudo en el edificio ocupado por la oficina consular, en su puerta de entrada, en la residencia del jefe de la oficina consular y en sus medios de transporte, cuando éstos se utilicen para asuntos oficiales.

3. Al ejercer los derechos reconocidos por este artículo, se tendrán en cuenta las leyes, los reglamentos y los usos del Estado receptor.

Artículo 30

Locales

1. El Estado receptor deberá facilitar, de conformidad con sus leyes y reglamentos, la adquisición en su te-

KAPITEL II

Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten für konsularische Vertretungen, Berufskonsularbeamte und sonstige Mitglieder einer konsularischen Vertretung

ABSCHNITT I

Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten für die konsularische Vertretung

Artikel 28

Erleichterungen für die Tätigkeit der konsularischen Vertretung

Der Empfangsstaat gewährt der konsularischen Vertretung jede Erleichterung zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben.

Artikel 29

Benutzung der Nationalflagge und des Staatswappens

(1) Der Entsendestaat ist berechtigt, seine Nationalflagge und sein Wappen nach Maßgabe dieses Artikels im Empfangsstaat zu benutzen.

(2) Die Nationalflagge und das Wappen des Entsendestaats können an dem Gebäude, in welchem sich die konsularische Vertretung befindet, und an dessen Eingangstür, an der Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung sowie an seinen Beförderungsmitteln, wenn dienstlich benutzt, geführt werden.

(3) Bei der Ausübung des in diesem Artikel gewährten Rechts sind die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften sowie die Übung des Empfangsstaats zu berücksichtigen.

Artikel 30

Unterbringung

(1) Der Empfangsstaat erleichtert nach Maßgabe seiner Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften dem Ent-

and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

ments, par l'Etat d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'Etat d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.

二、接受國還必要時，並應協助領館為其人員獲得適當房舍。

2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

第三十一條

領館館舍不得侵犯

一、領館館舍於本條所規定之限度內不得侵犯。

二、接受國官吏非經領館館長或其指定人員或派遣國使館館長同意，不得進入領館館舍中專供領館工作之用之部份。惟遇火災或其他災害須迅速採取保護行動時，得推定領館館長已表示同意。

三、除本條第二項另有規定外，接受國負有特殊責任，採取一切適當步驟保護領館館舍免受侵入或損害，並防止任何擾亂領館安寧或有損領館尊嚴之情事。

四、領館館舍、館舍設備以及領館之財產與交通工具應免受為國防或公用目的而實施之任何方式之徵用。如為此等目的確有徵用之必要時，應採取一切可能步驟以免領館職務之執行受有妨礙，並應向派遣國為迅速、充分及有效之賠償。

Article 31

Inviolability of the consular premises

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this Article.

2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article 31

Inviolabilité des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. Toutefois, le consentement du chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'Etat d'envoi.

第三十二條

領館館舍免稅

一、領館館舍及職業領館館長寓邸之以派遣國或代表派遣國人員為所有權人或承租人者，概免繳納國家、區域或地方性之一切捐稅，但其為對供給特定服務應納之費者不在此列。

Article 32

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises and the residence of the career head of a consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the

Article 32

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire de carrière dont l'Etat d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de

обретении на своей территории, согласно своим законам и правилам, помещений, необходимых для его консульского учреждения, либо оказать помощь последнему в получении помещений иным путем.

2. Оно должно также, в случае необходимости, оказывать помощь консульскому учреждению в получении подходящих помещений для его работников.

Статья 31

Неприкосновенность консульских помещений

1. Консульские помещения неприкосновенны в той мере, в какой это предусматривается в настоящей статье.

2. Власти государства пребывания не могут вступать в ту часть консульских помещений, которая используется исключительно для работы консульского учреждения, иначе как с согласия главы консульского учреждения, назначенного им лица или главы дипломатического представительства представляемого государства. Тем не менее согласие главы консульского учреждения может предполагаться в случае пожара или другого стихийного бедствия, требующего безотлагательных мер защиты.

3. При условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи, на государстве пребывания лежит специальная обязанность принимать все надлежащие меры для защиты консульских помещений от всяких вторжений или нанесения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия консульского учреждения или оскорбления его достоинства.

4. Консульские помещения, предметы их обстановки, имущество консульского учреждения, а также его средства передвижения пользуются иммунитетом от любых видов реквизиции в целях государственной обороны или для общественных нужд. В случае необходимости отчуждения помещений для указанных выше целей принимаются все возможные меры во избежание нарушения выполнения консульских функций и представляемому государству безотлагательно выплачивается соответствующая и эффективная компенсация.

Статья 32

Освобождение консульских помещений от налогов

1. Консульские помещения и резиденция штатного главы консульского учреждения, владельцем или нанимателем которых является

rritorio por el Estado que envía de los locales necesarios para la oficina consular, o ayudarle a obtenerlos de alguna otra manera.

2. Cuando sea necesario, ayudará también a la oficina consular a conseguir alojamiento adecuado para sus miembros.

Artículo 31

Inviolabilidad de los locales consulares

1. Los locales consulares gozarán de la inviolabilidad que les concede este artículo.

2. Las autoridades del Estado receptor no podrán penetrar en la parte de los locales consulares que se utilice exclusivamente para el trabajo de la oficina consular, salvo con el consentimiento del jefe de la oficina consular, o de una persona que él designe, o del jefe de la misión diplomática del Estado que envía. Sin embargo, el consentimiento del jefe de oficina consular se presumirá en caso de incendio, o de otra calamidad que requiera la adopción inmediata de medidas de protección.

3. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 2 de este artículo el Estado receptor tendrá la obligación especial de adoptar todas las medidas apropiadas para proteger los locales consulares, con arreglo a las disposiciones de los párrafos anteriores, contra toda intrusión o daño y para evitar que se perturbe la tranquilidad de la oficina consular o se atente contra su dignidad.

4. Los locales consulares, sus muebles, los bienes de la oficina consular y sus medios de transporte, no podrán ser objeto de ninguna requisa, por razones de defensa nacional o de utilidad pública. Si para estos fines fuera necesaria la expropiación, se tomarán las medidas posibles para evitar que se perturbe el ejercicio de las funciones consulares y se pagará al Estado que envía una compensación inmediata, adecuada y efectiva.

Artículo 32

Exención fiscal de los locales consulares

1. Los locales consulares y la residencia del jefe de la oficina consular de carrera de los que sea propietario o inquilino el Estado que envía, o

sendestaat den Erwerb der für dessen konsularische Vertretung in seinem Hoheitsgebiet benötigten Räumlichkeiten oder hilft ihm, sich auf andere Weise Räumlichkeiten zu beschaffen.

(2) Erforderlichenfalls hilft der Empfangsstaat ferner der konsularischen Vertretung bei der Beschaffung geeigneten Wohnraums für ihre Mitglieder.

Artikel 31

Unverletzlichkeit der konsularischen Räumlichkeiten

(1) Die konsularischen Räumlichkeiten sind in dem in diesem Artikel vorgesehenen Umfang unverletzlich.

(2) Die Behörden des Empfangsstaats dürfen den Teil der konsularischen Räumlichkeiten, den die konsularische Vertretung ausschließlich für ihre dienstlichen Zwecke benutzt, nur mit Zustimmung des Leiters der konsularischen Vertretung oder einer von ihm bestimmten Person oder des Chefs der diplomatischen Mission des Entsendestaats betreten. Jedoch kann bei Feuer oder einem anderen Unglück, wenn sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich sind, die Zustimmung des Leiters der konsularischen Vertretung vermutet werden.

(3) Vorbehaltlich des Absatzes 2 hat der Empfangsstaat die besondere Pflicht, alle geeigneten Maßnahmen zu treffen, um die konsularischen Räumlichkeiten vor jedem Eindringen und jeder Beschädigung zu schützen und um zu verhindern, daß der Friede der konsularischen Vertretung gestört oder ihre Würde beeinträchtigt wird.

(4) Die konsularischen Räumlichkeiten, ihre Einrichtung, das Vermögen der konsularischen Vertretung und deren Beförderungsmittel genießen Immunität von jeder Beschlagnahme für Zwecke der Landesverteidigung oder des öffentlichen Wohls. Ist für solche Zwecke eine Enteignung notwendig, so werden alle geeigneten Maßnahmen getroffen, damit die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben nicht behindert wird; dem Entsendestaat wird sofort eine angemessene und wirksame Entschädigung gezahlt.

Artikel 32

Befreiung der konsularischen Räumlichkeiten von der Besteuerung

(1) Die konsularischen Räumlichkeiten und die Residenz des eine konsularische Vertretung leitenden Berufskonsularbeamten, die im Eigentum

owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

cet Etat est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu quil ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

二、本條第一項所稱之免稅對於與派遣國或代表派遣國人員訂立承辦契約之人依接受國法律應納之捐稅不適用之。

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet Etat.

第三十三條

領館檔案及文件不得侵犯

領館檔案及文件無論何時亦不論位於何處均屬不得侵犯。

Article 33

Inviolability of the consular archives and documents

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 33

Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

第三十四條

行動自由

除接受國為國家安全設定禁止或限制進入區域所訂法律規章另有規定外，接受國應確保所有領館人員在其境內行動及旅行之自由。

Article 34

Freedom of movement

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

Article 34

Liberté de mouvement

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

第三十五條

通訊自由

一、接受國應准許領館為一切公務目的自由通訊，並予保護。領館與派遣國政府及無論何處之該國使館及其他領館通訊，得採用一切適當方法，包括外交或領館信差、外交或領館郵袋及明密碼電信在內。但領館須經接受國許可，始得裝置及使用無線電發報機。

二、領館之來往公文不得侵犯。來往公文係指有關領館及其職務之一切來往文件。

三、領館郵袋不得予以開拆或扣留。但如接受國主管當局有重大理由認為郵袋裝有不在本條第四項所稱公文文件及用品之列之物品時，得請派遣國授權代表一人在該當局前將郵袋開拆。如派遣國當局拒絕此項請求，郵袋應予退回至原發送地點。

Article 35

Freedom of communication

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

Article 35

Liberté de communication

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the re-

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de ré-

представляемое государство или любое лицо, действующее от его имени, освобождаются от всех государственных, районных и муниципальных налогов, сборов и пошлин, за исключением тех, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания.

2. Налоговые изъятия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не распространяются на те сборы, пошлины и налоги, которыми по законодательству государства пребывания облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством или с лицом, действующим от его имени.

Статья 33

Неприкосновенность консульского архива и документов

Консульские архивы и документы неприкосновенны в любое время и независимо от их местонахождения.

Статья 34

Свобода передвижений

Поскольку это не противоречит законам и правилам о зонах, въезд в которые запрещается или регулируется по соображениям государственной безопасности, государство пребывания должно обеспечивать всем работникам консульского учреждения свободу передвижений и путешествий по его территории.

Статья 35

Свобода сношений

1. Государство пребывания должно разрешать и охранять свободу сношений консульского учреждения для всех официальных целей. При сношениях с правительством, дипломатическими представительствами и другими консульскими учреждениями представляемого государства, где бы они ни находились, консульское учреждение может пользоваться всеми подходящими средствами, включая дипломатических и консульских курьеров, дипломатические и консульские вализы и закодированные или шифрованные депеши. Однако установить радиопередатчик и пользоваться им консульское учреждение может лишь с согласия государства пребывания.

2. Официальная корреспонденция консульского учреждения неприкосновенна. Под официальной корреспонденцией понимается вся корреспонденция, относящаяся к консульскому учреждению и его функциям.

3. Консульская вализа не подлежит ни вскрытию, ни задержанию. Однако в тех случаях, когда

cualquiera persona que actúe en su representación, estarán exentos de todos los impuestos y gravámenes nacionales, regionales y municipales, excepto de los que constituyan el pago de determinados servicios prestados.

2. La exención fiscal a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, no se aplicará a los impuestos y gravámenes que, conforme a la legislación del Estado receptor, deba satisfacer la persona que contrate con el Estado que envía o con la persona que actúe en su representación.

Artículo 33

Inviolabilidad de los archivos y documentos consulares

Los archivos y documentos consulares son siempre inviolables dondequiera que se encuentren.

Artículo 34

Libertad de tránsito

Sin perjuicio de lo dispuesto en sus leyes y reglamentos relativos a las zonas de acceso prohibido o limitado por razones de seguridad nacional, el Estado receptor garantizará la libertad de tránsito y de circulación en su territorio a todos los miembros de la oficina consular.

Artículo 35

Libertad de comunicación

1. El Estado receptor permitirá y protegerá la libertad de comunicación de la oficina consular para todos los fines oficiales. La oficina consular podrá utilizar todos los medios de comunicación apropiados, entre ellos los correos diplomáticos o consulares, la valija diplomática o consular y los mensajes en clave o cifra, para comunicarse con el gobierno, con las misiones diplomáticas y con los demás consulados del Estado que envía, dondequiera que se encuentren. Sin embargo, solamente con el consentimiento del Estado receptor, podrá la oficina consular instalar y utilizar una emisora de radio.

2. La correspondencia oficial de la oficina consular será inviolable. Por correspondencia oficial se entenderá toda correspondencia relativa a la oficina consular y a sus funciones.

3. La valija consular no podrá ser abierta ni retenida. No obstante, si las autoridades competentes del Esta-

des Entsendestaats oder einer für diesen handelnden Person stehen oder von ihnen gemietet oder gepachtet sind, sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern oder sonstigen Abgaben befreit, soweit diese nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehene Steuerbefreiung gilt nicht für diese Steuern und sonstigen Abgaben, wenn sie nach den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats von einer Person zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaat oder der für diesen handelnden Person Verträge geschlossen hat.

Artikel 33

Unverletzlichkeit der konsularischen Archive und Schriftstücke

Die konsularischen Archive und Schriftstücke sind jederzeit unverletzlich, wo immer sie sich befinden.

Artikel 34

Bewegungsfreiheit

Vorbehaltlich seiner Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften über Zonen, deren Betreten aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder geregelt ist, gewährleistet der Empfangsstaat allen Mitgliedern der konsularischen Vertretung volle Bewegungs- und Reisefreiheit in seinem Hoheitsgebiet.

Artikel 35

Verkehrsfreiheit

(1) Der Empfangsstaat gestattet und schützt den freien Verkehr der konsularischen Vertretung für alle amtlichen Zwecke. Die konsularische Vertretung kann sich im Verkehr mit der Regierung, den diplomatischen Missionen und den anderen konsularischen Vertretungen des Entsendestaats, wo immer sie sich befinden, aller geeigneten Mittel einschließlich diplomatischer oder konsularischer Kuriere, diplomatischen oder konsularischen Kuriergepäcks und verschlüsselter Nachrichten bedienen. Das Errichten und Betreiben einer Funksendeanlage ist der konsularischen Vertretung jedoch nur mit Zustimmung des Empfangsstaats gestattet.

(2) Die amtliche Korrespondenz der konsularischen Vertretung ist unverletzlich. Als „amtliche Korrespondenz" gilt die gesamte Korrespondenz, welche die konsularische Vertretung und ihre Aufgaben betrifft.

(3) Das konsularische Kuriergepäck darf weder geöffnet noch zurückgehalten werden. Haben jedoch die zustän-

ceiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this Article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

sidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

四. 構成領館郵袋之包裹須附有可資識別之外部標記,並以載載來往公文及公務文件或專供公務之用之物品為限。

4. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

五. 領館信差應持有官方文件載明其身份及構成領館郵袋之包裹件數。除經接受國同意外,領館信差不得為接受國國民,亦不得為接受國永久居民,但其為派遣國國民者不在此限。其於執行職務時應受接受國保護。領館信差享有人身不得侵犯權,不受任何方式之逮捕或拘禁。

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State he shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. A moins que l'Etat de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'Etat de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'Etat d'envoi, un résident permanent de l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

六. 派遣國,其使館及領館得派特別領館信差。遇此情形,本條第五項之規定亦應適用,惟特別信差行其所負責攜帶之領館郵袋送交收件人後,即不復享有該項所稱之豁免。

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular posts may designate consular couriers ad hoc. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

6. L'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires ad hoc. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

七. 領館郵袋得託交預定在准許入境地點停泊之船舶船長或在該地降落之商營飛機機長運帶。船長或機長應持有官方文件載明構成郵袋之包裹件數,但不得視為領館信差。領館得與主管地方當局商定,派領館人員一人逕向船長或機長自由接取領館郵袋。

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

компетентные власти государства пребывания имеют серьезные основания полагать, что в вализе содержится что-то другое, кроме корреспонденции, документов или предметов, перечисленных в пункте 4 настоящей статьи, они могут потребовать, чтобы вализа была вскрыта в их присутствии уполномоченным представителем представляемого государствта. В том случае, если власти представляемого государства откажутся выпольнить это требование, вализа возвращается в место отправления.

4. Все места, составляющие консульскую вализу, должны иметь видимые внешние знаки, указывающие на их характер, и могут содержать только официальную корреспонденцию и документы или предметы, предназначенные исключительно для официального пользования.

5. Консульский курьер снабжается официальным документом, в котором указывается его статус и число мест, составляющих консульскую вализу. За исключением случаев, когда имеется согласие государства пребывания, он не может быть ни гражданином государства пребывания, ни, если он не является гражданином представляемого государства, лицом, постоянно проживающим в государстве пребывания. При выполнении своих функций он должен находиться под защитой государства пребывания. Он пользуется личной неприкосновенностью и не подлежит ни аресту, ни задержанию в какой бы то ни было форме.

6. Представляемое государство, его дипломатические представительства и консульские учреждения могут назначать консульских курьеров ad hoc. В таких случаях положения пункта 5 настоящей статьи также применяются, за тем исключением, что упомянутые в нем иммунитеты прекращаются в момент доставки таким курьером вверенной ему консульской вализы по назначению.

7. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или гражданского самолета, направляющегося в порт или аэропорт, прибытие в который разрешено. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. По согласованию с компетентными местными властями консульское учреждение может направить одного из своих работников принять вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета.

do receptor tuviesen razones fundadas para creer que la valija contiene algo que no sea la correspondencia, los documentos o los objetos a los que se refiere el párrafo 4 de este artículo, podrán pedir que la valija sea abierta, en su presencia, por un representante autorizado del Estado que envía. Si las autoridades del Estado que envía rechazasen la petición, la valija será devuelta a su lugar de origen.

4. Los bultos que constituyan la valija consular deberán ir provistos de signos exteriores visibles, indicadores de su carácter, y sólo podrán contener correspondencia y documentos oficiales, u objetos destinados exclusivamente al uso oficial.

5. El correo consular deberá llevar consigo un documento oficial en el que se acredite su condición de tal y el número de bultos que constituyan la valija consular. Esa persona no podrá ser nacional del Estado receptor ni, a menos que sea nacional del Estado que envía, residente permanente en el Estado receptor, excepto si lo consiente dicho Estado. En el ejercicio de sus funciones estará protegida por el Estado receptor. Gozará de inviolabilidad personal y no podrá ser objeto de ninguna forma de detención o arresto.

6. El Estado que envía, su misión diplomática y sus oficinas consulares podrán designar correos consulares especiales. En ese caso, serán también aplicables las disposiciones del párrafo 5 de este artículo, con la salvedad de que las inmunidades que en él se especifican dejarán de ser aplicables cuando dicho correo haya entregado la valija consular a su cargo al destinatario.

7. La valija consular podrá ser confiada al comandante de un buque, o de una aeronave comercial, que deberá aterrizar en un aeropuerto autorizado para la entrada. Este comandante llevará consigo un documento oficial en el que conste el número de bultos que constituyan la valija, pero no será considerado como correo consular. La oficina consular podrá enviar a uno de sus miembros a hacerse cargo de la valija, directa y libremente de manos del comandante del buque o de la aeronave, previo acuerdo con las autoridades locales competentes.

digen Behörden des Empfangsstaats triftige Gründe für die Annahme, daß das Gepäck etwas anderes als Korrespondenz, Schriftstücke und Gegenstände im Sinne von Absatz 4 enthält, so können sie verlangen, daß ein ermächtigter Vertreter des Entsendestaats es in ihrer Gegenwart öffnet. Lehnen die Behörden des Entsendestaats dieses Verlangen ab, so wird das Gepäck an seinen Ursprungsort zurückbefördert.

(4) Gepäckstücke, die das konsularische Kuriergepäck bilden, müssen äußerlich sichtbar als solches gekennzeichnet sein; sie dürfen nur die amtliche Korrespondenz sowie ausschließlich für den amtlichen Gebrauch bestimmte Schriftstücke oder Gegenstände enthalten.

(5) Der konsularische Kurier muß ein amtliches Schriftstück mit sich führen, aus dem seine Stellung und die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich sind, die das konsularische Kuriergepäck bilden. Außer mit Zustimmung des Empfangsstaats darf er weder ein Angehöriger des Empfangsstaats noch, wenn er nicht Angehöriger des Entsendestaats ist, im Empfangsstaat ständig ansässig sein. Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben wird dieser Kurier vom Empfangsstaat geschützt. Er genießt persönliche Unverletzlichkeit und unterliegt keiner Festnahme oder Haft irgendwelcher Art.

(6) Der Entsendestaat, seine diplomatischen Missionen und seine konsularischen Vertretungen können konsularische Kuriere ad hoc ernennen. Auch in diesen Fällen gilt Absatz 5; jedoch finden die darin erwähnten Immunitäten keine Anwendung mehr, sobald der Kurier das ihm anvertraute konsularische Kuriergepäck dem Empfänger ausgehändigt hat.

(7) Konsularisches Kuriergepäck kann dem Kapitän eines Seeschiffes oder eines gewerblichen Luftfahrzeugs anvertraut werden, dessen Bestimmungsort ein zugelassener Einreisehafen oder -flugplatz ist. Der Kapitän muß ein amtliches Schriftstück mit sich führen, aus dem die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich ist, die das Kuriergepäck bilden; er gilt jedoch nicht als konsularischer Kurier. Auf Grund einer Abmachung mit den zuständigen Ortsbehörden kann die konsularische Vertretung eines ihrer Mitglieder entsenden, um das Kuriergepäck unmittelbar und ungehindert von dem Kapitän des Seeschiffes oder Luftfahrzeugs entgegenzunehmen.

第三十六條

與派遣國國民通訊及聯絡

一、為便於領館執行其對派遣國國民之職務計：

(一) 領事官員得自由與派遣國國民通訊及會見。派遣國國民與派遣國領事官員通訊及會見應有同樣自由。

(二) 遇有領館轄區內有派遣國國民受逮捕或監禁或羈押候審或受任何其他方式之拘禁之情事，經其本人請求時，接受國主管當局應迅即通知派遣國領館。受逮捕監禁羈押或拘禁之人致領館之信件亦應由該當局迅予遞交。該當局應將本款規定之權利迅即告知當事人。

(三) 領事官員有權探訪受監禁羈押或拘禁之派遣國國民，與之交談或通訊並代聘其法律代表。領事官員並有權探訪其轄區內依判決而受監禁羈押或拘禁之派遣國國民。但如受監禁羈押或拘禁之國民明示反對為其採取行動時，領事官員應避免採取此種行動。

二、本條第一項所稱各項權利應遵照接受國法律規章行使之，但此項法律規章務須使本條所規定之權利之目的得以充分實現。

Article 36

Communication and contact with nationals of the sending State

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State:

(a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;

(b) if he so requests, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights under this sub-paragraph;

(c) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. They shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgment. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he expressly opposes such action.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must

Article 36

Communication avec les ressortissants de l'Etat d'envoi

1. Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'Etat d'envoi soit facilité:

a) les fonctionnaires consulaires doivent avoir la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'Etat d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux;

b) si l'intéressé en fait la demande, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet Etat est arrêté, incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, incarcérée ou mise en état de détention préventive ou toute autre forme de détention doit également être transmise sans retard par lesdites autorités. Celles-ci doivent sans retard informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent alinéa;

c) les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou toute autre forme de détention, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice. Ils ont également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui, dans leur circonscription, est incarcéré ou détenu en exécution d'un jugement. Néanmoins, les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir d'intervenir en faveur d'un ressortissant incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention lorsque l'intéressé s'y oppose expressément.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu, toutefois, que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation

Статья 36

Сношения и контакт с гражданами представляемого государства

1. В целях облегчения выполнения консульских функций в отношении граждан представляемого государства,

a) консульские должностные лица могут свободно сноситься с гражданами представляемого государства и иметь доступ к ним. Граждане представляемого государства имеют такую же свободу в том, что касается сношений с консульскими должностными лицами представляемого государства и доступа к ним;

b) компетентные органы государства пребывания должны безотлагательно уведомлять консульское учреждение представляемого государства о том, что в пределах его консульского округа какой-либо гражданин этого государства арестован, заключен в тюрьму или взят под стражу в ожидании судебного разбирательства или же задержан в каком-либо ином порядке, если этот гражданин этого потребует. Все сообщения, адресуемые этому консульскому учреждению лицом, находящимся под арестом, в тюрьме, под стражей или задержанным, также безотлагательно передаются этими органами консульскому учреждению. Указанные органы должны безотлагательно сообщать этому лицу о правах, которые оно имеет согласно настоящему подпункту.

c) консульские должностные лица имеют право посещать гражданина представляемого государства, который находится в тюрьме, под стражей или задержан, для беседы с ним, а также имеет право переписки с ним и принимать меры к обеспечению ему юридического представительства. Они также имеют право посещать любого гражданина представляемого государства, который находится в тюрьме, под стражей или задержан в их округе во исполнение судебного решения. Тем не менее консульские должностные лица должны воздерживаться выступать от имени гражданина, который находится в тюрьме, под стражей или задержан, если он определенно возражает против этого.

2. Права, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, должны осуществляться в соответствии с законами и правилами государства пребывания, при условии, однако, что эти законы и правила

Artículo 36

Comunicación con los nacionales del Estado que envía

1. Con el fin de facilitar el ejercicio de las funciones consulares relacionadas con los nacionales del Estado que envía:

a) los funcionarios consulares podrán comunicarse libremente con los nacionales del Estado que envía y visitarlos. Los nacionales del Estado que envía deberán tener la misma libertad de comunicarse con los funcionarios consulares de ese Estado y de visitarlos;

b) si el interesado lo solicita, las autoridades competentes del Estado receptor deberán informar sin retraso alguno a la oficina consular competente en ese Estado cuando, en su circunscripción, un nacional del Estado que envía sea arrestado de cualquier forma, detenido o puesto en prisión preventiva. Cualquier comunicación dirigida a la oficina consular por la persona arrestada, detenida o puesta en prisión preventiva, le será asimismo transmitida sin demora por dichas autoridades, las cuales habrán de informar sin dilación a la persona interesada acerca de los derechos que se le reconocen en este apartado;

c) los funcionarios consulares tendrán derecho a visitar al nacional del Estado que envía que se halle arrestado, detenido o en prisión preventiva, a conversar con él y a organizar su defensa ante los tribunales. Asimismo, tendrán derecho a visitar a todo nacional del Estado que envía que, en su circunscripción, se halle arrestado, detenido o preso en cumplimiento de una sentencia. Sin embargo, los funcionarios consulares se abstendrán de intervenir en favor del nacional detenido, cuando éste se oponga expresamente a ello.

2. Las prerrogativas a las que se refiere el párrafo 1 de este artículo se ejercerán con arreglo a las leyes y reglamentos del Estado receptor, debiendo entenderse, sin embargo, que dichas leyes y reglamentos no impedi-

Artikel 36

Verkehr mit Angehörigen des Entsendestaats

(1) Um die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben in bezug auf Angehörige des Entsendestaats zu erleichtern, gilt folgendes:

a) Den Konsularbeamten steht es frei, mit Angehörigen des Entsendestaats zu verkehren und sie aufzusuchen. Angehörigen des Entsendestaats steht es in gleicher Weise frei, mit den Konsularbeamten ihres Staates zu verkehren und sie aufzusuchen;

b) die zuständigen Behörden des Empfangsstaats haben die konsularische Vertretung des Entsendestaats auf Verlangen des Betroffenen unverzüglich zu unterrichten, wenn in deren Konsularbezirk ein Angehöriger dieses Staates festgenommen, in Straf- oder Untersuchungshaft genommen oder ihm anderweitig die Freiheit entzogen ist. Jede von dem Betroffenen an die konsularische Vertretung gerichtete Mitteilung haben die genannten Behörden ebenfalls unverzüglich weiterzuleiten. Diese Behörden haben den Betroffenen unverzüglich über seine Rechte auf Grund dieser Bestimmung zu unterrichten;

c) Konsularbeamte sind berechtigt, einen Angehörigen des Entsendestaats aufzusuchen, der sich in Straf- oder Untersuchungshaft befindet oder dem anderweitig die Freiheit entzogen ist, mit ihm zu sprechen und zu korrespondieren sowie für seine Vertretung in rechtlicher Hinsicht zu sorgen. Sie sind ferner berechtigt, einen Angehörigen des Entsendestaats aufzusuchen, der sich in ihrem Konsularbezirk auf Grund eines Urteils in Strafhaft befindet oder dem auf Grund einer gerichtlichen Entscheidung anderweitig die Freiheit entzogen ist. Jedoch dürfen Konsularbeamte nicht für einen Staatsangehörigen tätig werden, der in Straf- oder Untersuchungshaft genommen oder dem anderweitig die Freiheit entzogen ist, wenn er ausdrücklich Einspruch dagegen erhebt.

(2) Die in Absatz 1 genannten Rechte sind nach Maßgabe der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats auszuüben; hierbei wird jedoch vorausgesetzt, daß diese Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften

enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.

des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du présent article.

第三十七條

關於死亡監護或託管及船舶毀損與航空事故之通知

倘接受國主管當局獲有有關情報，該當局負有義務：

(一) 遇有派遣國國民死亡時，迅即通知轄區所及之領館；

(二) 遇有為轄籍派遣國之未成年人或其他無充分行為能力人之利益計，似宜指定監護人或託管人時，迅將此項情事通知主管領館。惟此項通知不得妨礙接受國關於指派此等人員之法律規章之施行。

(三) 遇具有派遣國國籍之船舶在接受國領海或內國水域毀損或擱淺時，或遇在派遣國登記之航空機在接受國領域內發生意外事故時，迅即通知最接近出事地點之領館。

Article 37

Information in cases of deaths, guardianship or trusteeship, wrecks and air accidents

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty:

(a) in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred;

(b) to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State. The giving of this information shall, however, be without prejudice to the operation of the laws and regulations of the receiving State concerning such appointments;

(c) if a vessel, having the nationality of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, or if an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, to inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

Article 37

Renseignements en cas de décès, de tutelle ou de curatelle, de naufrage et d'accident aérien

Si les autorités compétentes de l'Etat de résidence possèdent les renseignements correspondants, elles sont tenues:

a) en cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, d'informer sans retard le poste consulaire dans la circonscription duquel le décès a eu lieu;

b) de notifier sans retard au poste consulaire compétent tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant mineur ou incapable de l'Etat d'envoi. L'application des lois et règlements de l'Etat de résidence demeure toutefois réservée en ce qui concerne la nomination de ce tuteur ou de ce curateur;

c) lorsqu'un navire ou un bateau ayant la nationalité de l'Etat d'envoi fait naufrage ou échoue dans la mer territoriale ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence ou lorsqu'un avion immatriculé dans l'Etat d'envoi subit un accident sur le territoire de l'Etat de résidence, d'informer sans retard le poste consulaire le plus proche de l'endroit où l'accident a eu lieu.

第三十八條

與接受國當局通訊

領事官員執行職務時，得與下列當局接洽：

(一) 其轄區內之主管地方當局；

(二) 接受國之主管中央當局，但以經接受國之法律規章與慣例或有關國際協定所許可且在其規定範圍內之情形為限。

Article 38

Communication with the authorities of the receiving State

In the exercise of their functions, consular officers may address:

(a) the competent local authorities of their consular district;

(b) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

Article 38

Communication avec les autorités de l'Etat de résidence

Dans l'exercise de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser:

a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence si et dans la mesure où cela est admis par les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

第三十九條

領館規費與手續費

一、領館得在接受國境內徵收派遣國法律規章所規定之領館辦事規費與手續費。

Article 39

Consular fees and charges

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the

Article 39

Droits et taxes consulaires

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de rési-

должны способствовать полному осуществлению целей, для которых предназначены права, предоставляемые в соответствии с настоящей статьей.

Статья 37

Уведомление о смерти, опеке или попечительстве и об авариях судов и самолетов

При наличии соответствующей информации у компетентных властей государства пребывания эти власти обязаны:

a) в случае смерти гражданина представляемого государства безотлагательно уведомить об этом консульское учреждение, в округе которого произошла смерть;

b) безотлагательно уведомить компетентное консульское учреждение о любом случае, когда назначение опекуна или попечителя отвечает интересам несовершеннолетнего или другого лица, не обладающего полной дееспособностью и являющегося гражданином представляемого государства. Однако предоставление этой информации не должно препятствовать применению законов и правил государства пребывания в том, что касается таких назначений;

c) если судно, имеющее национальность представляемого государства, потерпело крушение или село на мель в территориальных или внутренних водах государства пребывания или если самолет, зарегистрированный в представляемом государстве, потерпел аварию на территории государства пребывания, безотлагательно уведомить об этом ближайшее к месту происшествия консульское учреждение.

Статья 38

Сношения с органами государства пребывания

При выполнении своих функций консульские должностные лица могут обращаться:

a) в компетентные местные органы своего консульского округа;

b) в компетентные центральные органы государства пребывания, если это допускается и в той степени, в какой это допускается законами, правилами и обычаями государства пребывания или соответствующими международными договорами.

Статья 39

Консульские сборы

1. Консульское учреждение может взимать за совершение кон-

rán que tengan pleno efecto los derechos reconocidos por este artículo.

Artículo 37

Información en casos de defunción, tutela, curatela, naufragio y accidentes aéreos

Cuando las autoridades competentes del Estado receptor posean la información correspondiente, dichas autoridades estarán obligadas:

a) a informar sin retraso, en caso de defunción de un nacional del Estado que envía, a la oficina consular en cuya circunscripción ocurra el fallecimiento;

b) a comunicar sin retraso, a la oficina consular competente, todos los casos en que el nombramiento de tutor o de curador sea de interés para un menor o un incapacitado nacional del Estado que envía. El hecho de que se facilite esa información, no será obstáculo para la debida aplicación de las leyes y reglamentos relativos a esos nombramientos;

c) a informar sin retraso, a la oficina consular más próxima al lugar del accidente, cuando un buque, que tenga la nacionalidad del Estado que envía, naufrague o encalle en el mar territorial o en las aguas interiores del Estado receptor, o cuando un avión matriculado en el Estado que envía sufra un accidente en territorio del Estado receptor.

Artículo 38

Comunicación con las autoridades del Estado receptor

Los funcionarios consulares podrán dirigirse en el ejercicio de sus funciones:

a) a las autoridades locales competentes de su circunscripción consular;

b) a las autoridades centrales competentes de su circunscripción con que sea posible y en la medida que lo permitan sus leyes, reglamentos y usos y los acuerdos internacionales correspondientes.

Artículo 39

Derechos y aranceles consulares

1. La oficina consular podrá percibir en el territorio del Estado receptor

es ermöglichen müssen, die Zwecke vollständig zu verwirklichen, für welche die in diesem Artikel vorgesehenen Rechte eingeräumt werden.

Artikel 37

Benachrichtigung bei Todesfällen, Vormundschaften oder Pflegschaften, bei Schiffbruch und Flugzeugunglücken

Verfügen die zuständigen Behörden des Empfangsstaats über die entsprechenden Auskünfte, so sind sie verpflichtet,

a) beim Tod eines Angehörigen des Entsendestaats unverzüglich die konsularische Vertretung zu benachrichtigen, in deren Amtsbezirk der Todesfall eingetreten ist;

b) die zuständige konsularische Vertretung unverzüglich von allen Fällen zu benachrichtigen, in denen die Bestellung eines Vormunds oder Pflegers im Interesse eines minderjährigen oder anderen nicht voll geschäftsfähigen Angehörigen des Entsendestaats angebracht erscheint. Die Benachrichtigung läßt jedoch die Anwendung der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats auf diese Bestellung unberührt;

c) unverzüglich die dem Ort des Unglücks am nächsten gelegene konsularische Vertretung zu benachrichtigen, wenn ein Schiff, das die Staatszugehörigkeit des Entsendestaats besitzt, im Küstenmeer oder in den inneren Gewässern des Empfangsstaats Schiffbruch erleidet oder auf Grund läuft oder wenn ein im Entsendestaat registriertes Luftfahrzeug im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats verunglückt.

Artikel 38

Verkehr mit den Behörden des Empfangsstaats

Bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben können sich die Konsularbeamten

a) an die zuständigen örtlichen Behörden ihres Konsularbezirks sowie

b) an die zuständigen Zentralbehörden des Empfangsstaats wenden, wenn und soweit letzteres auf Grund der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften sowie der Übung des Empfangsstaats oder auf Grund entsprechender internationaler Übereinkünfte zulässig ist.

Artikel 39

Konsulargebühren und -kosten

(1) Die konsularische Vertretung kann im Hoheitsgebiet des Empfangs-

fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

dence les droits et taxes que les lois et règlements de l'Etat d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

二、本條第一項所稱理費與手續費之收入款項以及此項規費或手續費之收據,概免繳納接受國內之一切捐稅。

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

第二節 關於職業領事官員及其他領館人員之便利特權與豁免

SECTION II

Facilities, privileges and immunities relating to career consular officers and other members of a consular post

SECTION II

Facilités, privilèges et immunités concernant les fonctionnaires consulaires de carrière et les autres membres du poste consulaire

第四十條

對領事官員之保護

接受國對於領事官員應表示適當尊重並應採取一切適當步驟以防其人身自由或尊嚴受任何侵犯。

Article 40

Protection of consular officers

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 40

Protection des fonctionnaires consulaires

L'Etat de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

第四十一條

領事官員人身不得侵犯

一、領事官員不得予以逮捕候審或羈押候審,但遇犯嚴重罪行之情形,係主管司法機關之裁判執行者不在此列。

二、除有本條第一項所規定之情形外,對於領事官員不得施以監禁或對其人身自由加以任何其他方式之拘束,但為執行有確定效力之司法判決者不在此限。

三、如對領事官員提起刑事訴訟,該員須到管轄機關出庭。惟進行訴訟程序時,應顧及該員所任職位予以適當之尊重,除有本條第一項所規定之情形外,並應儘量避免妨礙領事職務之執行。遇有本條第一項所稱之情形,確有羈押領事官員之必要時,對該員提起訴訟,應儘速辦理。

Article 41

Personal inviolability of consular officers

1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial, except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this Article, consular officers shall not be committed to prison or liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this Article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article, it has become necessary to detain a consular offi-

Article 41

Inviolabilité personnelle des fonctionnaires consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.

2. A l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu né-

сульских актов на территории государства пребывания сборы и пошлины, предусматриваемые законами и правилами представляемого государства.

2. Суммы, собираемые в форме сборов и пошлин, о которых упоминается в пункте 1 настоящей статьи, и квитанции в получении таких сборов и пошлин освобождаются в государстве пребывания от всех налогов, сборов и пошлин.

los derechos y aranceles que establezcan las leyes y reglamentos del Estado que envía para las actuaciones consulares.

2. Las cantidades percibidas en concepto de los derechos y aranceles previstos en el párrafo 1 de este artículo y los recibos correspondientes, estarán exentos de todo impuesto y gravamen en el Estado receptor.

staats die in den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Entsendestaats für konsularische Amtshandlungen vorgesehenen Gebühren und Kosten erheben.

(2) Die vereinnahmten Beträge der in Absatz 1 genannten Gebühren und Kosten und die hierüber ausgestellten Quittungen sind im Empfangsstaat von allen Steuern und sonstigen Abgaben befreit.

РАЗДЕЛ II

Преимущества, привилегии и иммунитеты штатных консульских должностных лиц и других работников консульских учреждений

Статья 40

Защита консульских должностных лиц

Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения какихлибо посягательств на их личность, свободу или достоинство.

Статья 41

Личная неприкосновенность консульских должностных лиц

1. Консульские должностные лица не подлежат ни аресту, ни предварительному заключению, иначе как на основании постановлений компетентных судебных властей в случае совершения тяжких преступлений.

2. За исключением случаев, указанных в пункте 1 настоящей статьи, консульские должностные лица не могут быть заключены в тюрьму и не подлежат никаким другим формам ограничений личной свободы, иначе как во исполнение судебных постановлений, вступивших в законную силу.

3. Если против консульского должностного лица возбуждается уголовное дело, это лицо должно явиться в компетентные органы. Тем не менее при производстве дела ему должно оказываться уважение ввиду его официального положения и, кроме случаев, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, должно ставиться как можно меньше препятствий выполнению им консульских функций. Когда возникает необходимость задержания консульского

SECCION II

Facilidades, privilegios e inmunidades relativos a los funcionarios consulares de carrera y a los demas miembros de la oficina consular

Artículo 40

Protección de los funcionarios consulares

El Estado receptor deberá tratar a los funcionarios consulares con la debida deferencia y adoptará todas las medidas adecuadas para evitar cualquier atentado contra su persona, su libertad o su dignidad.

Artículo 41

Inviolabilidad personal de los funcionarios consulares

1. Los funcionarios consulares no podrán ser detenidos o puestos en prisión preventiva sino cuando se trate de un delito grave y por decisión de la autoridad judicial competente.

2. Excepto en el caso previsto en el párrafo 1 de este artículo, los funcionarios consulares no podrán ser detenidos ni sometidos a ninguna otra forma de limitación de su libertad personal, sino en virtud de sentencia firme.

3. Cuando se instruya un procedimiento penal contra un funcionario consular, éste estará obligado a comparecer ante las autoridades competentes. Sin embargo, las diligencias se practicarán con la deferencia debida al funcionario consular en razón de su posición oficial y, excepto en el caso previsto en el párrafo 1 de este artículo, de manera que perturbe lo menos posible el ejercicio de las funciones consulares. Cuando en las circunstancias previstas en el párrafo 1 de este artículo sea necesario

ABSCHNITT II

Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten für Berufskonsularbeamte und andere Mitglieder der konsularischen Vertretung

Artikel 40

Schutz der Konsularbeamten

Der Empfangsstaat behandelt die Konsularbeamten mit gebührender Achtung und trifft alle geeigneten Maßnahmen, um jeden Angriff auf ihre Person, ihre Freiheit oder ihre Würde zu verhindern.

Artikel 41

Persönliche Unverletzlichkeit der Konsularbeamten

(1) Konsularbeamte unterliegen keiner Festnahme oder Untersuchungshaft, es sei denn wegen einer schweren strafbaren Handlung und auf Grund einer Entscheidung der zuständigen Justizbehörde.

(2) Außer in dem in Absatz 1 genannten Fall dürfen Konsularbeamte weder inhaftiert noch auf andere Weise in ihrer persönlichen Freiheit beschränkt werden, es sei denn in Vollstreckung einer rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidung.

(3) Wird gegen einen Konsularbeamten ein Strafverfahren eingeleitet, so hat er vor den zuständigen Behörden zu erscheinen. Jedoch ist das Verfahren mit der ihm auf Grund seiner amtlichen Stellung gebührenden Rücksicht und, außer in dem in Absatz 1 vorgesehenen Fall, in einer Weise zu führen, welche die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig beeinträchtigt. Ist es unter den in Absatz 1 genannten Umständen notwendig geworden, einen Konsularbeamten in Untersuchungshaft zu neh-

cer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

cessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

第四十二條

逮捕羈押或訴究之通知

遇領館館員受逮捕候審或羈押候審,或對其提起刑事訴訟時,接受國應迅即通知領館館長。倘領館館長本人為該項措施之對象時,接受國應經由外交途徑通知派遣國。

Article 42

Notification of arrest, detention or prosecution

In the event of the arrest or detention, pending trial, of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

Article 42

Notification des cas d'arrestation, de détention ou de poursuite

En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'Etat de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'Etat de résidence doit en informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique.

第四十三條

管轄之豁免

一、領事官員及領館僱員對其為執行領事職務而實施之行為不受接受國司法或行政機關之管轄。

二、惟本條第一項之規定不適用於下列民事訴訟:

(一) 因領事官員或領館僱員並未明示或默示以派遣國代表身份而訂契約所生之訴訟。

(二) 第三者因車輛船舶或航空機在接受國內所造成之意外事故而要求損害賠償之訴訟。

Article 43

Immunity from jurisdiction

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

(a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or

(b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 43

Immunité de juridiction

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile:

a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi; ou

b) intenté par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

第四十四條

作證之義務

一、領館人員得被請在司法或行政程序中到場作證。除本條第二項所稱之情形外,領館僱員或服務人員不得拒絕作證。如領事官員拒絕作證,不得對其施行強制措施或懲罰。

Article 44

Liability to give evidence

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

Article 44

Obligation de répondre comme témoin

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

должностного лица в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, судебное преследование должно быть начато против него в возможно короткий срок.

Статья 42

Уведомление об аресте, предварительном заключении или судебном преследовании

В случае ареста или предварительного заключения какого-либо работника консульского персонала или возбуждения против него уголовного дела государство пребывания незамедлительно уведомляет об этом главу консульского учреждения. Если последний сам подвергается таким мерам, государство пребывания уведомляет об этом представляемое государство через дипломатические каналы.

Статья 43

Иммунитет от юрисдикции

1. Консульские должностные лица и консульские служащие не подлежат юрисдикции судебных или административных органов государства пребывания в отношении действий, совершаемых ими при выполнении консульских функций.

2. Однако положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в отношении гражданского иска:

a) вытекающего из договора, заключенного консульским должностным лицом или консульским служащим, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательств в качестве агента представляемого государства; либо

b) третьей стороны за вред, причиненный несчастным случаем в государстве пребывания, вызванным дорожным транспортным средством, судном или самолетом.

Статья 44

Обязанность давать свидетельские показания

1. Работники консульского учреждения могут вызываться в качестве свидетелей при производстве судебных или административных дел. Консульский служащий или работник обслуживающего персонала, за исключением случаев, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, не может отказываться давать показания. Если консульское должностное лицо отказывается давать показания, к нему не могут применяться никакие меры принуждения или наказания.

detener a un funcionario consular, el corespondiente procedimiento contra él deberá iniciarse sin la menor dilación.

Artículo 42

Comunicación en caso de arresto, detención preventiva o instrucción de un procedimiento penal

Cuando se arreste o detenga preventivamente a un miembro del personal consular, o se le instruya un procedimiento penal, el Estado receptor estará obligado a comunicarlo sin demora al jefe de oficina consular. Si esas medidas se aplicasen a este último, el Estado receptor deberá poner el hecho en conocimiento del Estado que envía, por vía diplomática.

Artículo 43

Inmunidad de jurisdicción

1. Los funcionarios consulares y los empleados consulares no estarán sometidos a la jurisdicción de las autoridades judiciales y administrativas del Estado receptor por los actos ejecutados en el ejercicio de las funciones consulares.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no se aplicarán en el caso de un procedimiento civil:

a) que resulte de un contrato que el funcionario consular, o el empleado consular, no haya concertado, explícita o implícitamente, como agente del Estado que envía, o

b) que sea entablado por un tercero como consecuencia de daños causados por un accidente de vehículo, buque o avión, ocurrido en el Estado receptor.

Artículo 44

Obligación de comparecer como testigo

1. Los miembros del consulado podrán ser llamados a comparecer como testigos en procedimientos judiciales o administrativos. Un empleado consular o un miembro del personal de servicio no podrá negarse, excepto en el caso al que se refiere el párrafo 3 de este artículo, a deponer como testigo. Si un funcionario consular se negase a hacerlo, no se le podrá aplicar ninguna medida coactiva o sanción.

men, so ist das Verfahren gegen ihn in kürzester Frist einzuleiten.

Artikel 42

Benachrichtigung über Festnahme, Untersuchungshaft oder Strafverfolgung

Wird ein Mitglied des konsularischen Personals festgenommen, in Untersuchungshaft genommen oder wird ein Strafverfahren gegen dieses Mitglied eingeleitet, so hat der Empfangsstaat sofort den Leiter der konsularischen Vertretung zu benachrichtigen. Ist dieser selbst von einer der genannten Maßnahmen betroffen, so hat der Empfangsstaat den Entsendestaat auf diplomatischem Wege zu benachrichtigen.

Artikel 43

Immunität von der Gerichtsbarkeit

(1) Konsularbeamte sowie Bedienstete des Verwaltungs- oder technischen Personals unterliegen wegen Handlungen, die sie in Wahrnehmung konsularischer Aufgaben vorgenommen haben, weder der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaats noch Eingriffen seiner Verwaltungsbehörden.

(2) Absatz 1 wird jedoch nicht angewendet bei Zivilklagen,

a) wenn diese aus einem Vertrag entstehen, den ein Konsularbeamter oder ein Bediensteter des Verwaltungs- oder technischen Personals geschlossen hat, ohne dabei ausdrücklich oder sonst erkennbar im Auftrag des Entsendestaats zu handeln, oder

b) wenn diese von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist.

Artikel 44

Zeugnispflicht

(1) Mitglieder einer konsularischen Vertretung können in einem Gerichts- oder Verwaltungsverfahren als Zeugen geladen werden. Bedienstete des Verwaltungs- oder technischen Personals oder Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dürfen nur in den in Absatz 3 genannten Fällen das Zeugnis verweigern. Weigert sich ein Konsularbeamter auszusagen, so darf gegen ihn keine Zwangs- oder Strafmaßnahme getroffen werden.

二、要求領事官員作證之機關應避免對其執行職務有所妨礙，並可能情形下得在其寓所或領館錄取證言，或接受其書面陳述。

三、領館人員就其執行職務所涉事項，無担任作證或提供有關來往公文及文件之義務。領館人員並有權拒絕以鑑定人身份就派遣國之法律提出證言。

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

第四十五條

特權及豁免之拋棄

一、派遣國得就某一領館人員拋棄第四十一條、第四十二條及第四十四條所規定之任何一項特權及豁免。

二、除本條第三項所規定之情形外，特權及豁免之拋棄概須明示，並應以書面通知接受國。

三、領事官員或領館僱員如就第四十三條規定可免受管轄之事項主動提起訴訟，即不得對與本訴直接相關之反訴主張管轄之豁免。

四、民事或行政訴訟程序上管轄豁免之拋棄，不得視為對司法判決執行處分之豁免亦與示拋棄，拋棄此項處分之豁免須分別為之。

Article 45

Waiver of privileges and immunities

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in Articles 41, 43 and 44.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this Article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under Article 43 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counterclaim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 45

Renonciation aux privilèges et immunités

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus aux articles 41, 43 et 44.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 43, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

第四十六條

免除外僑登記及居留證

一、領事官員及領館僱員，以及與其構成同一戶口之家屬應免除接受國法律規章就外僑登記及居留證所規定之一切義務。

Article 46

Exemption from registration of aliens and residence permits

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 46

Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Орган, которому требуется показание консульского должностного лица, должен избегать причинения помех выполнению этим лицом своих функций. Он может, когда это возможно, выслушивать такие показания на дому у этого лица или в консульском учреждении или же принимать от него письменные показания.

3. Работники консульского учреждения не обязаны давать показания по вопросам, связанным с выполнением ими своих функций, или представлять относящуюся к их функциям официальную корреспонденцию и документы. Они также не обязаны давать показания, разъясняющие законодательство представляемого государства.

Статья 45

Отказ от привилегий и иммунитетов

1. Представляемое государство может отказаться от любых привилегий и иммунитетов работника консульского учреждения, предусмотренных в статьях 41, 43 и 44.

2. За исключением случая, предусмотренного в пункте 3 настоящей статьи, такой отказ всегда должен быть определенно выраженным, и о нем должно быть сообщено государству пребывания в письменной форме.

3. Возбуждение консульским должностным лицом или консульским служащим дела в том случае, когда он мог бы воспользоваться иммунитетом от юрисдикции согласно статье 43, лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении какого бы то ни было встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

4. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного дела не означает отказа от иммунитета от исполнительных действий, являющихся результатом судебного решения; в отношении таких действий необходим отдельный отказ.

Статья 46

Освобождение от регистрации иностранцев и от получения разрешения на жительство

1. Консульские должностные лица, консульские служащие и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от всех обязанностей, предусмотренных законами и правилами государства пребывания в отношении регистрации иностранцев, и от получения разрешения на жительство.

2. La autoridad que requiera el testimonio deberá evitar que se perturbe al funcionario consular en el ejercicio de sus funciones. Podrá recibir el testimonio del funcionario consular en su domicilio o en la oficina consular, o aceptar su declaración por escrito, siempre que sea posible.

3. Los miembros de una oficina consular no estarán obligados a deponer sobre hechos relacionados con el ejercicio de sus funciones, ni a exhibir la correspondencia y los documentos oficiales referentes a aquéllos. Asimismo, podrán negarse a deponer como expertos respecto de las leyes del Estado que envía.

Artículo 45

Renuncia a los privilegios e inmunidades

1. El Estado que envía podrá renunciar, respecto de un miembro de la oficina consular, a cualquiera de los privilegios e inmunidades establecidos en los artículos 41, 43 y 44.

2. La renuncia habrá de ser siempre expresa, excepto en el caso previsto en el párrafo 3 de este artículo, y habrá de comunicarse por escrito al Estado receptor.

3. Si un funcionario consular o un empleado consular entablase una acción judicial en una materia en que goce de inmunidad de jurisdicción conforme al artículo 43, no podrá alegar esa inmunidad en relación con cualquier demanda reconvencional que esté directamente ligada a la demanda principal.

4. La renuncia a la inmunidad de jurisdicción respecto de acciones civiles o administrativas no implicará, en principio, la renuncia a la inmunidad en cuanto a las medidas de ejecución de la resolución que se dicte, que requerirán una renuncia especial.

Artículo 46

Exención de la inscripción de extranjeros y del permiso de residencia

1. Los funcionarios y empleados consulares y los miembros de su familia que vivan en su casa, estarán exentos de todas las obligaciones prescritas por las leyes y reglamentos del Estado receptor relativos a la inscripción de extranjeros y al permiso de residencia.

(2) Die Behörde, welche das Zeugnis eines Konsularbeamten verlangt, darf ihn nicht bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben behindern. Sie kann, soweit möglich, seine Aussage in seiner Wohnung oder in den Räumlichkeiten der konsularischen Vertretung, oder aber eine schriftliche Erklärung von ihm entgegennehmen.

(3) Mitglieder einer konsularischen Vertretung sind nicht verpflichtet, Zeugnis über Angelegenheiten zu geben, die mit der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zusammenhängen, oder die darauf bezüglichen amtlichen Korrespondenzen und Schriftstücke vorzulegen. Sie sind auch berechtigt, die Aussage als Sachverständige über das Recht des Entsendestaats zu verweigern.

Artikel 45

Verzicht auf Vorrechte und Immunitäten

(1) Der Entsendestaat kann hinsichtlich eines Mitglieds der konsularischen Vertretung auf die in den Artikeln 41, 43 und 44 vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten verzichten.

(2) Der Verzicht muß vorbehaltlich des Absatzes 3 stets ausdrücklich erklärt und dem Empfangsstaat schriftlich mitgeteilt werden.

(3) Strengt ein Konsularbeamter oder ein Bediensteter des Verwaltungs- oder technischen Personals ein Gerichtsverfahren in einer Sache an, in der er nach Maßgabe des Artikels 43 Immunität von der Gerichtsbarkeit genießen würde, so kann er sich in bezug auf eine Widerklage, die mit der Hauptklage in unmittelbarem Zusammenhang steht, nicht auf die Immunität von der Gerichtsbarkeit berufen.

(4) Der Verzicht auf die Immunität von der Gerichtsbarkeit in einem Zivil- oder Verwaltungsgerichtsverfahren gilt nicht als Verzicht auf die Immunität von der Urteilsvollstrekkung; hierfür ist ein besonderer Verzicht erforderlich.

Artikel 46

Befreiung von der Ausländermeldepflicht und der Aufenthaltsgenehmigung

(1) Konsularbeamte und Bedienstete des Verwaltungs- oder technischen Personals sowie die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienmitglieder sind von allen in den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats vorgesehenen Verpflichtungen in bezug auf die Ausländermeldepflicht und die Aufenthaltsgenehmigung befreit.

二、但本條第一項之規定對於任何非派遣國常任僱員，或在接受國內從事私人有償職業之領館僱員，應不適用，對於此等僱員之家屬，亦不應適用。

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'Etat d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, ni à un membre de sa famille.

第四十七條

免除工作證

一、領館人員就其對派遣國所為之服務而言，應免除接受國關於僱用外國勞工之法律規章所規定之任何有關工作證之義務。

二、屬於領事官員及領館僱員之私人服務人員，如不在接受國內從事其他有償職業，應免除本條第一項所稱之義務。

Article 47

Exemption from work permits

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 47

Exemption de permis de travail

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'Etat d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

第四十八條

社會保險辦法免予適用

一、除本條第三項另有規定外，領館人員就其對派遣國所為之服務而言，以及與其構成同一戶口之家屬，應免適用接受國施行之社會保險辦法。

二、專受領館人員僱用之私人服務人員亦應享有本條第一項所規定之豁免，但以符合下列兩項條件為限：

(一) 非為接受國國民且不在該國永久居留者；

(二) 受有派遣國或第三國所施行之社會保險辦法保護者。

三、領館人員如其所僱人員不享受本條第二項所規定之豁免時，應履行接受國社會保險辦法對僱用人所規定之義務。

Article 48

Social security exemption

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

(a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(b) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the

Article 48

Exemption du régime de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition:

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, однако, к любому консульскому служащему, который не является постоянным служащим представляемого государства или который занимается частной деятельностью с целью получения доходов в государстве пребывания, а также к любому члену семьи такого служащего.

Статья 47

Освобождение от получения разрешения на работу

1. Работники консульского учреждения, в том что касается выполнения работы для представляемого государства, освобождаются от любых обязанностей, связанных с получением разрешения на работу, установленных законами и правилами государства пребывания о найме на работу иностранцев.

2. Частные домашние работники консульских должностных лиц и консульских служащих, если они не занимаются в государстве пребывания никакой другой частной деятельностью с целью получения доходов, освобождаются от обязанностей, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 48

Изъятие, относящееся к социальному обеспечению

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 3 настоящей статьи, постановления о социальном обеспечении, действующие в государстве пребывания, не распространяются на работников консульского учреждения и на членов их семей, проживающих вместе с ними, в том что касается работы, выполняемой ими для представляемого государства.

2. Изъятие, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, распространяется также на частных домашних работников, которые находятся исключительно на службе у работников консульского учреждения, при условии:

a) что они не являются гражданами государства пребывания и не проживают в нем постоянно; и
b) что на них распространяются постановления о социальном обеспечении, действующие в представляемом государстве или в третьем государстве.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц на которых не распространяются изъятия, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, должны вы-

2. Sin embargo, las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no se aplicarán a los empleados consulares que no sean empleados permanentes del Estado que envía o que ejerzan en el Estado receptor una actividad privada de carácter lucrativo, ni a los miembros de la familia de esos empleados.

Artículo 47

Exención del permiso de trabajo

1. Los miembros de la oficina consular estarán exentos, respecto de los servicios que presten al Estado que envía, de cualquiera de las obligaciones relativas a permisos de trabajo que impongan las leyes y reglamentos del Estado receptor referentes al empleo de trabajadores extranjeros.

2. Los miembros del personal privado de los funcionarios y empleados consulares estarán exentos de las obligaciones a las que se refiere el párrafo 1 de este artículo, siempre que no ejerzan en el Estado receptor ninguna otra ocupación lucrativa.

Artículo 48

Exención del régimen de seguridad social

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo, los miembros de la oficina consular y los miembros de su familia que vivan en su casa estarán exentos, en cuanto a los servicios que presten al Estado que envía, de las disposiciones sobre seguridad social que estén en vigor en el Estado receptor.

2. La exención prevista en el párrafo 1 de este artículo se aplicará también a los miembros del personal privado que estén al servicio exclusivo de los miembros de la oficina consular, siempre que:

a) no sean nacionales o residentes permanentes del Estado receptor; y
b) estén protegidos por las normas sobre seguridad social, en vigor en el Estado que envía o en un tercer Estado.

3. Los miembros de la oficina consular que empleen a personas a quienes no se aplique la exención prevista en el párrafo 2 de este artículo habrán de cumplir las obligaciones

(2) Absatz 1 gilt jedoch weder für Bedienstete des Verwaltungs- und technischen Personals, die nicht ständige Bedienstete des Entsendestaats sind oder die eine private Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat ausüben, noch für ihre Familienmitglieder.

Artikel 47

Befreiung von der Arbeitserlaubnis

(1) Mitglieder der konsularischen Vertretung sind in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat von allen in den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats vorgesehenen Verpflichtungen hinsichtlich der Arbeitserlaubnis für ausländische Arbeitskräfte befreit.

(2) Mitglieder des Privatpersonals der Konsularbeamten und der Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals sind, wenn sie im Empfangsstaat keine andere private Erwerbstätigkeit ausüben, von den in Absatz 1 erwähnten Verpflichtungen befreit.

Artikel 48

Befreiung vom System der sozialen Sicherheit

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 3 sind die Mitglieder der konsularischen Vertretung in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat und die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen von den im Empfangsstaat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit befreit.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch für die Mitglieder des Privatpersonals, die ausschließlich bei Mitgliedern der konsularischen Vertretung beschäftigt sind, sofern sie

a) weder Angehörige des Empfangsstaats noch dort ständig ansässig sind und
b) den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit unterstehen.

(3) Beschäftigen Mitglieder der konsularischen Vertretung Personen, auf welche die in Absatz 2 vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so haben sie die Verpflichtungen zu

四、本條第一項及第二項所規定之豁免並不妨礙對於接受國社會保險制度之自願參加，但以接受國許可參加為限。

social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

第四十九條

免稅

一、領事官員及領館僱員以及與其構成同一戶口之家屬免納一切對人或對物課徵之國家、區域或地方性捐稅，但下列各項不在此列：

(一) 通常計入商品或勞務價格內之一類間接稅；

(二) 對於接受國境內私有不動產課徵之捐稅，但第三十二條之規定不在此限；

(三) 接受國課徵之遺產稅、遺產取得稅或繼承稅及讓與稅，但第五十一條第(二)項之規定不在此限；

(四) 對於自接受國內獲致之私人所得，包括資本收益在內，所課徵之捐稅以及對於在接受國內商務或金融事業上所為投資課徵之資本稅；

(五) 為供給特定服務所徵收之費用；

(六) 登記費、法院手續費或紀錄費、抵押稅及印花稅，但第三十二條之規定不在此限。

二、領館服務人員就其服務所得之工資，免納捐稅。

三、領館人員如其所僱人員之工資薪給不在接受國內免除所得稅時，應履行該國關於徵收所得稅之法律規章對僱用人所規定之義務。

Article 49

Exemption from taxation

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of Article 32;

(c) estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 51;

(d) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;

(e) charges levied for specific services rendered;

(f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 32.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State

Article 49

Exemption fiscale

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception:

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 32;

c) des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe b) de l'article 51;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'Etat de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'Etat de résidence;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 32.

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et

полнять обязательства, налагаемые на нанимателей постановлениями о социальном обеспечении, действующими в государстве пребывания.

4. Изъятия, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не препятствуют добровольному участию в системе социального обеспечения в государстве пребывания, при условии, что такое участие разрешается этим государством.

que las disposiciones de seguridad social del Estado receptor impongan a los empleadores.

4. La exención prevista en los párrafos 1 y 2 de este artículo no impedirá la participación voluntaria en el régimen de seguridad social del Estado receptor, siempre que sea permitida por ese Estado.

beachten, welche die Vorschriften des Empfangsstaats über soziale Sicherheit den Arbeitgebern auferlegen.

(4) Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Befreiung schließt die freiwillige Beteiligung am System der sozialen Sicherheit des Empfangsstaats nicht aus, sofern dieser eine solche Beteiligung zuläßt.

Статья 49

Налоговые изъятия

1. Консульские должностные лица и консульские служащие, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от всех налогов, сборов и пошлин, личных и имущественных, государственных, районных и муниципальных, за исключением:

a) косвенных налогов, которые обычно включаются в стоимость товаров или обслуживания;

b) сборов и налогов на частное недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 32;

c) налогов на наследственное имущество или пошлин на наследование или налогов на переход имущества, взимаемых государством пребывания, с изъятиями, предусмотренными в положениях пункта «b» статьи 51;

d) налогов и сборов на частный доход, включая доходы с капитала, источник которого находится в государстве пребывания, и налогов на капиталовложения в коммерческие или финансовые предприятия в государстве пребывания;

e) сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания;

f) регистрационных, судебных и реестровых пошлин, ипотечных сборов, гербовых сборов, с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 32.

2. Работники обслуживающего персонала освобождаются от налогов, сборов и пошлин на заработную плату, получаемую ими за свою работу.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц заработная плата которых не освобождена от подоходного налога в государстве пребывания, выполняют обязательства, налагаемые закона-

Artículo 49

Exención fiscal

1. Los funcionarios y empleados consulares, y los miembros de su familia que vivan en su casa, estarán exentos de todos los impuestos y gravámenes personales o reales, nacionales, regionales y municipales, con excepción:

a) de aquellos impuestos indirectos que están normalmente incluidos en el precio de las mercancías y de los servicios;

b) de los impuestos y gravámenes sobre los bienes inmuebles privados que radiquen en el territorio del Estado receptor, salvo lo dispuesto en el artículo 32;

c) de los impuestos sobre las sucesiones y las transmisiones exigibles por el Estado receptor, a reserva de lo dispuesto en el apartado b) del artículo 51;

d) de los impuestos y gravámenes sobre los ingresos privados incluidas las ganancias de capital, que tengan su origen en el Estado receptor y de los impuestos sobre el capital correspondientes a las inversiones realizadas en empresas comerciales o financieras en ese mismo Estado;

e) de los impuestos y gravámenes exigibles por determinados servicios prestados;

f) de los derechos de registro, aranceles judiciales, hipoteca y timbre, a reserva de lo dispuesto en el artículo 32.

2. Los miembros del personal de servicio estarán exentos de los impuestos y gravámenes sobre los salarios que perciban por sus servicios.

3. Los miembros de la oficina consular, a cuyo servicio se hallen personas cuyos sueldos o salarios no estén exentos en el Estado receptor de los impuestos sobre los ingresos, cumplirán las obligaciones que las

Artikel 49

Befreiung von der Besteuerung

(1) Konsularbeamte und Bedienstete des Verwaltungs- und technischen Personals sowie die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienmitglieder sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Personal- und Realsteuern oder -abgaben befreit; ausgenommen hiervon sind

a) die normalerweise im Preis von Waren oder Dienstleistungen enthaltenen indirekten Steuern;

b) Steuern und sonstige Abgaben von privatem, im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats gelegenem unbeweglichem Vermögen, jedoch vorbehaltlich des Artikels 32;

c) Erbschaftsteuern und Abgaben vom Vermögensübergang, die der Empfangsstaat erhebt, jedoch vorbehaltlich des Artikels 51 Buchstabe b;

d) Steuern und sonstige Abgaben von privaten Einkünften einschließlich Veräußerungsgewinnen, deren Quelle sich im Empfangsstaat befindet, sowie Vermögensteuern von Kapitalanlagen in gewerblichen oder Finanzunternehmen, die im Empfangsstaat gelegen sind;

e) Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben, die als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden;

f) Eintragungs-, Gerichts-, Beurkundungs-, Beglaubigungs-, Hypotheken- und Stempelgebühren, jedoch vorbehaltlich des Artikels 32.

(2) Die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals sind von Steuern und sonstigen Abgaben auf ihre Dienstbezüge befreit.

(3) Beschäftigen Mitglieder der konsularischen Vertretung Personen, deren Bezüge nicht von der Einkommensteuer im Empfangsstaat befreit sind, so haben sie die Verpflichtungen einzuhalten, welche die Gesetze und son-

impose upon employers concerning the levying of income tax.

règlements dudit Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

第五十條

免納關稅及免受查驗

一、接受國應依本國制定之法律規章，准許下列物品入境並免除一切關稅以及貯存、運送及類似服務費用以外之一切其他課徵：

(一) 領館公務用品。

(二) 領事官員或與其構成同一戶口之家屬之私人自用品，包括供其初到任定居之用之物品在內。消費用品不得超過關係人員本人直接需用之數量。

二、領館僕員就其初到任時運入之物品，享有本條第一項所規定之特權與豁免。

三、領事官員及與其構成同一戶口之家屬所攜私人行李免受查驗。倘有重大理由認為其中裝有不在本條第一項第(二)款之列之物品或接受國法律規章禁止進出口或須受其檢疫法律規章管制之物品，始可查驗。此項查驗應在有關領事官員或其家屬前為之。

Article 50

Exemption from customs duties and inspection

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(a) articles for the official use of the consular post;

(b) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 50

Exemption des droits de douane et de la visite douanière

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour:

a) les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

第五十一條

領館人員或其家屬之遺產

遇領館人員或與其構成同一戶口之家屬死亡時，接受國：

(一) 應許可死者之動產移出本國，但任何動產係在接受國內取得而在當事人死亡時禁止出口者不在此列；

Article 51

Estate of a member of the consular post or of a member of his family

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

(a) shall permit the export of the movable property of the deceased,

Article 51

Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence est tenu:

a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'excep-

ми и правилами этого государства на нанимателей в том, что касается взимания подоходного налога.

leyes y reglamentos de ese Estado impongan a los empleadores en cuanto a la exacción de dichos impuestos.

stigen Rechtsvorschriften dieses Staates den Arbeitgebern in bezug auf die Erhebung der Einkommensteuer auferlegen.

Статья 50

Освобождение от таможенных пошлин и досмотра

1. Государство пребывания, в соответствии с принятыми в нем законами и правилами, разрешает ввоз и освобождает от всех таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

a) предметы, предназначенные для официального пользования консульским учреждением;

b) предметы, предназначенные для личного пользования консульским должностным лицом или членами его семьи, проживающими вместе с ним, включая предметы, предназначенные для его обзаведения. Количество потребительских товаров не должно превышать количества, необходимого для непосредственного потребления соответствующими лицами.

2. Консульские служащие пользуются привилегиями и освобождениями, предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи, в отношении предметов, ввезенных во время их первоначального обзаведения.

3. Личный багаж консульских должностных лиц и членов их семей, проживающих вместе с ними, который следует вместе с этими лицами, освобождается от досмотра. Он может быть досмотрен лишь в случае, если есть серьезные основания предполагать, что в нем содержатся предметы иные, чем это указано в подпункте «b» пункта 1 настоящей статьи, или же предметы, ввоз и вывоз которых запрещен законами и правилами государства пребывания или которые подпадают под его карантинные законы и правила. Такой досмотр должен производиться в присутствии соответствующего консульского должностного лица или члена его семьи.

Artículo 50

Franquicia aduanera y exención de inspección aduanera

1. El Estado receptor permitirá, con arreglo a las leyes y reglamentos que promulgue, la entrada, con exención de todos los derechos de aduana, impuestos y gravámenes conexos, salvo los gastos de almacenaje, acarreo y servicios análogos, de los objetos destinados:

a) al uso oficial de la oficina consular;

b) al uso personal del funcionario consular y de los miembros de su familia que vivan en su casa, incluidos los efectos destinados a su instalación. Los artículos de consumo no deberán exceder de las cantidades que esas personas necesiten para su consumo directo.

2. Los empleados consulares gozarán de los privilegios y exenciones previstos en el párrafo 1 de este artículo, en relación con los objetos importados al efectuar su primera instalación.

3. El equipaje personal que lleven consigo los funcionarios consulares y los miembros de su familia que vivan en su casa estará exento de inspección aduanera. Sólo se lo podrá inspeccionar cuando haya motivos fundados para suponer que contiene objetos diferentes de los indicados en el apartado b) del párrafo 1 de este artículo, o cuya importación o exportación esté prohibida por las leyes y reglamentos del Estado receptor, o que estén sujetos a medidas de cuarentena por parte del mismo Estado. Esta inspección sólo podrá efectuarse en presencia del funcionario consular o del miembro de su familia interesado.

Artikel 50

Befreiung von Zöllen und Zollkontrollen

(1) Nach Maßgabe seiner geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften gestattet der Empfangsstaat die Einfuhr der nachstehend genannten Gegenstände und befreit sie von allen Zöllen, Steuern und ähnlichen Abgaben mit Ausnahme von Gebühren für Einlagerung, Beförderung und ähnlicher Dienstleistungen:

a) Gegenstände für den amtlichen Gebrauch der konsularischen Vertretung;

b) Gegenstände für den persönlichen Gebrauch des Konsularbeamten und der mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienmitglieder, einschließlich der für seine Einrichtung vorgesehenen Gegenstände. Die zum Verbrauch bestimmten Gegenstände dürfen die für die unmittelbare Verwendung durch die Beteiligten erforderliche Menge nicht überschreiten.

(2) Die Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals genießen die in Absatz 1 vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen in bezug auf Gegenstände, die anläßlich ihrer Ersteinrichtung eingeführt werden.

(3) Konsularbeamte und die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienmitglieder genießen Befreiung von der Zollkontrolle ihres mitgeführten persönlichen Gepäcks. Es darf nur kontrolliert werden, wenn triftige Gründe für die Vermutung vorliegen, daß es Gegenstände enthält, die in Absatz 1 Buchstabe b nicht bezeichnet sind oder deren Ein- oder Ausfuhr nach den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats verboten ist oder die dessen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften über Quarantäne unterliegen. In solchen Fällen darf die Kontrolle nur in Anwesenheit des Konsularbeamten oder des betreffenden Familienmitglieds stattfinden.

Статья 51

Наследственное имущество работников консульского учреждения и членов их семей

В случае смерти работника консульского учреждения или члена его семьи, проживавшего вместе с ним, государство пребывания:

a) разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исклю-

Artículo 51

Sucesión de un miembro del consulado o de un miembro de su familia

En caso de defunción de un miembro de la oficina consular o de un miembro de su familia que viva en su casa, el Estado receptor estará obligado:

a) a permitir la exportación de los bienes muebles propiedad del falle-

Artikel 51

Nachlaß eines Mitglieds der konsularischen Vertretung oder eines seiner Familienangehörigen

Stirbt ein Mitglied der konsularischen Vertretung oder ein mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebender Familienangehöriger, so ist der Empfangsstaat verpflichtet,

a) die Ausfuhr des beweglichen Vermögens des Verstorbenen mit Aus-

(二) 對於動產之在接受國境內所存因死故者為領館人員或領館人員之家屬而在接受國境內所存者應不課徵國家、區域或地方遺產稅、遺產取得稅或繼承稅及讓與稅。

with the exeption of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;

(b) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

tion de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

b) de ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

第五十二條

免除個人勞務及捐款

接受國應准領館人員及與其構成同一戶口之家屬免除一切個人勞務及所有各種公共服務並免除關於有關徵用、軍事捐款及屯宿等之軍事義務。

Article 52

Exemption from personal services and contributions

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 52

Exemption des prestations personnelles

L'Etat de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

第五十三條

領事特權與豁免之開始及終止

一、各領館人員自進入接受國國境前往就任之時起享有本公約所規定之特權與豁免，其已在該國境內者，自其就領館職務之時起開始享有。

二、領館人員之與其構成同一戶口之家屬及其私人服務人員自領館人員依本條第一項享受特權及豁免之日起，或自本人進入接受國國境之時起，或自其成為領館人員之家屬或私人服務人員之日起，享有本公約所規定之特權與豁免，以在後之日期為準。

三、領館人員之職務如已終止，其本人之特權與豁免以及與其構成同一戶口之家屬或私人服務人員之特權與豁免通常應於各該人員離接受國國境時或其離境之合理期間終了時停止，以在先之時間為準，縱有武裝衝突情事，亦應繼續有效至該時為止。家屬本條第二項所稱之人員而言，其特權與豁免於其不復為領館人員戶內家屬或不復為領館人員僕用時終止，但如此等人員意欲於稍後合理期間內離接受國國境，其特權與豁免應繼續有效至其離境之時為止。

Article 53

Beginning and end of consular privileges and immunities

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household and members of his private staff shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this Article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household or a

Article 53

Commencement et fin des privilèges et immunités consulaires

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'Etat de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonction au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que les membres de son personnel privé, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes: celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur entrée sur le territoire de l'Etat de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer ou des membres de son

чением имущества, которое было приобретено в государстве пребывания и вывоз которого был запрещен в момент его смерти;

b) не взимает никаких государственных, районных или муниципальных налогов на наследства или пошлин на наследование с движимого имущества, которое находится в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего лица в качестве работника консульского учреждения или члена его семьи.

Статья 52

Освобождение от личных повинностей и обложений

Государство пребывания обязано освобождать работников консульского учреждения и членов их семей, проживающих вместе с ними, от всех трудовых и государственных повинностей, независимо от их характера, а также от воинских повинностей, таких как реквизиция, контрибуция и военный постой.

Статья 53

Начало и конец консульских привилегий и иммунитетов

1. Каждый работник консульского учреждения пользуется привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента его вступления на территорию государства пребывания при следовании к месту своего назначения или, если он уже находится на этой территории, с момента, когда он приступил к выполнению своих обязанностей в консульском учреждении.

2. Члены семьи работника консульского учреждения, проживающие вместе с ним, и его частные домашние работники пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента предоставления ему привилегий и иммунитетов в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или с момента вступления их на территорию государства пребывания, или же с того момента, когда они стали членами его семьи или его частными домашними работниками, в зависимости от того, что имело место позднее.

3. Когда функции работника консульского учреждения прекращаются, его привилегии и иммунитеты, а также привилегии и иммунитеты члена его семьи, прожи-

cido, excepto de los que haya adquirido en el Estado receptor y cuya exportación estuviera prohibida en el momento de la defunción;

b) a no exigir impuestos nacionales, municipales o regionales sobre la sucesión ni sobre la transmisión de los bienes muebles, cuando éstos se encuentren en el Estado receptor como consecuencia directa de haber vivido allí el causante de la sucesión, en calidad de miembro de la oficina consular o de la familia de un miembro de dicha oficina consular.

Artículo 52

Exención de prestaciones personales

El Estado receptor deberá eximir a los miembros de la oficina consular y a los miembros de su familia que vivan en su casa de toda prestación personal, de todo servicio de carácter público, cualquiera que sea su naturaleza, y de cargas militares, tales como requisas, contribuciones y alojamientos militares.

Artículo 53

Principio y fin de los privilegios e inmunidades consulares

1. Los miembros de la oficina consular gozarán de los privilegios e inmunidades regulados por la presente Convención, desde el momento en que entren en el territorio del Estado receptor para tomar posesión de su cargo o, si se encuentran ya en ese territorio, desde el momento en que asuman sus funciones en la oficina consular.

2. Los miembros de la familia de un miembro de la oficina consular que vivan en su casa, y los miembros de su personal privado, gozarán de los privilegios e inmunidades previstos en la presente Convención, desde la fecha en que el miembro del consulado goce de privilegios e inmunidades con arreglo al párrafo 1 de este artículo, o desde su entrada en el territorio del Estado receptor o desde el día en que lleguen a formar parte de la familia o del personal privado del miembro de la oficina consular. De esas fechas regirá la que sea más posterior.

3. Cuando terminen las funciones de un miembro de la oficina consular, cesarán sus privilegios e inmunidades así como los de cualquier miembro de su familia que viva en su casa y los

nahme von im Empfangsstaat erworbenen Vermögensgegenständen, deren Ausfuhr im Zeitpunkt des Todesfalles verboten war, zu gestatten,

b) von dem beweglichen Vermögen, das sich nur deshalb im Empfangsstaat befindet, weil sich der Verstorbene als Mitglied der konsularischen Vertretung oder als Familienangehöriger eines solchen in diesem Staat aufhielt, keine staatlichen, regionalen oder kommunalen Erbschaftsteuern oder Abgaben vom Vermögensübergang zu erheben.

Artikel 52

Befreiung von persönlichen Dienstleistungen und Auflagen

Der Empfangsstaat befreit die Mitglieder der konsularischen Vertretung und die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder von allen persönlichen Dienstleistungen, von allen öffentlichen Dienstleistungen jeder Art und von militärischen Auflagen wie zum Beispiel Beschlagnahmen, Kontributionen und Einquartierungen.

Artikel 53

Beginn und Ende konsularischer Vorrechte und Immunitäten

(1) Die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten stehen den Mitgliedern der konsularischen Vertretung von dem Zeitpunkt an zu, in dem sie in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats einreisen, um dort ihren Posten anzutreten, oder, wenn sie sich bereits in seinem Hoheitsgebiet befinden, von dem Zeitpunkt an, in dem sie ihre dienstliche Tätigkeit in der konsularischen Vertretung aufnehmen.

(2) Den im gemeinsamen Haushalt mit einem Mitglied der konsularischen Vertretung lebenden Familienangehörigen sowie den Mitgliedern seines Privatpersonals stehen die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten von dem Zeitpunkt an zu, in dem das Mitglied der konsularischen Vertretung nach Absatz 1 in den Genuß der Vorrechte und Immunitäten kommt oder in dem die Mitglieder der Familie oder des Privatpersonals in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats einreisen oder in dem sie Mitglied der Familie oder des Privatpersonals werden, je nachdem, welcher Zeitpunkt am spätesten liegt.

(3) Ist die dienstliche Tätigkeit eines Mitglieds einer konsularischen Vertretung beendet, so werden seine Vorrechte und Immunitäten sowie diejenigen der mit ihm im gemeinsamen

member of his private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this Article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

personnel privé, cessent normalement à la première des dates suivantes: au moment où la personne en question quitte le territoire de l'Etat de résidence ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

四、推關於領事官員或領館僱員為執行職務所實施之行為，其言論之豁免應繼續有效無時間限制。

4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

五、遇領館人員死亡，無其構成同一戶口之家屬應繼續享有應享之特權與豁免至其離境或受國國境時或其離境之合理期間終了時為止，以在先之時間為準。

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes: celle où ils quittent le territoire de l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

第五十四條

第三國之義務

一、遇領事官員前往就任或返任或返回派遣國道經第三國國境或在該國境內，而該國已發給其應領之簽證時，第三國應給予本公約其他條款所規定而為確保其過境或返回所必需之一切豁免。無領事官員構成同一戶口而享有特權與豁免之家屬無領事官員同行時或單獨旅行前往會聚或返回派遣國時，本項規定應同樣適用。

二、遇有類似本條第一項所述之情形，第三國不應阻礙其他領館人員或無其構成同一戶口之家屬經過該國國境。

Article 54

Obligations of third States

1. If a consular officer passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a visa if a visa was necessary, while proceeding to take up or return to his post or when returning to the sending State, the third State shall accord to him all immunities provided for by the other Articles of the present Convention as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any member of his family forming part of his household enjoying such privileges and immunities who are accompanying the consular officer or travelling separately to join him or to return to the sending State.

Article 54

Obligations des Etats tiers

1. Si le fonctionnaire consulaire traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un Etat tiers qui lui a accordé un visa au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste ou pour rentrer dans l'Etat d'envoi, l'Etat tiers lui accordera les immunités prévues dans les autres articles de la présente Convention que peuvent être nécessaires pour permettre son passage ou son retour. L'Etat tiers fera de même pour les membres de la famille vivant à son foyer et bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent le fonctionnaire consulaire ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans l'Etat d'envoi.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the

2. Dans les conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les Etat tiers

вающего вместе с ним, или его частного домашнего работника обычно прекращаются в момент, когда данное лицо оставляет государство пребывания, или по истечении разумного срока, чтобы это сделать, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше, но до этого времени они продолжают существовать, даже в случае вооруженного конфликта. Что касается лиц, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, их привилегии и иммунитеты прекращаются, когда они перестают быть членами семьи работника консульского учреждения или оставляют свою службу у него, однако с оговоркой, что если такие лица намереваются покинуть государство пребывания в течение разумного срока, то их привилегии и иммунитеты сохраняются до момента их отъезда.

4. Однако в отношении действий, совершаемых консульским должностным лицом или консульским служащим при выполнении своих функций, иммунитет от юрисдикции продолжает существовать без ограничения сроком.

5. В случае смерти работника консульского учреждения члены его семьи, проживавшие вместе с ним, продолжают пользоваться предоставленными им привилегиями и иммунитетами до момента оставления ими государства пребывания или до истечения разумного срока на оставление государства пребывания, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше.

Статья 54

Обязанности третьих государств

1. Если консульское должностное лицо, следуя к месту своего назначения или возвращаясь на свой пост, или возвращаясь в представляемое государство, проезжает через территорию или находится на территории третьего государства, выдавшего ему визу, если таковая необходима, это третье государство предоставляет ему все иммунитеты, предусматриваемые другими статьями настоящей Конвенции, которые могут потребоваться для обеспечения его проезда или возвращения. Это распространяется на членов его семьи, проживающих вместе с ним и пользующихся такими привилегиями и иммунитетами, которые следуют с консульским должностным лицом или отдельно, чтобы присоединиться к нему или возвратиться в представляемое государство.

2. При обстоятельствах, которые указаны в пункте 1 настоящей статьи, третьи государства не должны

de su personal privado; normalmente ello ocurrirá en el momento mismo en que la persona interesada abandone el territorio del Estado receptor o en cuanto expire el plazo razonable que se le conceda para ello, determinándose el cese por la fecha más anterior, aunque subsistirán hasta ese momento incluso en caso de conflicto armado. Los privilegios e inmunidades de las personas a las que se refiere el párrafo 2 de este artículo terminarán en el momento en que esas personas dejen de pertenecer a la familia o de estar al servicio de un miembro de la oficina consular. Sin embargo, cuando esas personas se dispongan a salir del Estado receptor dentro de un plazo de tiempo razonable, sus privilegios e inmunidades subsistirán hasta el momento de su salida.

4. No obstante, por lo que se refiere a los actos ejecutados por un funcionario consular o un empleado consular en el ejercicio de sus funciones, la inmunidad de jurisdicción subsistirá indefinidamente.

5. En caso de fallecimiento de un miembro de la oficina consular, los miembros de su familia que vivan en su casa seguirán gozando de los privilegios e inmunidades que les correspondan hasta que salgan del Estado receptor, o hasta la expiración de un plazo prudencial que les permita abandonarlo. De estas fechas regirá la que sea más anterior.

Artículo 54

Obligaciones de los terceros Estados

1. Si un funcionario consular atraviesa el territorio o se encuentra en el territorio de un tercer Estado que, de ser necesario, le haya concedido un visado, para ir a asumir sus funciones o reintegrarse a su oficina consular o regresar al Estado que envía, dicho tercer Estado le concederá todas las inmunidades reguladas por los demás artículos de la presente Convención que sean necesarias para facilitarle el paso o el regreso. La misma disposición será aplicable a los miembros de su familia que vivan en su casa y gocen de esos privilegios e inmunidades, tanto si acompañan al funcionario consular, como si viajan separadamente para reunirse con él o regresar al Estado que envía.

2. En condiciones análogas a las previstas en el párrafo 1 de este artículo, los terceros Estados no debe-

Haushalt lebenden Familienangehörigen und der Mitglieder seines Privatpersonals normalerweise im Zeitpunkt der Ausreise des Betreffenden aus dem Empfangsstaat oder nach Ablauf einer hierfür gewährten angemessenen Frist hinfällig, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt; bis zu diesem Zeitpunkt bleiben sie bestehen, und zwar auch im Fall eines bewaffneten Konflikts. Die Vorrechte und Immunitäten der in Absatz 2 bezeichneten Personen werden beim Ausscheiden aus dem Haushalt oder dem Privatpersonal eines Mitglieds der konsularischen Vertretung hinfällig; beabsichtigen sie jedoch, innerhalb einer angemessenen Frist aus dem Empfangsstaat auszureisen, so bleiben ihre Vorrechte und Immunitäten bis zu ihrer Ausreise bestehen.

(4) In bezug auf die von einem Konsularbeamten oder einem Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals in Wahrnehmung seiner Aufgaben vorgenommenen Handlungen bleibt jedoch die Immunität von der Gerichtsbarkeit auf unbegrenzte Zeit bestehen.

(5) Stirbt ein Mitglied der konsularischen Vertretung, so genießen die mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen weiterhin die ihnen zustehenden Vorrechte und Immunitäten bis zu ihrer Ausreise aus dem Empfangsstaat oder bis zum Ablauf einer hierfür gewährten angemessenen Frist, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt.

Artikel 54

Verpflichtungen dritter Staaten

(1) Reist ein Konsularbeamter, um sein Amt anzutreten oder um auf seinen Posten oder in den Entsendestaat zurückzukehren, durch das Hoheitsgebiet eines dritten Staates oder befindet er sich aus einem der genannten Gründe im Hoheitsgebiet dieses Staates, der ihm erforderlichenfalls einen Sichtvermerk erteilt hat, so gewährt ihm dieser Staat alle in den anderen Artikeln dieses Übereinkommens vorgesehenen Immunitäten, soweit sie für seine sichere Durchreise oder Rückkehr erforderlich sind. Das gleiche gilt, wenn im gemeinsamen Haushalt mit dem Konsularbeamten lebende Familienangehörige, denen Vorrechte und Immunitäten zustehen, ihn begleiten oder wenn sie getrennt von ihm reisen, um sich zu ihm zu begeben oder in den Entsendestaat zurückkehren.

(2) Unter den Voraussetzungen des Absatzes 1 dürfen dritte Staaten auch die Reise anderer Mitglieder der kon-

transit through their territory of other members of the consular post or of members of their families forming part of their households.

ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des autres membres du poste consulaire et des membres de leur famille vivant à leur foyer.

三、第三國對於過境之來往公文及其他公務通訊,包括明密碼電信在內應比照接受國依本公約所負之義務,給予同樣之自由及保護。第三國遇有已領其所應得簽證之領館信差及領館郵袋過境時,應比照接受國依本公約所負之義務,給予同樣之不得侵犯權及保護。

四、第三國依本條第一項,第二項及第三項規定所負之義務,對於各該項內分別述及之人員與公務通訊及領館郵袋之因不可抗力而在第三國境內者,亦適用之。

3. Third States shall accord to official correspondence and to other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention. They shall accord to consular couriers who have been granted a visa, if a visa was necessary, and to consular bags in transit, the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention.

3. Les Etats tiers accorderont à la correspondance officielle et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et la même protection que l'Etat de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention. Ils accorderont aux courriers consulaires, auxquels un visa a été accordé s'il était requis, et aux valises consulaires en transit, la même inviolabilité et la même protection que l'Etat de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and to consular bags, whose presence in the territory of the third State is due to force majeure.

4. Les obligations des Etats tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes mentionnées respectivement dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises consulaires, lorsque leur présence sur le territoire de l'Etat tiers est due à un cas de force majeure.

第五十五條

尊重接受國法律規章

一、在不妨礙領事特權與豁免之情形下,凡享有此項特權與豁免之人員均負有尊重接受國法律規章之義務。此等人員並負有不干涉該國內政之義務。

二、領館館舍不得充作任何與執行領事職務不相符合之用途。

三、本條第二項之規定並不禁止於領館館舍所在之建築物之一部份設置其他團體或機關之辦事處,但供此類辦事處應用之房舍須與領館自用房舍隔離。在此情形下,此項辦事處在本公約之適用上,不得視為領館館舍之一部份。

Article 55

Respect for the laws and regulations of the receiving State

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post. In that event, the said offices shall not, for the purposes of the present Convention, be considered to form part of the consular premises.

Article 55

Respect des lois et règlements de l'Etat de résidence

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

第五十六條

對於第三者損害之保險

領館人員對於接受國法律規章就使用車輛船舶或航空機對第三者可能發生之損害所規定之任何保險辦法應加遵守。

Article 56

Insurance against third party risks

Members of the consular post shall comply with any requirement imposed

Article 56

Assurance contre les dommages causés aux tiers

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obli-

препятствовать проезду через их территорию других работников консульского учреждения или членов их семей, проживающих вместе с ними.

3. Третьи государства должны обеспечивать официальной корреспонденции и другим официальным сообщениям, следующим транзитом, включая закодированные или зашифрованные депеши, такую же свободу и защиту, которые должны предоставляться государством пребывания в соответствии с настоящей Конвенцией. Они должны предоставлять консульским курьерам, которым выданы визы, если таковые необходимы, а также консульским вализам, следующим транзитом, такую же неприкосновенность и защиту, которые обязано предоставлять государство пребывания в соответствии с настоящей Конвенцией.

4. Обязанности третьих государств, предусмотренные в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, распространяются также на лиц, упомянутых, соответственно, в этих пунктах, и на те официальные сообщения и консульскую вализу, нахождение которых на территории третьего государства вызвано форсмажорными обстоятельствами.

Статья 55

Уважение законов и правил государства пребывания

1. Все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами, обязаны, без ущерба для их привилегий и иммунитетов, уважать законы и правила государства пребывания. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства.

2. Консульские помещения не должны использоваться в целях, не совместимых с выполнением консульских функций.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не исключают возможности размещения канцелярий и других органов или учреждений в части здания, где находятся консульские помещения, при условии, что помещения, отведенные таким канцеляриям, будут отделены от помещений, которыми пользуется консульское учреждение. В этом случае указанные канцелярии не являются частью консульских помещений согласно настоящей Конвенции.

Статья 56

Страхование от вреда, причиненного третьим лицам

Работники консульского учреждения должны соблюдать любые

rán dificultar el paso por su territorio de los demás miembros de la oficina consular y de los miembros de la familia que vivan en su casa.

3. Los terceros Estados concederán a la correspondencia oficial y a las demás comunicaciones oficiales en tránsito, incluso a los despachos en clave o en cifra, la misma libertad y protección que el Estado receptor está obligado a concederles con arreglo a la presente Convención. Concederán a los correos consulares, a los cuales, de ser necesario, se les extenderá un visado, y a las valijas consulares en tránsito, la misma inviolabilidad y protección que el Estado receptor está obligado a concederles de conformidad con la presente Convención.

4. Las obligaciones que prescriben los párrafos 1, 2 y 3 de este artículo para los terceros Estados, se aplicarán asimismo a las personas mencionadas respectivamente en dichos párrafos, y también a las comunicaciones oficiales y valijas consulares, cuya presencia en el territorio del tercer Estado se deba a un caso de fuerza mayor.

Artículo 55

Respeto de las leyes y reglamentos del Estado receptor

1. Sin perjuicio de sus privilegios e inmunidades, todas las personas que gocen de esos privilegios e inmunidades deberán respetar las leyes y reglamentos del Estado receptor. También estarán obligadas a no inmiscuirse en los asuntos internos de dicho Estado.

2. Los locales consulares no serán utilizados de manera incompatible con el ejercicio de las funciones consulares.

3. Lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo no excluirá la posibilidad de instalar en parte del edificio en que se hallen los locales consulares las oficinas de otros organismos o dependencias, siempre que los locales destinados a las mismas estén separados de los que utilice la oficina consular. En este caso, dichas oficinas no se considerarán, a los efectos de la presente Convención, como parte integrante de los locales consulares.

Artículo 56

Seguro contra daños causados a terceros

Los miembros de la oficina consular deberán cumplir todas las obligaciones

sularischen Vertretung oder der mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen durch ihr Hoheitsgebiet nicht behindern.

(3) Dritte Staaten gewähren in bezug auf die amtliche Korrespondenz und sonstige amtliche Mitteilungen im Durchgangsverkehr, einschließlich verschlüsselter Nachrichten, die gleiche Freiheit und den gleichen Schutz, die der Empfangsstaat auf Grund dieses Übereinkommens zu gewähren verpflichtet ist. Konsularischen Kurieren, denen erforderlichenfalls ein Sichtvermerk erteilt worden ist, und konsularischem Kuriergepäck im Durchgangsverkehr gewähren sie die gleiche Unverletzlichkeit und den gleichen Schutz, die der Empfangsstaat auf Grund dieses Übereinkommens zu gewähren verpflichtet ist.

(4) Die Verpflichtungen dritter Staaten auf Grund der Absätze 1, 2 und 3 gelten gegenüber den in jenen Absätzen bezeichneten Personen sowie in bezug auf amtliche Mitteilungen und das konsularische Kuriergepäck auch dann, wenn sie sich infolge höherer Gewalt im Hoheitsgebiet des dritten Staates befinden.

Artikel 55

Beachtung der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats

(1) Alle Personen, die Vorrechte und Immunitäten genießen, sind unbeschadet derselben verpflichtet, die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats zu beachten. Sie sind ferner verpflichtet, sich nicht in dessen innere Angelegenheiten einzumischen.

(2) Die konsularischen Räumlichkeiten dürfen nicht in einer Weise benutzt werden, die mit der Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben unvereinbar ist.

(3) Absatz 2 schließt die Möglichkeit nicht aus, daß Büros anderer Institutionen oder Dienststellen in einem Teil des Gebäudes untergebracht werden, in dem sich die konsularischen Räumlichkeiten befinden; Voraussetzung hierfür ist, daß die Räumlichkeiten dieser Büros von den Räumlichkeiten getrennt sind, welche die konsularische Vertretung benutzt. In diesem Falle gelten diese Büros nicht als Teil der konsularischen Räumlichkeiten im Sinne dieses Übereinkommens.

Artikel 56

Haftpflichtversicherung

Die Mitglieder der konsularischen Vertretung haben allen Verpflichtun-

by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

gations imposées par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

第五十七條

關於私人有償職業之特別規定

一、職業領事官員不應在接受國內為私人利益從事任何專業或商業活動。

二、下列人員不應享受本章所規定之特權及豁免：

(一) 在接受國內從事私人有償職業之領館僱員或服務人員；

(二) 本項第(一)款所稱人員之家屬或其私人服務人員；

(三) 領館人員家屬本人在接受國內從事私人有償職業者。

Article 57

Special provisions concerning private gainful occupation

1. Career consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.

2. Privileges and immunities provided in this Chapter shall not be accorded:

(a) to consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;

(b) to members of the family of a person referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph or to members of his private staff;

(c) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private gainful occupation in the receiving State.

Article 57

Dispositions spéciales relatives à l'occupation privée de caractère lucratif

1. Les fonctionnaires consulaires de carrière n'exerceront dans l'Etat de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

2. Les privilèges et immunités prévus au présent chapitre ne sont pas accordés:

a) aux employés consulaires et aux membres du personnel de service qui exercent dans l'Etat de résidence une occupation privée de caractère lucratif;

b) aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa a) du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;

c) aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'Etat de résidence une occupation privée de caractère lucratif.

第三章 對於名譽領事官員及以此等官員為館長之領館所適用之辦法

CHAPTER III

Regime relating to honorary consular officers and consular posts headed by such officers

CHAPITRE III

Régime applicable aux fonctionnaires consulaires honoraires et aux postes consulaires dirigés par eux

第五十八條

關於便利特權及豁免之一般規定

一、第二十八條第二十九條第三十條第三十四條第三十五條第三十六條第三十七條第三十八條第三十九條第五十四條第三項第五十五條第二項及第三項對於以名譽領事官員為館長之領館應適用之。此外關於此等領館所享之便利特權及豁免應適用第五十九條第六十條第六十一條及第六十二條之規定。

二、第四十二條及第四十三條第四十四條第三項第四十五條第五十三條及第五十五條第一項之規定應適用於名譽領事官員。此外關於此等領事官員所享之便利特權及豁免應適用第六十二條第六十四條第六十五條第六十六條及第六十七條之規定。

Article 58

General provisions relating to facilities, privileges and immunities

1. Articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 and 39, paragraph 3 of Article 54 and paragraphs 2 and 3 of Article 55 shall apply to consular posts headed by an honorary consular officer. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular posts shall be governed by Articles 59, 60, 61 and 62.

2. Articles 42 and 43, paragraph 3 of Article 44, Articles 45 and 53 and paragraph 1 of Article 55 shall apply to honorary consular officers. In addition, the facilities, privileges and

Article 58

Dispositions générales concernant les facilités, privilèges et immunités

1. Les articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 et 39, le paragraphe 3 de l'article 54 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 55 s'appliquent aux postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces postes consulaires sont réglés par les articles 59, 60, 61 et 62.

2. Les articles 42 et 43, le paragraphe 3 de l'article 44, les articles 45 et 53 et le paragraphe 1 de l'article 55 s'appliquent aux fonctionnaires consulaires honoraires. En outre, les facili-

требования, предусматриваемые законами и правилами государства пребывания в отношении страхования от вреда, который может быть причинен третьим лицам в связи с использованием любого дорожного транспортного средства, судна или самолета.

que impongan las leyes y reglamentos del Estado receptor relativas al seguro de responsabilidad civil por daños causados a terceros por la utilización de vehículos, buques o aviones.

gen nachzukommen, die in den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats in bezug auf die Haftpflichtversicherung für die von ihnen benutzten Land-, Wasser- oder Luftfahrzeuge vorgesehen sind.

Статья 57

Специальные положения относительно частной деятельности с целью получения доходов

1. Штатные консульские должностные лица не должны заниматься в государстве пребывания какой-либо профессиональной или коммерческой деятельностью с целью получения личных доходов.

2. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящей главе, не предоставляются:

a) консульским служащим или работникам обслуживающего персонала, которые в государстве пребывания занимаются частной деятельностью с целью получения доходов;

b) членам семьи лица, о котором идет речь в подпункте «a» настоящего пункта, или его частным домашним работникам;

c) членам семьи работника консульского учреждения, которые сами занимаются в государстве пребывания частной деятельностью с целью получения доходов.

Artículo 57

Disposiciones especiales sobre las actividades privadas de carácter lucrativo

1. Los funcionarios consulares de carrera no ejercerán en provecho propio ninguna actividad profesional o comercial en el Estado receptor.

2. Los privilegios e inmunidades previstos en este capítulo no se concederán:

a) a los empleados consulares o a los miembros del personal de servicio que ejerzan una actividad privada de carácter lucrativo en el Estado receptor;

b) a los miembros de la familia de las personas a que se refiere el apartado a) de este párrafo, o a su personal privado;

c) a los miembros de la familia del miembro de la oficina consular que ejerzan una actividad privada de carácter lucrativo en el Estado receptor.

Artikel 57

Sonderbestimmungen über private Erwerbstätigkeit

(1) Berufskonsularbeamte dürfen im Empfangsstaat keinen freien Beruf und keine gewerbliche Tätigkeit ausüben, die auf persönlichen Gewinn gerichtet sind.

(2) Die in diesem Kapitel vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten werden folgenden Personen nicht gewährt:

a) Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals oder Mitgliedern des dienstlichen Hauspersonals, die im Empfangsstaat eine private Erwerbstätigkeit ausüben;

b) Mitgliedern der Familie oder des Privatpersonals der unter Buchstabe a bezeichneten Personen;

c) Familienangehörigen eines Mitglieds einer konsularischen Vertretung, die im Empfangsstaat eine private Erwerbstätigkeit ausüben.

ГЛАВА III

Режим, применяемый к почетным консульским должностным лицам и консульским учреждениям, возглавляемым такими должностными лицами

Статья 58

Общие положения, относящиеся к преимуществам, привилегиям и иммунитетам

1. Статьи 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 и 39, пункт 3 статьи 54 и пункты 2 и 3 статьи 55 распространяются на консульские учреждения, возглавляемые почетными консульскими должностными лицами. Кроме того, преимущества, привилегии и иммунитеты таких консульских учреждений регулируются статьями 59, 60, 61 и 62.

2. Статьи 42 и 43, пункт 3 статьи 44, статьи 45 и 53 и пункт 1 статьи 55 распространяются на почетные консульские должностные лица. Кроме того, преимущества,

CAPITULO III

Régimen aplicable a los funcionarios consulares honorarios y a las oficinas consulares dirigidas por los mismos

Artículo 58

Disposiciones generales relativas a facilidades, privilegios e inmunidades

1. Los artículos 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 y 39, el párrafo 3 del artículo 54 y los párrafos 2 y 3 del artículo 55 se aplicarán a las oficinas consulares dirigidas por un funcionario consular honorario. Además, las facilidades, los privilegios y las inmunidades de esas oficinas consulares se regirán por los artículos 59, 60, 61 y 62.

2. Los artículos 42 y 43, el párrafo 3 del artículo 44, los artículos 45 y 53 y el párrafo 1 del artículo 55 se aplicarán a los funcionarios consulares honorarios. Además, las facilidades,

KAPITEL III

Regelung für Wahlkonsularbeamte und die von ihnen geleiteten konsularischen Vertretungen

Artikel 58

Allgemeine Bestimmungen über Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten

(1) Die Artikel 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 und 39, Artikel 54 Absatz 3 und Artikel 55 Absätze 2 und 3 gelten für konsularische Vertretungen, die von Wahlkonsularbeamten geleitet werden. Außerdem bestimmen sich die Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten dieser konsularischen Vertretungen nach den Artikeln 59, 60, 61 und 62.

(2) Die Artikel 42 und 43, Artikel 44 Absatz 3, die Artikel 45 und 53 und Artikel 55 Absatz 1 gelten für Wahlkonsularbeamte. Außerdem bestimmen sich die Erleichterungen, Vorrechte und

immunities of such consular officers shall be governed by Articles 63, 64, 65, 66 and 67.

tés, privilèges et immunités de ces fonctionnaires consulaires sont réglés par les articles 63, 64, 65, 66 et 67.

三、名譽領事官員之家屬及以名譽領事官員為館長之領館所僱用僕員之家屬不得享受本公約所規定之特權及豁免。

3. Privileges and immunities provided in the present Convention shall not be accorded to members of the family of an honorary consular officer or of a consular employee employed at a consular post headed by an honorary consular officer.

3. Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ne sont pas accordés aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire honoraire ou d'un employé consulaire qui est employé dans un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.

四、不同國家內以名譽領事官員為館長之兩個領館間非經兩有關接受國同意不得互換領館郵袋。

4. The exchange of consular bags between two consular posts headed by honorary consular officers in different States shall not be allowed without the consent of the two receiving States concerned.

4. L'échange de valises consulaires entre deux postes consulaires situés dans des pays différents et dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires n'est admis que sous réserve du consentement des deux Etats de résidence.

第五十九條

領館館舍之保護

接受國應採取必要步驟保護以名譽領事官員為館長之領館館舍使不受侵入或損害並防止任何擾亂領館安寧或有損領館尊嚴之情事。

Article 59

Protection of the consular premises

The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

Article 59

Protection des locaux consulaires

L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire et empêcher qu'ils ne soient envahis ou endommagés et que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

第六十條

領館館舍免稅

一、以名譽領事官員為館長之領館館舍如以派遣國為所有權人或承租人概免繳納國家區域或地方性之一切捐稅但其為對供給特定服務應納之費者不在此列。

二、本條第一項所稱之免稅對於與派遣國訂立承辦契約之人依接受國法律規章應納之捐稅不適用之。

Article 60

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.

Article 60

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire, dont l'Etat d'envoi est propriétaire ou locataire, sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi.

第六十一條

領館檔案及文件不得侵犯

領館以名譽領事官員為館長者其領館檔案及文件無論何時亦不論位於何處均屬不得侵犯但此等檔案及文件以與其他文書及文件尤其與領館館長及其所屬工作人員之私人信件以及關於

Article 61

Inviolability of consular archives and documents

The consular archives and documents of a consular post headed by an honorary consular officer shall be inviolable at all times and wherever

Article 61

Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont inviolables à tout moment et en

привилегии и иммунитеты таких консульских должностных лиц регулируются статьями 63, 64, 65, 66 и 67.

3. Привилегии и иммунитеты, предусматриваемые настоящей Конвенцией, не предоставляются членам семьи почетного консульского должностного лица или консульского служащего, работающего в консульском учреждении, возглавляемом почетным консульским должностным лицом.

4. Обмен консульскими вализами между двумя консульскими учреждениями, возглавляемыми почетными консульскими должностными лицами и находящимися в разных государствах, не будет разрешаться без согласия двух соответствующих государств пребывания.

privilegios e inmunidades de esos funcionarios consulares se regirán por los artículos 63, 64, 65, 66 y 67.

3. Los privilegios e inmunidades establecidos en la presente Convención no se concederán a los miembros de la familia de un funcionario consular honorario, ni a los de la familia de un empleado consular de una oficina consular dirigida por un funcionario consular honorario.

4. El intercambio de valijas consulares entre dos oficinas consulares situadas en diferentes Estados y dirigidas por funcionarios consulares honorarios no se admitirá sino con el consentimiento de los dos Estados receptores.

Immunitäten dieser Konsularbeamten nach den Artikeln 63, 64, 65, 66 und 67.

(3) Die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten gelten nicht für Familienmitglieder eines Wahlkonsularbeamten oder eines Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals, der in einer von einem Wahlkonsularbeamten geleiteten konsularischen Vertretung beschäftigt ist.

(4) Der Austausch von konsularischem Kuriergepäck zwischen zwei von Wahlkonsularbeamten geleiteten konsularischen Vertretungen in verschiedenen Staaten ist nur mit Zustimmung der beiden Empfangsstaaten zulässig.

Статья 59

Защита консульских помещений

Государство пребывания обязано принимать все необходимые меры для защиты консульских помещений консульского учреждения, возглавляемого почетным консульским должностным лицом, от всякого вторжения или нанесения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия консульского учреждения или оскорбления его достоинства.

Artículo 59

Protección de los locales consulares

El Estado receptor adoptará las medidas que sean necesarias para proteger los locales consulares de una oficina consular, cuyo jefe sea un funcionario consular honorario, contra toda intrusión o daño y para evitar que se perturbe la tranquilidad de dicha oficina consular o se atente contra su dignidad.

Artikel 59

Schutz der konsularischen Räumlichkeiten

Der Empfangsstaat trifft alle erforderlichen Maßnahmen, um die konsularischen Räumlichkeiten einer von einem Wahlkonsularbeamten geleiteten konsularischen Vertretung vor jedem Eindringen und jeder Beschädigung zu schützen und um zu verhindern, daß der Friede der konsularischen Vertretung gestört oder ihre Würde beeinträchtigt wird.

Статья 60

Освобождение консульских помещений от налогов

1. Консульские помещения консульского учреждения, возглавляемого почетным консульским должностным лицом, владельцем или нанимателем которых является представляемое государство, освобождаются от всех государственных, районных и муниципальных налогов, сборов и пошлин, за исключением тех, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания.

2. Освобождение от налогов, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, не распространяется на такого рода сборы, пошлины и налоги, если, согласно законам и правилам государства пребывания, они должны уплачиваться лицом, заключившим договор с представляемым государством.

Artículo 60

Exención fiscal de los locales consulares

1. Los locales consulares de una oficina consular, cuyo jefe sea un funcionario consular honorario y de los cuales sea propietario o inquilino el Estado que envía, estarán exentos de todos los impuestos y contribuciones nacionales, regionales y municipales, salvo de los exigibles en pago de determinados servicios prestados.

2. La exención fiscal a que se refiere el párrafo 1 de este artículo no será aplicable a aquellos impuestos y contribuciones que, según las leyes y reglamentos del Estado receptor, habrán de ser pagados por la persona que contrate con el Estado que envía.

Artikel 60

Befreiung der konsularischen Räumlichkeiten von der Besteuerung

(1) Die konsularischen Räumlichkeiten einer von einem Wahlkonsularbeamten geleiteten konsularischen Vertretung, die im Eigentum des Entsendestaats stehen oder von diesem gemietet oder gepachtet sind, genießen Befreiung von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern oder sonstigen Abgaben, soweit diese nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehene Steuerbefreiung gilt nicht für diese Steuern und sonstigen Abgaben, wenn sie nach den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats von einer Person zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaat Verträge geschlossen hat.

Статья 61

Неприкосновенность консульского архива и документов

Консульский архив и документы консульского учреждения, возглавляемого почетным консульским должностным лицом, неприкосно-

Artículo 61

Inviolabilidad de los archivos y documentos consulares

Los archivos y documentos consulares de una oficina consular, cuyo jefe sea un funcionario consular honorario, serán siempre inviolables donde-

Artikel 61

Unverletzlichkeit der konsularischen Archive und Schriftstücke

Die konsularischen Archive und Schriftstücke einer von einem Wahlkonsularbeamten geleiteten konsularischen Vertretung sind jederzeit unver-

彼等專業或行業之物資簿籍或文件分別保管者為限。

they may be, provided that they are kept separate from other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.

quelque lieu qu'ils se trouvent, à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.

第六十二條

免納關稅

接受國應依本國制定之法律規章准許下列物品入境並免除一切關稅以及時存運送及類似服務費用以外之一切其他課徵但以此等物品係供以名譽領事官員為館長之領館公務上使用者為限：國徽國旗牌匾印章簿籍公務印刷品辦公室用具辦公室設備以及由派遣國或應派遣國之請供給與領館之類似物品。

Article 62

Exemption from customs duties

The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on the following articles, provided that they are for the official use of a consular post headed by an honorary consular officer: coats-of-arms, flags, signboards, seals and stamps, books, official printed matter, office furniture, office equipment and similar articles supplied by or at the instance of the sending State to the consular post.

Article 62

Exemption douanière

Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence accorde l'entrée ainsi que l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour les objets suivants, à condition qu'ils soient destinés exclusivement à l'usage officiel d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire: les écussons, pavillons, enseignes, sceaux et cachets, livres, imprimés officiels, le mobilier de bureau, le matériel et les fournitures de bureau et les objets analogues fournis au poste consulaire par l'Etat d'envoi ou sur sa demande.

第六十三條

刑事訴訟

如對名譽領事官員提起刑事訴訟該員須到管轄機關出庭。惟訴訟程序進行時應顧及該員所任職位予以適當尊重且除該員已受逮捕或羈押外應儘量避免妨礙領事職務之執行。遇確有羈押名譽領事官員之必要時對該員提起訴訟應儘速辦理。

Article 63

Criminal proceedings

If criminal proceedings are instituted against an honorary consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except when he is under arrest or detention, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain an honorary consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 63

Procédure pénale

Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire honoraire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire honoraire en raison de sa position officielle et, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire honoraire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

第六十四條

對名譽領事官員之保護

接受國負有義務對名譽領事官員給予因其所任職位關係而需要之保護。

Article 64

Protection of honorary consular officers

The receiving State is under a duty to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his official position.

Article 64

Protection du fonctionnaire consulaire honoraire

L'Etat de résidence est tenu d'accorder au fonctionnaire consulaire honoraire la protection qui peut être nécessaire en raison de sa position officielle.

венны в любое время и независимо от их местонахождения, при условии, что они хранятся отдельно от других бумаг и документов и в том числе от частной корреспонденции главы консульского учреждения и любого лица, которое с ним работает, а также от материалов, книг и документов, относящихся к их профессии или занятию.

quiera que se encuentren, a condición de que estén separados de otros papeles y documentos y, en especial, de la correspondencia particular del jefe de la oficina consular y de la de toda persona que trabaje con él, y de los objetos, libros y documentos referentes a su profesión o a sus negocios.

letzlich, wo immer sie sich befinden, sofern sie von anderen Papieren und Schriftstücken getrennt gehalten werden, insbesondere von der Privatkorrespondenz des Leiters der konsularischen Vertretung und seiner Mitarbeiter sowie von den Gegenständen, Büchern oder Schriftstücken, die sich auf ihren Beruf oder ihr Gewerbe beziehen.

Статья 62

Освобождение от таможенных пошлин

Государство пребывания, действуя в соответствии с принятыми в нем законами и правилами, разрешает ввоз и освобождает от уплаты всех таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги, следующие предметы, при условии, что они предназначены для официального пользования консульским учреждением, возглавляемым почетным консульским должностным лицом: государственные гербы, флаги, вывески, печати и штампы, книги, официальный печатный материал, канцелярскую мебель, канцелярское оборудование и другие подобные предметы, получаемые консульским учреждением из представляемого государства или по требованию последнего.

Artículo 62

Franquicia aduanera

El Estado receptor, con arreglo a las leyes y reglamentos que promulgue, permitirá la entrada con exención de todos los derechos de aduana, impuestos y gravámenes conexos, salvo los gastos de almacenaje, acarreo y servicios análogos, de los siguientes artículos, cuando se destinen al uso oficial de una oficina consular dirigida por un funcionario consular honorario: escudos, banderas, letreros, timbres y sellos, libros, impresos oficiales, muebles y útiles de oficina y otros objetos análogos, que sean suministrados a la oficina consular por el Estado que envía, o a instancia del mismo.

Artikel 62

Befreiung von Zöllen

Nach Maßgabe seiner geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften gestattet der Empfangsstaat die Einfuhr der nachstehend genannten Gegenstände, sofern sie für den amtlichen Gebrauch einer von einem Wahlkonsularbeamten geleiteten konsularischen Vertretung bestimmt sind, und befreit sie von allen Zöllen, Steuern und ähnlichen Abgaben mit Ausnahme von Gebühren für Einlagerung, Beförderung und ähnliche Dienstleistungen: Wappen, Flaggen, Schilder, Siegel und Stempel, Bücher, amtliche Drucksachen, Büromöbel, Büromaterial und ähnliche Gegenstände, die der konsularischen Vertretung vom Entsendestaat oder auf dessen Veranlassung geliefert werden.

Статья 63

Уголовные дела

Если против почетного консульского должностного лица возбуждается уголовное дело, это лицо должно явиться в компетентные органы. Тем не менее при производстве дела ему должно оказываться уважение ввиду его официального положения и, за исключением случаев, когда он арестован или задержан, должно ставиться как можно меньше препятствий выполнению им консульских функций. Когда возникает необходимость задержать почетное консульское должностное лицо, судебное преследование против него должно быть начато в возможно короткий срок.

Artículo 63

Procedimiento penal

Cuando se instruya un procedimiento penal contra un funcionario consular honorario, éste estará obligado a comparecer ante las autoridades competentes. Sin embargo, las diligencias se practicarán con la diferencia debida a ese funcionario por rázon de su carácter oficial y, excepto en el caso de que esté detenido o puesto en prisión preventiva, de manera que se perturbe lo menos posible el ejercicio de las funciones consulares. Cuando sea necesario detener a un funcionario consular honorario, se iniciará el procedimiento contra él con el menor retraso posible.

Artikel 63

Strafverfahren

Wird gegen einen Wahlkonsularbeamten ein Strafverfahren eingeleitet, so hat er vor den zuständigen Behörden zu erscheinen. Jedoch ist das Verfahren mit der ihm auf Grund seiner amtlichen Stellung gebührenden Rücksicht und, außer wenn der Betroffene festgenommen oder inhaftiert ist, in einer Weise zu führen, welche die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig beeinträchtigt. Ist es notwendig geworden, einen Wahlkonsularbeamten in Untersuchungshaft zu nehmen, so ist das Verfahren gegen ihn in kürzester Frist einzuleiten.

Статья 64

Защита почетных консульских должностных лиц

Государство пребывания обязано предоставлять почетному консульскому должностному лицу такую защиту, какая может потребоваться в связи с занимаемым им официальным положением.

Artículo 64

Protección de los funcionarios consulares honorarios

El Estado receptor tendrá la obligación de conceder al funcionario consular honorario la protección que pueda necesitar por razón de su carácter oficial.

Artikel 64

Schutz des Wahlkonsularbeamten

Der Empfangsstaat ist verpflichtet, dem Wahlkonsularbeamten den auf Grund seiner amtlichen Stellung etwa erforderlichen Schutz zu gewähren.

第六十五條

免除外僑登記及居留證

名譽領事官員除在接受國內為私人利益從事任何專業或商業活動者外應免除接受國法律規章載外僑登記及居留證所規定之一切義務。

Article 65

Exemption from registration of aliens and residence permits

Honorary consular officers, with the exception of those who carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State, shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 65

Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

Les fonctionnaires consulaires honoraires, à l'exception de ceux qui exercent dans l'Etat de résidence une activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

第六十六條

免稅

名譽領事官員因執行領事職務向派遣國支領之薪酬免納一切捐稅。

Article 66

Exemption from taxation

An honorary consular officer shall be exempt from all dues and taxes on the remuneration and emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.

Article 66

Exemption fiscale

Le fonctionnaire consulaire honoraire est exempt de tous impôts et taxes sur les indemnités et les émoluments qu'il reçoit de l'Etat d'envoi en raison de l'exercice des fonctions consulaires.

第六十七條

免除個人勞務及捐款

接受國應准名譽領事官員免除一切個人勞務及所有各種公共服務，並免除類如有關徵用、軍事捐款及屯宿等之軍事義務。

Article 67

Exemption from personal services and contributions

The receiving State shall exempt honorary consular officers from all personal services and from all public services of any kind whatsoever and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 67

Exemption des prestations personnelles

L'Etat de résidence doit exempter les fonctionnaires consulaires honoraires de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

第六十八條

名譽領事官員制度由各國任意選用

各國可自由決定是否委派或接受名譽領事官員。

Article 68

Optional character of the institution of honorary consular officers

Each State is free to decide whether it will appoint or receive honorary consular officers.

Article 68

Caractère facultatif de l'institution des fonctionnaires consulaires honoraires

Chaque Etat est libre de décider s'il nommera ou recevra des fonctionnaires consulaires honoraires.

第四章 一般條款

CHAPTER IV

General provisions

CHAPITRE IV

Dispositions générales

第六十九條

非為領館館長之領事代理人

一、各國可自由決定是否設立或承認由派遣國並未派為領館館長之領事代理人主持之領事代理處。

二、本條第一項所稱之領事代理處執行職務之條件以及主持代理處之領事代理人可享之特權及豁免由派遣國與接受國協議定之。

Article 69

Consular agents who are not heads of consular posts

1. Each State is free to decide whether it will establish or admit consular agencies conducted by consular agents not designated as heads of consular post by the sending State.

2. The conditions under which the consular agencies referred to in paragraph 1 of this Article may carry

Article 69

Agents consulaires non chefs de poste consulaire

1. Chaque Etat est libre de décider s'il établira ou admettra des agences consulaires gérées par des agents consulaires n'ayant pas été désignés comme chefs de poste consulaire par l'Etat d'envoi.

2. Les conditions dans lesquelles les agences consulaires au sens du paragraphe 1 du présent article peuvent

Статья 65

Освобождение от регистрации иностранцев и от получения разрешения на жительство

Почетные консульские должностные лица, за исключением тех, которые занимаются в государстве пребывания любой профессиональной или коммерческой деятельностью с целью получения личных доходов, освобождаются от всех обязанностей, налагаемых законами и правилами государства пребывания в связи с регистрацией иностранцев и получением разрешения на жительство.

Artículo 65

Exención de la inscripción de extranjeros y del permiso de residencia

Los funcionarios consulares honorarios, salvo aquellos que ejerzan en el Estado receptor cualquier profesión o actividad comercial en provecho propio, estarán exentos de las obligaciones prescritas por las leyes y reglamentos de ese Estado referentes a la inscripción de extranjeros y a permisos de residencia.

Artikel 65

Befreiung von der Ausländermeldepflicht und der Aufenthaltsgenehmigung

Wahlkonsularbeamte mit Ausnahme derjenigen, die im Empfangsstaat einen freien Beruf oder eine gewerbliche Tätigkeit ausüben, welche auf persönlichen Gewinn gerichtet sind, genießen Befreiung von allen in den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats vorgesehenen Verpflichtungen in bezug auf die Ausländermeldepflicht und die Aufenthaltsgenehmigung.

Статья 66

Налоговое изъятие

Почетное консульское должностное лицо освобождается от всех налогов, сборов и пошлин на вознаграждение и заработную плату, которые оно получает от представляемого государства за выполнение консульских функций.

Artículo 66

Exención fiscal

Los funcionarios consulares honorarios estarán exentos de todos los impuestos y gravámenes sobre las retribuciones y los emolumentos que perciban del Estado que envía como consecuencia del ejercicio de funciones consulares.

Artikel 66

Befreiung von der Besteuerung

Ein Wahlkonsularbeamter ist von allen Steuern und sonstigen Abgaben auf die Bezüge jeder Art befreit, die er vom Entsendestaat für die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben erhält.

Статья 67

Освобождение от личных повинностей и обложений

Государство пребывания должно освобождать почетные консульские должностные лица от всех трудовых и государственных повинностей, независимо от их характера, а также от воинских повинностей, таких как реквизиция, военная контрибуция и военный постой.

Artículo 67

Exención de prestaciones personales

El Estado receptor eximirá a los funcionarios consulares honorarios de toda prestación personal y de todo servicio público, cualquiera que sea su naturaleza, y de las obligaciones de carácter militar, especialmente de las relativas a requisas, contribuciones y alojamientos militares.

Artikel 67

Befreiung von persönlichen Dienstleistungen und Auflagen

Der Empfangsstaat befreit die Wahlkonsularbeamten von allen persönlichen Dienstleistungen, von allen öffentlichen Dienstleistungen jeder Art und von militärischen Auflagen wie zum Beispiel Beschlagnahmen, Kontributionen und Einquartierungen.

Статья 68

Факультативный характер института почетных консульских должностных лиц

Каждое государство свободно решать, будет ли оно назначать или принимать почетных консульских должностных лиц.

Artículo 68

Carácter facultativo de la institución de los funcionarios consulares honorarios

Todo Estado podrá decidir libremente si ha de nombrar o recibir funcionarios consulares honorarios.

Artikel 68

Fakultativer Charakter der Institution des Wahlkonsularbeamten

Jeder Staat kann nach freiem Ermessen entscheiden, ob er Wahlkonsularbeamte bestellen oder empfangen will.

ГЛАВА IV

Общие постановления

Статья 69

Консульские агенты, не являющиеся главами консульских учреждений

1. Каждое государство свободно решать, будет ли оно учреждать или допускать учреждение консульских агентств, возглавляемых консульскими агентами, которые не назначены представляемым государством главами консульских учреждений.

2. Условия, при которых консульские агентства, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, могут

CAPITULO IV

Disposiciones generales

Artículo 69

Agentes consulares que no sean jefes de oficina consular

1. Los Estados podrán decidir libremente si establecen o aceptan agencias consulares dirigidas por agentes consulares que no hayan sido designados como jefes de oficina consular por el Estado que envía.

2. Las condiciones en las cuales podrán ejercer su actividad las agencias consulares a las que se refiere el pá-

KAPITEL IV

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 69

Konsularagenten, die nicht Leiter einer konsularischen Vertretung sind

(1) Jeder Staat kann nach freiem Ermessen entscheiden, ob er Konsularagenturen errichten oder zulassen will, denen Konsularagenten vorstehen, welche der Entsendestaat nicht zum Leiter der konsularischen Vertretung bestellt.

(2) Die Bedingungen, unter denen Konsularagenturen im Sinne von Absatz 1 ihre Tätigkeit ausüben können,

on their activities and the privileges and immunities which may be enjoyed by the consular agents in charge of them shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

exercer leur activité, ainsi que les privilèges et immunités dont peuvent jouir les agents consulaires qui les gèrent, sont fixés par accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

第七十條

使館承辦領事職務

一、本公約之各項規定在其文義所許可之範圍內對於使館承辦領事職務亦適用之。

二、使館人員派任領事組工作者或另經指派担任使館內領事職務者其姓名應通知接受國外交部或該部指定之機關。

三、使館執行領事職務時得與下列當局接洽：

(一) 其轄區內之地方當局；

(二) 接受國之中央當局但以經接受國之法律規章與慣例或有關國際協定所許可者為限。

四、本條第二項所稱使館人員之特權與豁免仍以關於外交關係之國際法規則為準。

Article 70

Exercise of consular functions by diplomatic missions

1. The provisions of the present Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:

(a) the local authorities of the consular district;

(b) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by relevant international agreements.

4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

Article 70

Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

3. Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser:

a) aux autorités locales de la circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales de l'Etat de résidence si les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou les accords internationaux en la matière le permettent.

4. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

第七十一條

接受國國民或永久居民

一、除接受國特許享有其他便利特權與豁免外領事官員為接受國國民或永久居民者僅就其為執行職務而實施之公務行為享有管轄之豁免及人身不得侵犯權並享有本公約第四十四條第三項所規定之特權。就此等領事官員而言接受國應同樣負有第四十二條所規定之義務。如對此等領事官員提起刑事訴訟除該員已受逮捕或羈押外訴訟程序之進行應儘量避免妨礙領事職務之執行

Article 71

Nationals or permanent residents of the receiving State

1. Except in so far as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State, consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privilege provided in paragraph 3 of Article 44. So far as these consular officers are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in Article 42. If criminal proceedings are instituted against such a

Article 71

Ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence

1. A moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et du privilège prévu au paragraphe 3 de l'article 44. En ce qui concerne ces fonctionnaires consulaires, l'Etat de résidence est également tenu par l'obligation prévue à l'article 42. Lorsqu'une action pénale est engagée con-

выполнять свои функции, а также привилегии и иммунитеты, которыми могут пользоваться возглавляющие их консульские агенты, устанавливаются по договоренности между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 70

Выполнение консульских функций дипломатическими представительствами

1. Положения настоящей Конвенции также применяются, в той степени, в какой это вытекает из контекста, в случаях выполнения консульских функций дипломатическим представительством.

2. Фамилии сотрудников дипломатического представительства, которые назначены в консульский отдел или которым иным образом поручено выполнение консульских функций представительства, сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания или органу, указанному этим министерством.

3. При выполнении консульских функций дипломатическое представительство может обращаться:

a) к местным властям консульского округа;

b) к центральным властям государства пребывания, если это разрешают законы, правила и обычаи государства пребывания или соответствующие международные соглашения.

4. Привилегии и иммунитеты сотрудников дипломатического представительства, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи, продолжают регулироваться нормами международного права, касающимися дипломатических отношений.

Статья 71

Граждане государства пребывания и лица, постоянно проживающие в нем

1. Если консульским должностным лицам, являющимся гражданами государства пребывания или постоянно проживающим в нем, государство пребывания не предоставляет каких-либо дополнительных преимуществ, привилегий и иммунитетов, они пользуются только иммунитетом от юрисдикции и личной неприкосновенностью в отношении официальных действий, совершаемых ими при выполнении своих функций, и привилегией, предусмотренной в пункте 3 статьи 44. В отношении этих должностных лиц государство пребы-

rrafo 1 de este artículo, y los privilegios e inmunidades que podrán disfrutar los agentes consulares que las dirijan, se determinarán de común acuerdo entre el Estado que envía y el Estado receptor.

Artículo 70

Ejercicio de funciones consulares por las misiones diplomáticas

1. Las disposiciones de la presente Convención se aplicarán también, en la medida que sea procedente, al ejercicio de funciones consulares por una misión diplomática.

2. Se comunicarán al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor o a la autoridad designada por dicho Ministerio los nombres de los miembros de la misión diplomática que estén agregados a la sección consular, o estén encargados del ejercicio de las funciones consulares en dicha misión.

3. En el ejercicio de las funciones consulares, la misión diplomática podrá dirigirse:

a) a las autoridades locales de la circunscripción consular;

b) a las autoridades centrales del Estado receptor, siempre que lo permitan las leyes, los reglamentos y los usos de ese Estado o los acuerdos internacionales aplicables.

4. Los privilegios e inmunidades de los miembros de la misión diplomática a los que se refiere el párrafo 2 de este artículo, seguirán rigiéndose por las normas de derecho internacional relativas a las relaciones diplomáticas.

Artículo 71

Nacionales o residentes permanentes del Estado receptor

1. Excepto en el caso de que el Estado receptor conceda otras facilidades, privilegios e inmunidades, los funcionarios consulares que sean nacionales o residentes permanentes del Estado receptor sólo gozarán de inmunidad de jurisdicción y de inviolabilidad personal por los actos oficiales realizados en el ejercicio de sus funciones, y del privilegio establecido en el párrafo 3 del artículo 44. Por lo que se refiere a estos funcionarios consulares, el Estado receptor deberá también cumplir la obligación prescrita en el artículo 42. Cuando se instruya un procedimiento penal contra esos fun-

und die Vorrechte und Immunitäten, welche die ihnen vorstehenden Konsularagenten genießen sollen, werden in gegenseitigem Einvernehmen zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat festgesetzt.

Artikel 70

Wahrnehmung konsularischer Aufgaben durch eine diplomatische Mission

(1) Dieses Übereinkommen gilt, soweit der Zusammenhang es erlaubt, auch für die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben durch eine diplomatische Mission.

(2) Die Namen der Mitglieder einer diplomatischen Mission, die der Konsularabteilung zugeteilt oder sonst mit der Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben der Mission beauftragt sind, werden dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaats oder der von diesem Ministerium bezeichneten Behörde notifiziert.

(3) Bei der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben kann sich die diplomatische Mission

a) an die örtlichen Behörden des Konsularbezirks sowie

b) an die Zentralbehörden des Empfangsstaats wenden, sofern letzteres auf Grund der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften sowie der Übung des Empfangsstaats oder auf Grund entsprechender internationaler Übereinkünfte zulässig ist.

(4) Die Vorrechte und Immunitäten der in Absatz 2 bezeichneten Mitglieder der diplomatischen Mission richten sich auch weiterhin nach den Regeln des Völkerrechts über diplomatische Beziehungen.

Artikel 71

Angehörige des Empfangsstaats und Personen, die dort ständig ansässig sind

(1) Soweit der Empfangsstaat nicht zusätzliche Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten gewährt, genießen Konsularbeamte, die Angehörige des Empfangsstaats oder dort ständig ansässig sind, lediglich Immunität von der Gerichtsbarkeit und persönliche Unverletzlichkeit wegen ihrer in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Amtshandlungen sowie das in Artikel 44 Absatz 3 vorgesehene Vorrecht. Hinsichtlich dieser Konsularbeamten ist der Empfangsstaat ferner durch die in Artikel 42 festgelegte Verpflichtung gebunden. Wird gegen einen solchen Konsularbeamten ein

consular officer, the proceedings shall, except when he is under arrest or detention, be conducted in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

tre un tel fonctionnaire consulaire, la procédure doit être conduite, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

二、其他為接受國國民或永久居民之領館人員及其家屬以及本條第一項所稱領事官員之家屬僅得在接受國許可之範圍內享有便利特權與豁免。領館人員家屬及私人服務人員本人為接受國國民或永久居民者亦僅得在接受國許可之範圍內享有便利特權及豁免。但接受國對此等人員行使管轄時應避免對領館職務之執行有不當之妨礙。

2. Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State and members of their families, as well as members of the families of consular officers referred to in paragraph 1 of this Article, shall enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. Those members of the families of members of the consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

2. Les autres membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence et les membres de leur famille ainsi que les membres de la famille des fonctionnaires consulaires visés au paragraphe 1 du présent article, ne bénéficient des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire et les membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient également des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Toutefois, l'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

第七十二條

無差別待遇

一、接受國適用本公約之規定時對各國不得差別待遇。

二、惟下列情形不以差別待遇論：

(一) 接受國因派遣國對接受國領館適用本公約之任何規定時有所限制對同一規定之適用亦予限制。

(二) 各國依慣例或協定彼此間給予較本公約規定為優之待遇。

Article 72

Non-discrimination

1. In the application of the provisions of the present Convention the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

(a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its consular posts in the sending State;

(b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

Article 72

Non-discrimination

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'Etat de résidence ne fera pas de discrimination entre les Etats.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires:

a) le fait pour l'Etat de résidence d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à ses postes consulaires dans l'Etat d'envoi;

b) le fait pour des Etats de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

第七十三條

本公約與其他國際協定之關係

一、本公約之規定不影響當事國間現行有效之其他國際協定。

Article 73

Relationship between the present Convention and other international agreements

1. The provisions of the present Convention shall not affect other

Article 73

Rapport entre la présente Convention et les autres accords internationaux

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte

вания также обязано соблюдать условия, изложенные в статье 42. Если против такого консульского должностного лица возбуждается уголовное дело, судебное разбирательство, за исключением тех случаев, когда это лицо арестовано или задержано, должно вестись таким образом, чтобы как можно меньше препятствовать выполнению консульских функций.

2. Прочие работники консульского учреждения, являющиеся гражданами государства пребывания или постоянно проживающие в нем, и члены их семей, а также члены семей консульских должностных лиц, о которых идет речь в пункте 1 настоящей статьи, пользуются преимуществами, привилегиями и иммунитетами лишь в той степени, в какой они предоставлены им государством пребывания. Члены семей работников консульского учреждения и частные домашние работники, являющиеся гражданами государства пребывания или постоянно проживающие в нем, также пользуются преимуществами, привилегиями и иммунитетами лишь в той степени, в какой они предоставлены им государством пребывания. Государство пребывания, однако, должно осуществлять свою юрисдикцию над этими лицами таким образом, чтобы не создавать ненужных препятствий выполнению функций консульского учреждения.

cionarios consulares, las diligencias se practicarán, salvo en el caso en que el funcionario esté arrestado o detenido, de manera que se perturbe lo menos posible el ejercicio de las funciones consulares.

2. Los demás miembros de la oficina consular que sean nacionales o residentes permanentes del Estado receptor y los miembros de su familia, así como los miembros de la familia de los funcionarios consulares a los que se refiere el párrafo 1 de este artículo, gozarán de facilidades, privilegios e inmunidades sólo en la medida en que el Estado receptor se los conceda. Las personas de la familia de los miembros de la oficina consular y los miembros del personal privado que sean nacionales o residentes permanentes del Estado receptor, gozarán asimismo de facilidades, privilegios e inmunidades, pero sólo en la medida en que este Estado se los otorgue. Sin embargo, el Estado receptor deberá ejercer su jurisdicción sobre esas personas, de manera que no se perturbe indebidamente el ejercicio de las funciones de la oficina consular.

Strafverfahren eingeleitet, so ist dieses, außer wenn der Betroffene festgenommen oder inhaftiert ist, in einer Weise zu führen, welche die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig beeinträchtigt.

(2) Anderen Mitgliedern der konsularischen Vertretung, die Angehörige des Empfangsstaats oder dort ständig ansässig sind, und ihren Familienmitgliedern sowie den Familienmitgliedern der in Absatz 1 bezeichneten Konsularbeamten stehen Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten nur in dem vom Empfangsstaat zugelassenen Umfang zu. Denjenigen Familienangehörigen von Mitgliedern der konsularischen Vertretung und denjenigen Mitgliedern des Privatpersonals, die Angehörige des Empfangsstaats oder dort ständig ansässig sind, stehen ebenfalls Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten nur in dem vom Empfangsstaat zugelassenen Umfang zu. Der Empfangsstaat darf jedoch seine Hoheitsgewalt über diese Personen nur so ausüben, daß er die Wahrnehmung der Aufgaben der konsularischen Vertretung nicht ungebührlich behindert.

Статья 72

Недопущение дискриминации

1. При применении положений настоящей Конвенции государство пребывания не должно проводить дискриминации между государствами.

2. Однако не считается, что имеет место дискриминация:

a) если государство пребывания применяет какое-либо из положений настоящей Конвенции ограничительно ввиду ограничительного применения этого положения к его консульским учреждениям в представляемом государстве;

b) если по обычаю или по соглашению государства предоставляют друг другу режим, более благоприятный, чем тот, который требуется положениями настоящей Конвенции.

Artículo 72

No discriminación entre los Estados

1. El Estado receptor no hará discriminación alguna entre los Estados al aplicar las disposiciones de la presente Convención.

2. Sin embargo, no se considerará discriminatorio:

a) que el Estado receptor aplique restrictivamente cualquiera de las disposiciones de la presente Convención, porque a sus oficinas consulares en el Estado que envía les sean aquéllas aplicadas de manera restrictiva;

b) que por costumbre o acuerdo, los Estados se concedan recíprocamente un trato más favorable que el establecido en las disposiciones de la presente Convención.

Artikel 72

Nichtdiskriminierung

(1) Bei der Anwendung dieses Übereinkommens unterläßt der Empfangsstaat jede diskriminierende Behandlung von Staaten.

(2) Es gilt jedoch nicht als Diskriminierung,

a) wenn der Empfangsstaat eine Bestimmung dieses Übereinkommens deshalb einschränkend anwendet, weil sie im Entsendestaat auf seine eigenen konsularischen Vertretungen einschränkend angewandt wird;

b) wenn Staaten auf Grund von Gewohnheit oder Vereinbarung einander eine günstigere Behandlung gewähren, als es nach diesem Übereinkommen erforderlich ist.

Статья 73

Отношение настоящей Конвенции к другим международным соглашениям

1. Положения настоящей Конвенции не отражаются на других

Artículo 73

Relación entre la presente Convención y otros acuerdos internacionales

1. Las disposiciones de la presente Convención no afectarán a otros

Artikel 73

Verhältnis zwischen diesem Übereinkommen und anderen internationalen Übereinkünften

(1) Dieses Übereinkommen läßt andere internationale Übereinkünfte un-

二、本公約並不禁止各國間另訂國際協定以確認或補充或推廣或引申本公約之各項規定。

international agreements in force as between States parties to them.

2. Nothing in the present Convention shall preclude States from concluding international agreements confirming or supplementing or extending or amplifying the provisions thereof.

aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre les Etats parties à ces accords.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les Etats de conclure des accords internationaux confirmant, complétant ou développant ses dispositions, ou étendant leur champ d'application.

第五章 終結條款

CHAPTER V
Final provisions

CHAPITRE V
Dispositions finales

第七十四條
簽署

本公約應聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國或國際法院規約當事國及經聯合國大會邀請成為本公約當事一方之任何其他國家簽署，其辦法如下：至一九六三年十月三十一日止在奧地利共和國聯邦外交部簽署，其後至一九六四年三月三十一日止在紐約聯合國會所簽署。

Article 74
Signature

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 74
Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout Etat Partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1963, au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

第七十五條
批准

本公約須經批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

Article 75
Ratification

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 75
Ratification

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

第七十六條
加入

本公約應聽由屬於第七十四條所稱四類之一之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

Article 76
Accession

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 74. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 76
Adhésion

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

第七十七條
生效

一、本公約應於第二十二件批准或加入文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力。

二、對於在第二十二件批准或加入文件存放後批准或加入本公約之國家，本公約應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

Article 77
Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the

Article 77
Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion,

международных соглашениях, действующих между участвующими в них государствами.

2. Ни одно из положений настоящей Конвенции не препятствует государствам заключать международные соглашения, подтверждающие, дополняющие, распространяющие или расширяющие ее положения.

acuerdos internacionales en vigor entre los Estados que sean parte en los mismos.

2. Ninguna de las disposiciones de la presente Convención impedirá que los Estados concierten acuerdos internacionales que confirmen, completen, extiendan o amplíen las disposiciones de aquélla.

berührt, die zwischen deren Vertragsstaaten in Kraft sind.

(2) Dieses Übereinkommen hindert Staaten nicht daran, internationale Übereinkünfte zu schließen, die seine Bestimmungen bestätigen, ergänzen, vervollständigen oder deren Geltungsbereich erweitern.

ГЛАВА V

Заключительные положения

Статья 74

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или специализированных учреждений или государствами, являющимися участниками Статута Международного суда, а также любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций стать участником Конвенции: до 31 октября 1963 года в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики, а затем до 31 марта 1964 года — в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Статья 75

Ратификация

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 76

Присоединение

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, принадлежащего к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 74. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 77

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение двадцать второй ратификационной грамоты или акта о присоединении Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение двад-

CAPITULO V

Disposiciones finales

Artículo 74

Firma

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de algún organismo especializado, así como de todo Estado Parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a ser Parte en la Convención, de la manera siguiente: hasta el 31 de octubre de 1963, en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria; y después, hasta el 31 de marzo de 1964, en la Sede de las Naciones Unidas de Nueva York.

Artículo 75

Ratificación

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de la Naciones Unidas.

Artículo 76

Adhesión

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de los Estados pertenecientes a alguna de las cuatro categorías mencionadas en el artículo 74. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 77

Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigesimosegundo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigesimosegundo instrumento de ratifi-

KAPITEL V

Schlußbestimmungen

Artikel 74

Unterzeichnung

Dieses Übereinkommen liegt für alle Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen, für Vertragsstaaten der Satzung des Internationalen Gerichtshofs und für jeden anderen Staat, den die Generalversammlung der Vereinten Nationen einlädt, Vertragspartei des Übereinkommens zu werden, wie folgt zur Unterzeichnung auf: bis zum 31. Oktober 1963 im Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und danach bis zum 31. März 1964 am Sitz der Vereinten Nationen in New York.

Artikel 75

Ratifizierung

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Artikel 76

Beitritt

Dieses Übereinkommen liegt zum Beitritt für jeden Staat auf, der einer der in Artikel 74 bezeichneten vier Kategorien angehört. Die Beitrittsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Artikel 77

Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der zweiundzwanzigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der nach Hinterlegung der zweiundzwanzigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde das Übereinkommen ratifiziert oder ihm

Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

第七十八條

秘書長之通知

聯合國秘書長應將下列事項通知所有屬於第七十四條所稱四類之一之國家：

(一) 依第七十四條、第七十五條及第七十六條對本公約所為之簽署及送存之批准或加入文件。

(二) 依第七十七條本公約發生效力之日期。

Article 78

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74:

(a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 74, 75 and 76;

(b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 77.

Article 78

Notifications par le Secrétaire général

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74:

a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 74, 75 et 76;

b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 77.

第七十九條

作準文本

本公約之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。秘書長應將各文正式副本分送所有屬於第七十四條所稱四類之一之國家。

Article 79

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74.

Article 79

Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74.

為此，下列全權代表，各秉本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

公曆一千九百六十三年四月二十四日訂於維也納。

DONE at Vienna, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

FAIT à Vienne, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

阿富汗：	For AFGHANISTAN:	Pour l'AFGHANISTAN:
阿爾巴尼亞：	For ALBANIA:	Pour l'ALBANIE:
阿爾及利亞：	For ALGERIA:	Pour l'ALGÉRIE:
阿根廷：	For ARGENTINA: E. Quintana	Pour l'ARGENTINE:
澳大利亞：	For AUSTRALIA: D. McCarthy 31. 3. 1964	Pour l'AUSTRALIE:
奧地利：	For AUSTRIA: Kreisky	Pour l'AUTRICHE:

цать второй ратификационной грамоты или акта о присоединении, Конвенция вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

cación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

beitritt, tritt es am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Статья 78

Уведомления, направляемые Генеральным Секретарем

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, принадлежащие к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 74:

a) о подписании настоящей Конвенции и о сдаче на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении в соответствии со статьями 74, 75 и 76;

b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 77.

Artículo 78

Comunicaciones por el Secretario General

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados pertenecientes a calquiera de las cuatro categorías mencionadas en el artículo 74:

a) las firmas de la presente Convención y el depósito de instrumentos de ratificación o adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 74, 75 y 76;

b) la fecha en que entre en vigor la presente Convención, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 77.

Artikel 78

Notifikationen durch den Generalsekretär

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert allen Staaten, die einer der in Artikel 74 bezeichneten vier Kategorien angehören,

a) die Unterzeichnungen dieses Übereinkommens und die Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunden gemäß den Artikeln 74, 75 und 76;

b) den Tag, an dem dieses Übereinkommen gemäß Artikel 77 in Kraft tritt.

Статья 79

Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который направит его заверенные копии всем государствам, принадлежащим к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 74.

Artículo 79

Textos auténticos

El original de la presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien enviará copia certificada a todos los Estados pertenecientes a cualquiera de las cuatro categorías mencionadas en el artículo 74.

Artikel 79

Verbindliche Wortlaute

Die Urschrift dieses Übereinkommens, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; dieser übermittelt allen Staaten, die einer der in Artikel 74 bezeichneten vier Kategorien angehören, beglaubigte Abschriften.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman la presente Convención.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben.

СОВЕРШЕНО в Вене двадцать четвертого апреля тысяча девятьсот шестьдесят третьего года.

HECHA en Viena, el día veinticuatro de abril de mil novecientos sesenta y tres.

GESCHEHEN zu Wien am 24. April 1963.

За АФГАНИСТАН:

Por el AFGANISTÁN:

Für AFGHANISTAN:

За АЛБАНИЮ:

Por ALBANIA:

Für ALBANIEN:

За АЛЖИР:

Por ARGELIA:

Für ALGERIEN:

За АРГЕНТИНУ:

Por la ARGENTINA:
E. Quintana

Für ARGENTINIEN:

За АВСТРАЛИЮ:

Por AUSTRALIA:
D. McCarthy
31. 3. 1964

Für AUSTRALIEN:

За АВСТРИЮ:

Por AUSTRIA:
Kreisky

Für ÖSTERREICH:

比利時:	For BELGIUM: Walter Loridan 31. 3. 1964	Pour la BELGIQUE:
玻利維亞:	For BOLIVIA: Emilio Pollak 6. 8. 1963	Pour la BOLIVIE:
巴西:	For BRAZIL: Mário Gibson Alves Barboza Geraldo Eulálio do Nascimento e Silva Carlos Frederico Duarte Gonçalves da Rocha	Pour le BRÉSIL:
保加利亞:	For BULGARIA:	Pour la BULGARIE:
緬甸:	For BURMA:	Pour la BIRMANIE:
布隆提:	For BURUNDI:	Pour le BURUNDI:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:	For the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
柬埔寨:	For CAMBODIA:	Pour le CAMBODGE:
喀麥隆:	For CAMEROON: R. N'Thepe 21. 8. 1963	Pour le CAMEROUN:
加拿大:	For CANADA:	Pour le CANADA:
中非共和國:	For the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC: C. Kalenzaga	Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
錫蘭:	For CEYLON:	Pour CEYLAN:
查德:	For CHAD:	Pour le TCHAD:
智利:	For CHILE: A. Marambio	Pour le CHILI:
中國:	For CHINA: Wu Nan-ju Chang Weitse	Pour la CHINE:
哥倫比亞:	For COLOMBIA: Efraim Casas-Manrique Daniel Henao-Henao	Pour la COLOMBIE:
剛果 (布拉薩市):	For the CONGO (BRAZZAVILLE): R. Mahouata	Pour le CONGO (BRAZZAVILLE):
剛果 (雷堡市):	For the CONGO (LEOPOLDVILLE): S.-P. Tshimbalanga	Pour le CONGO (LÉOPOLDVILLE):
哥斯大黎加:	For COSTA RICA: Ad referendum Erich M. Zeilinger 6. 6. 1963	Pour le COSTA RICA:
古巴:	For CUBA: Luis Orlando Rodríguez Amado Palenque	Pour CUBA:

За БЕЛЬГИЮ:	Por BÉLGICA: Walter Loridan 31. 3. 1964	Für BELGIEN:
За БОЛИВИЮ:	Por BOLIVIA: Emilio Pollak 6. 8. 1963	Für BOLIVIEN:
За БРАЗИЛИЮ:	Por el BRASIL: Mário Gibson Alves Barboza Geraldo Eulálio do Nascimento e Silva Carlos Frederico Duarte Gonçalves da Rocha	Für BRASILIEN:
За БОЛГАРИЮ:	Por BULGARIA:	Für BULGARIEN:
За БИРМУ:	Por BIRMANIA:	Für BIRMA:
За БУРУНДИ:	Por BURUNDI:	Für BURUNDI:
За БЕЛОРУССКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJETREPUBLIK:
За КАМБОДЖУ:	Por CAMBOYA:	Für KAMBODSCHA:
За КАМЕРУН:	Por el CAMERÚN: R. N'Thepe 21. 8. 1963	Für KAMERUN:
За КАНАДУ:	Por el CANADÁ:	Für KANADA:
За ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA CENTROAFRICANA: C. Kalenzaga	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK:
За ЦЕЙЛОН:	Por CEILÁN:	Für CEYLON:
За ЧАД:	Por el CHAD:	Für TSCHAD:
За ЧИЛИ:	Por CHILE: A. Marambio	Für CHILE:
За КИТАЙ:	Por la CHINA: Wu Nan-ju Chang Weitse	Für CHINA:
За КОЛУМБИЮ:	Por COLOMBIA: Efraim Casas-Manrique Daniel Henao-Henao	Für KOLUMBIEN:
За КОНГО (БРАЗЗАВИЛЬ):	Por el CONGO (BRAZZAVILLE): R. Mahouata	Für KONGO (BRAZZAVILLE):
За КОНГО (ЛЕОПОЛЬДВИЛЬ):	Por el CONGO (LEOPOLDVILLE): S.-P. Tschimbalanga	Für KONGO (LEOPOLDVILLE):
За КОСТА-РИКУ:	Por COSTA RICA: Ad referendum Erich M. Zeilinger 6. 6. 1963	Für COSTA RICA:
За КУБУ:	Por CUBA: Luis Orlando Rodriguez Amado Palenque	Für KUBA:

賽普勒斯:	For CYPRUS:	Pour CHYPRE:
捷克斯拉夫:	For CZECHOSLOVAKIA: With the attached declaration: "Contrary to the principle of sovereign equality of States and to the right of all States to participate in general multilateral treaties Articles 74 and 76 of the Vienna Convention on Consular Relations deprive certain States of their undeniable right to become parties to a treaty of a general character, concerning matters of legitimate interest of any State, which according to its preamble should contribute to the development of friendly relations among nations irrespective of their differing constitutional and social systems." Jiří Hájek 31. 3. 1964	Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:
達荷美:	For DAHOMEY: C. Kalenzaga	Pour le DAHOMEY:
丹麥:	For DENMARK: H. H. Schrøder	Pour le DANEMARK:
多明尼加共和國:	For the DOMINICAN REPUBLIC: Alain Stuchly Theodor Schmidt	Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
厄瓜多:	For ECUADOR: Leopoldo Benites 25. 3. 1964	Pour l'EQUATEUR:
薩爾瓦多:	For EL SALVADOR:	Pour le SALVADOR:
衣索比亞:	For ETHIOPIA:	Pour l'ETHIOPIE:
德意志聯邦共和國:	For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY: G. von Haeften 31. 10. 1963	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
馬來亞聯邦:	For the FEDERATION OF MALAYA:	Pour la FÉDÉRATION DE MALAISIE:
芬蘭:	For FINLAND: Otso Vartiovaara 28. 10. 1963	Pour la FINLANDE:
法蘭西:	For FRANCE: B. de Menthon	Pour la FRANCE:
加彭:	For GABON: C. Kalenzaga	Pour le GABON:
迦納:	For GHANA: Emmanuel K. Dadzie	Pour le GHANA:
希臘:	For GREECE:	Pour la GRÈCE:
瓜地馬拉:	For GUATEMALA:	Pour le GUATEMALA:
幾內亞:	For GUINEA:	Pour la GUINÉE:
海地:	For HAITI:	Pour HAÏTI:
教廷:	For the HOLY SEE: Agostino Casaroli G. Prigione	Pour le SAINT-SIÈGE:

За КИПР:

Por CHIPRE:

Für ZYPERN:

За ЧЕХОСЛОВАКИЮ:

Por CHECOESLOVAQUIA:

Für die TSCHECHOSLOWAKEI:

Mit der anliegenden Erklärung:

„Entgegen dem Grundsatz der souveränen Gleichheit der Staaten und dem Recht aller Staaten auf Teilnahme an allgemeinen mehrseitigen Verträgen entziehen die Artikel 74 und 76 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen bestimmten Staaten ihr unbestreitbares Recht, Parteien eines allgemein gehaltenen Vertrags zu werden, der Fragen von berechtigtem Interesse für jeden Staat betrifft und der gemäß seiner Präambel ungeachtet der unterschiedlichen Verfassungs- und Sozialordnungen der Nationen zur Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen ihnen beitragen soll."

Jiří Hájek
31. 3. 1964

За ДАГОМЕЮ:

Por el DAHOMEY:

C. Kalenzaga

Für DAHOME:

За ДАНИЮ:

Por DINAMARCA:

H. H. Schrøder

Für DÄNEMARK:

За ДОМИНИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

Por la REPÚBLICA DOMINICANA:

Alain Stuchly
Theodor Schmidt

Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:

За ЭКВАДОР:

Por el ECUADOR:

Leopoldo Benites
25. 3. 1964

Für ECUADOR:

За САЛЬВАДОР:

Por EL SALVADOR:

Für EL SALVADOR:

За ЭФИОПИЮ:

Por ETIOPÍA:

Für ÄTHIOPIEN:

За ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ГЕРМАНИИ:

Por la REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

G. von Haeften
31. 10. 1963

Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

За МАЛАЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ:

Por la FEDERACIÓN MALAYA:

Für den MALAIISCHEN BUND:

За ФИНЛЯНДИЮ:

Por FINLANDIA:

Otso Vartiovaara
28. 10. 1963

Für FINNLAND:

За ФРАНЦИЮ:

Por FRANCIA:

B. de Menthon

Für FRANKREICH:

За ГАБОН:

Por el GABÓN:

C. Kalenzaga

Für GABUN:

За ГАНУ:

Por GHANA:

Emmanuel K. Dadzie

Für GHANA:

За ГРЕЦИЮ:

Por GRECIA:

Für GRIECHENLAND:

За ГВАТЕМАЛУ:

Por GUATEMALA:

Für GUATEMALA:

За ГВИНЕЮ:

Por GUINEA:

Für GUINEA:

За ГАИТИ:

Por HAITÍ:

Für HAITI:

За СВЯТЕЙШИЙ ПРЕСТОЛ:

Por la SANTA SEDE:

Agostino Casaroli
G. Prigione

Für den HEILIGEN STUHL:

宏都拉斯:	For HONDURAS:	Pour le HONDURAS:
匈牙利:	For HUNGARY:	Pour la HONGRIE:
冰島:	For ICELAND:	Pour l'ISLANDE:
印度:	For INDIA:	Pour l'INDE:
印度尼西亞:	For INDONESIA:	Pour l'INDONÉSIE:
伊朗:	For IRAN: H. Davoudi	Pour l'IRAN:
伊拉克:	For IRAQ:	Pour l'IRAK:
愛爾蘭:	For IRELAND: W. Warnock D P. Waldron	Pour l'IRLANDE:
以色列:	For ISRAEL: Michael Comay 25. 2. 1964	Pour ISRAËL:
義大利:	For ITALY: Vittorio Zoppi 22. 11. 1963	Pour l'ITALIE:
象牙海岸:	For the IVORY COAST: C. Kalenzaga	Pour la CÔTE-D'IVOIRE:
牙買加:	For JAMAICA:	Pour la JAMAÏQUE:
日本:	For JAPAN:	Pour le JAPON:
約旦:	For JORDAN:	Pour la JORDANIE:
科威特:	For KUWAIT: Rashid Al-Rashid 10. 1. 1964	Pour le KOWEIT:
寮國:	For LAOS:	Pour le LAOS:
黎巴嫩:	For LEBANON: E. Donato	Pour le LIBAN:
賴比瑞亞:	For LIBERIA: Nathan Barnes Herbert R. W. Brewer James E. Morgan	Pour le LIBÉRIA:
利比亞:	For LIBYA:	Pour la LIBYE:
列支敦斯登:	For LIECHTENSTEIN: Heinrich Prinz von Liechtenstein	Pour le LIECHTENSTEIN:
盧森堡:	For LUXEMBOURG: M. Steinmetz 24. 3. 1964	Pour le LUXEMBOURG:
馬達加斯加:	For MADAGASCAR:	Pour MADAGASCAR:
馬利:	For MALI:	Pour le MALI:
茅利塔尼亞:	For MAURITANIA:	Pour la MAURITANIE:

За ГОНДУРАС:	Por HONDURAS:	Für HONDURAS:
За ВЕНГРИЮ:	Por HUNGRÍA:	Für UNGARN:
За ИСЛАНДИЮ:	Por ISLANDIA:	Für ISLAND:
За ИНДИЮ:	Por la INDIA:	Für INDIEN:
За ИНДОНЕЗИЮ:	Por INDONESIA:	Für INDONESIEN:
За ИРАН:	Por IRÁN: H. Davoudi	Für IRAN:
За ИРАК:	Por IRAK:	Für IRAK:
За ИРЛАНДИЮ:	Por IRLANDA: W. Warnock D. P. Waldron	Für IRLAND:
За ИЗРАИЛЬ:	Por ISRAEL: Michael Comay 25. 2. 1964	Für ISRAEL:
За ИТАЛИЮ:	Por ITALIA: Vittorio Zoppi 22. 11. 1963	Für ITALIEN:
За БЕРЕГ СЛОНОВОЙ КОСТИ:	Por la COSTA DE MARFIL: C. Kalenzaga	Für die ELFENBEINKÜSTE:
За ЯМАЙКУ:	Por JAMAICA:	Für JAMAIKA:
За ЯПОНИЮ:	Por el JAPÓN:	Für JAPAN:
За ИОРДАНИЮ:	Por JORDANIA:	Für JORDANIEN:
За КУВЕЙТ:	Por KUWEIT: Rashid Al-Rashid 10. 1. 1964	Für KUWAIT:
За ЛАОС:	Por LAOS:	Für LAOS:
За ЛИВАН:	Por el LÍBANO: E. Donato	Für LIBANON:
За ЛИБЕРИЮ:	Por LIBERIA: Nathan Barnes Herbert R. W. Brewer James E. Morgan	Für LIBERIA:
За ЛИВИЮ:	Por LIBIA:	Für LIBYEN:
За ЛИХТЕНШТЕЙН:	Por LIECHTENSTEIN: Heinrich Prinz von Liechtenstein	Für LIECHTENSTEIN:
За ЛЮКСЕМБУРГ:	Por LUXEMBURGO: M. Steinmetz 24. 3. 1964	Für LUXEMBURG:
За МАДАГАСКАР:	Por MADAGASCAR:	Für MADAGASKAR:
За МАЛИ:	Por MALÍ:	Für MALI:
За МАВРИТАНИЮ:	Por MAURITANIA:	Für MAURETANIEN:

墨西哥:	For MEXICO: Manuel Cabrera Macía	Pour le MEXIQUE:
摩納哥:	For MONACO:	Pour MONACO:
蒙古:	For MONGOLIA:	Pour la MONGOLIE:
摩洛哥:	For MOROCCO:	Pour le MAROC:
尼泊爾:	For NEPAL:	Pour le NÉPAL:
荷蘭:	For the NETHERLANDS:	Pour les PAYS-BAS:
紐西蘭:	For NEW ZEALAND:	Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:
尼加拉瓜:	For NICARAGUA:	Pour le NICARAGUA:
奈及爾:	For the NIGER: C. Kalenzaga	Pour le NIGER:
奈及利亞:	For NIGERIA:	Pour la NIGÉRIA:
挪威:	For NORWAY: Egil Amlie	Pour la NORVÈGE:
巴基斯坦:	For PAKISTAN:	Pour le PAKISTAN.
巴拿馬:	For PANAMA: César A. Quintero 4. 12. 1963	Pour le PANAMA:
巴拉圭:	For PARAGUAY:	Pour le PARAGUAY:
祕魯:	For PERU: E. Letts S.	Pour le PÉROU:
非律賓:	For the PHILIPPINES: T. G. de Castro	Pour les PHILIPPINES:

За МЕКСИКУ:

Por MÉXICO:

Manuel Cabrera Macía,

Embajador de México acreditado ante el Gobierno de la República Federal de Austria, firma la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 24 de abril de 1963, en su carácter de Plenipotenciario, sujeta a la ratificación de su Gobierno y con la reserva de que México no acepta la parte del artículo 31, párrafo 4 de la misma, que se refiere al derecho de expropiación de los locales consulares, fundamentalmente porque este párrafo, al contemplar la posibilidad de que sean expropiados los locales consulares por el Estado receptor, presupone que el Estado que envia es propietario de ellos, lo que en la República Mexicana no puede ocurrir conforme a las disposiciones del Artículo 27 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, según las cuales los Estados extranjeros sólo pueden adquirir, en el lugar permanente de la residencia de los Poderes Federales, la propiedad privada de bienes inmuebles necesarios para el servicio directo de sus embajadas o legaciones.

Viena 7 de octubre de 1963

Für MEXIKO:

Manuel Cabrera Macía,

bei der Bundesrepublik Österreich akkreditierter Botschafter Mexikos, unterzeichnet als Bevollmächtigter das der Ratifizierung durch seine Regierung unterliegende Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963 mit dem Vorbehalt, daß Mexiko denjenigen Teil von Artikel 31 Absatz 4, der sich auf das Recht zur Enteignung der konsularischen Räumlichkeiten bezieht, grundsätzlich deswegen nicht annimmt, weil dieser Absatz bei der Berücksichtigung der Möglichkeit einer Enteignung der konsularischen Räumlichkeiten durch den Empfangsstaat von der Voraussetzung ausgeht, daß der Entsendestaat Eigentümer dieser Räumlichkeiten ist, was in der Mexikanischen Republik nach Artikel 27 der Politischen Verfassung der Vereinigten Mexikanischen Staaten nicht eintreten kann, demzufolge fremde Staaten lediglich am ständigen Sitz der Bundesgewalten das private Eigentum an den für den unmittelbaren Dienstbetrieb ihrer Botschaften oder Gesandtschaften notwendigen Immobilien erwerben können.

Wien, den 7. Oktober 1963

За МОНАКО:

Por MÓNACO:

Für MONACO:

За МОНГОЛИЮ:

Por MONGOLIA:

Für die MONGOLEI:

За МАРОККО:

Por MARRUECOS:

Für MAROKKO:

За НЕПАЛ:

Por NEPAL:

Für NEPAL:

За НИДЕРЛАНДЫ:

Por los PAÍSES BAJOS:

Für die NIEDERLANDE:

За НОВУЮ ЗЕЛАНДИЮ:

Por NUEVA ZELANDIA:

Für NEUSEELAND:

За НИКАРАГУА:

Por NICARAGUA:

Für NICARAGUA:

За НИГЕР:

Por el NÍGER:

C. Kalenzaga

Für NIGER:

За НИГЕРИЮ:

Por NIGERIA:

Für NIGERIA:

За НОРВЕГИЮ:

Por NORUEGA:

Egil Amlie

Für NORWEGEN:

За ПАКИСТАН:

Por el PAKISTÁN:

Für PAKISTAN:

За ПАНАМУ:

Por PANAMÁ:

César A. Quintero
4. 12. 1963

Für PANAMA:

За ПАРАГВАЙ:

Por el PARAGUAY:

Für PARAGUAY:

За ПЕРУ:

Por el PERÚ:

E. Letts S.

Für PERU:

За ФИЛИППИНЫ:

Por FILIPINAS:

T. G. de Castro

Für die PHILIPPINEN:

波蘭:	For POLAND: B. Lewandowski 20. 3. 1964	Pour la POLOGNE:
葡萄牙:	For PORTUGAL:	Pour le PORTUGAL:
大韓民國:	For the REPUBLIC OF KOREA:	Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
越南共和國:	For the REPUBLIC OF VIET-NAM:	Pour la RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
羅馬尼亞:	For ROMANIA:	Pour la ROUMANIE:
盧安達:	For RWANDA:	Pour le RWANDA:
聖馬利諾:	For SAN MARINO:	Pour SAINT-MARIN:
沙烏地阿拉伯:	For SAUDI ARABIA:	Pour l'ARABIE SAOUDITE:
塞內加爾:	For SENEGAL:	Pour le SÉNÉGAL:
獅子山:	For SIERRA LEONE:	Pour le SIERRA LEONE:
索馬利亞:	For SOMALIA:	Pour la SOMALIE:
南非:	For SOUTH AFRICA:	Pour l'AFRIQUE DU SUD:
西班牙:	For SPAIN:	Pour l'ESPAGNE:
蘇丹:	For the SUDAN:	Pour le SOUDAN:
瑞典:	For SWEDEN: Z. S. Przybyszewski Westrup 8. 10. 1963	Pour la SUÈDE:
瑞士:	For SWITZERLAND: Paul Ruegger R. Bindschedler 23. 10. 1963	Pour la SUISSE:
叙利亞:	For SYRIA:	Pour la SYRIE:
坦干伊喀:	For TANGANYIKA:	Pour le TANGANYIKA:
泰國:	For THAILAND:	Pour la THAÏLANDE:
多哥:	For TOGO:	Pour le TOGO:
千里達及托貝哥:	For TRINIDAD AND TOBAGO:	Pour la TRINITÉ ET TOBAGO:
突尼西亞:	For TUNISIA:	Pour la TUNISIE:
土耳其:	For TURKEY:	Pour la TURQUIE:
烏干達:	For UGANDA:	Pour l'OUGANDA:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:	For the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:	For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
阿拉伯聯合共和國:	For the UNITED ARAB REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

За ПОЛЬШУ:	Por POLONIA: B. Lewandowski 20. 3. 1964	Für POLEN:
За ПОРТУГАЛИЮ:	Por PORTUGAL:	Für PORTUGAL:
За КОРЕЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA DE COREA:	Für die REPUBLIK KOREA:
За РЕСПУБЛИКУ ВЬЕТНАМ:	Por la REPÚBLICA DE VIET-NAM:	Für die REPUBLIK VIETNAM:
За РУМЫНИЮ:	Por RUMANIA:	Für RUMÄNIEN:
За РУАНДУ:	Por RWANDA:	Für RWANDA:
За САН-МАРИНО:	Por SAN MARINO:	Für SAN MARINO:
За САУДОВСКУЮ АРАВИЮ:	Por ARABIA SAUDITA:	Für SAUDI-ARABIEN:
За СЕНЕГАЛ:	Por el SENEGAL:	Für SENEGAL:
За СЬЕРРА-ЛЕОНЕ:	Por SIERRA LEONA:	Für SIERRA LEONE:
За СОМАЛИ:	Por SOMALIA:	Für SOMALIA:
За ЮЖНУЮ АФРИКУ:	Por SUDÁFRICA:	Für SÜDAFRIKA:
За ИСПАНИЮ:	Por ESPAÑA:	Für SPANIEN:
За СУДАН:	Por el SUDÁN:	Für SUDAN:
За ШВЕЦИЮ:	Por SUECIA: Z. S. Przybyszewski Westrup 8. 10. 1963	Für SCHWEDEN:
За ШВЕЙЦАРИЮ:	Por SUIZA: Paul Ruegger R. Bindschedler 23. 10. 1963	Für die SCHWEIZ:
За СИРИЮ:	Por SIRIA:	Für SYRIEN:
За ТАНГАНЬИКУ:	Por TANGANYIKA:	Für TANGANJIKA:
За ТАИЛАНД:	Por TAILANDIA:	Für THAILAND:
За ТОГО:	Por el TOGO:	Für TOGO:
За ТРИНИДАД И ТОБАГО:	Por TRINIDAD Y TABAGO:	Für TRINIDAD UND TOBAGO:
За ТУНИС:	Por TÚNEZ:	Für TUNESIEN:
За ТУРЦИЮ:	Por TURQUÍA:	Für die TÜRKEI:
За УГАНДУ:	Por UGANDA:	Für UGANDA:
За УКРАИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJETREPUBLIK:
За СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:	Por la UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN:
За ОБЪЕДИНЕННУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA ÁRABE UNIDA:	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:	For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

With attached declaration:

"The United Kingdom will interpret the exemption accorded to members of a consular post by paragraph 3 of Article 44 from liability to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions as relating only to acts in respect of which consular officers and consular employees enjoy immunity from the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in accordance with the provisions of Article 43 of the Convention."

Patrick Dean
27. 3. 1964

美利堅合衆國:	For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
	Warde M. Cameron	
上伏塔:	For the UPPER VOLTA:	Pour la HAUTE-VOLTA:
	C. Kalenzaga	
烏拉圭:	For URUGUAY:	Pour l'URUGUAY:
	Muñoz Moratorio	
委內瑞拉:	For VENEZUELA:	Pour le VENEZUELA:
	P. Silveira Barrios	
西薩摩亞:	For WESTERN SAMOA:	Pour le SAMOA-OCCIDENTAL:
也門:	For YEMEN:	Pour le YÉMEN:
南斯拉夫:	For YUGOSLAVIA:	Pour la YOUGOSLAVIE:
	Milan Bartoš	

За
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:

Por el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

Mit der beigefügten Erklärung:

„Das Vereinigte Königreich wird die den Mitgliedern einer konsularischen Vertretung in Artikel 44 Absatz 3 gewährte Befreiung von der Verpflichtung, Zeugnis über Angelegenheiten zu geben, die mit der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zusammenhängen, so auslegen, als beziehe sie sich nur auf Handlungen, für die Konsularbeamte sowie Bedienstete des Verwaltungs- oder technischen Personals nach Artikel 43 des Übereinkommens Immunität von der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaats und von Eingriffen seiner Verwaltungsbehörden genießen."

Patrick Dean
27. 3. 1964

За СОЕДИНЕННЫЕ
ШТАТЫ АМЕРИКИ:

Por los
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

Warde M. Cameron

За ВЕРХНЮЮ ВОЛЬТУ:

Por el ALTO VOLTA:

Für OBERVOLTA:

C. Kalenzaga

За УРУГВАЙ:

Por el URUGUAY:

Für URUGUAY:

Muñoz Moratorio

За ВЕНЕСУЭЛУ:

Por VENEZUELA:

Für VENEZUELA:

Con reserva de los artículos 3, 17 (párrafo 2), 35 (párrafo 5), 41, 43, 49, 50 (párrafo 2) y 70 por las razones expuestas por la Delegación de Venezuela, durante los debates ocurridos en la Conferencia y que costan en las Actas. Se reserva igualmente et artículo 71, por ser contrario al principio constitucional de Venezuela de igualdad de los venezolanos ante la ley.

Vorbehaltlich der Artikel 3, 17 (Absatz 2), 35 (Absatz 5), 41, 43, 49, 50 (Absatz 2) und 70 aus den während der Beratungen der Konferenz von der Delegation Venezuelas zum Ausdruck gebrachten Gründen, die in den Protokollen niedergelegt sind. Ferner wird ein Vorbehalt hinsichtlich des Artikels 71 gemacht, der dem venezolanischen Verfassungsgrundsatz der Gleichheit der Venezolaner vor dem Gesetz zuwiderläuft.

P. Silveira Barrios

За ЗАПАДНОЕ САМОА:

Por SAMOA OCCIDENTAL:

Für WESTSAMOA:

За ЙЕМЕН:

Por el YEMEN:

Für JEMEN:

За ЮГОСЛАВИЮ:

Por YUGOESLAVIA:

Für JUGOSLAWIEN:

Milan Bartoš

維也納領事關係公約

關於取得國籍之任意議定書

Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality

Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité

本議定書及自一九六三年三月四日至四月二十二日在維也納舉行之聯合國會議所通過之維也納領事關係公約（以下簡稱"公約"）之各當事國，

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL AND TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS, hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 4 March to 22 April 1963,

LES ETATS PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE ET A LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES, ci-après dénommée «la Convention», qui a été adoptée par la Conférence des Nations Unies tenue à Vienne du 4 mars au 22 avril 1963,

表示對於領館人員及與其構成同一戶口之家屬取得國籍一事，願在彼此間確立規則，

EXPRESSING THEIR WISH to establish rules between them concerning acquisition of nationality by members of the consular post and by members of their families forming part of their households,

EXPRIMANT LEUR DÉSIR d'etablir entre eux des normes relatives à l'acquisition de la nationalité par les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer,

茲議定條款如下：

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

第一條

就本議定書之適用而言，"領館人員"一語之意義，應依公約第一條第一項第(七)款之規定，即指"領事官員，領館僱員及服務人員"。

Article I

For the purposes of the present Protocol, the expression "members of the consular post" shall have the meaning assigned to it in sub-paragraph (g) of paragraph 1 of Article 1 of the Convention, namely, "consular officers, consular employees and members of the service staff".

Article premier

Aux fins du présent Protocole, l'expression «membres du poste consulaire» a le sens qui lui est donné dans l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, c'est-à-dire qu'elle s'entend des «fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service».

第二條

領館人員非為接受國國民者及與其構成同一戶口之家屬不應專因接受國法律之適用而即取得該國國籍。

Article II

Members of the consular post not being nationals of the receiving State, and members of their families forming part of their households, shall not, solely by the operation of the law of the receiving State, acquire the nationality of that State.

Article II

Les membres du poste consulaire qui n'ont pas la nationalité de l'Etat de résidence et les membres de leur famille vivant à leur foyer n'acquièrent pas la nationalité de cet Etat par le seul effet de sa législation.

第三條

本議定書應聽由所有得成為公約當事國之國家簽署，其辦法如下：至一九六三年十月三十一日止在奧地利共和國聯邦外交部簽署，其後至一九六四年三月三十一日止在紐約聯合國會所簽署。

Article III

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention, as follows: until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and, subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article III

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1963 au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

第四條

本議定書須經批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

Article IV

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratifi-

Article IV

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront

Fakultativprotokoll über den Erwerb der Staatsangehörigkeit

Факультативный протокол о приобретении гражданства

Protocolo de firma facultativa sobre adquisición de Nacionalidad

(Übersetzung)

ГОСУДАРСТВА, ЯВЛЯЮЩИЕСЯ УЧАСТНИКАМИ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА, А ТАКЖЕ ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНСУЛЬСКИХ СНОШЕНИЯХ, принятой Конференцией Организации Объединенных Наций, проходившей в Вене с 4 марта по 22 апреля 1963 года, которая ниже называется «Конвенцией»,

LOS ESTADOS PARTE EN EL PRESENTE PROTOCOLO Y EN LA CONVENCION DE VIENA SOBRE RELACIONES CONSULARES, que se denomina en este decumento "la Convención", aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas celebrada en Viena del 4 de marzo al 22 de abril de 1963,

DIE VERTRAGSSTAATEN DIESES PROTOKOLLS UND DES WIENER UBEREINKOMMENS UBER KONSULARISCHE BEZIEHUNGEN, im folgenden als „Übereinkommen" bezeichnet, das von der vom 4. März bis zum 22. April 1963 in Wien abgehaltenen Konferenz der Vereinten Nationen angenommen wurde —

ВЫРАЖАЯ ЖЕЛАНИЕ выработать правила о приобретении гражданства работниками консульских учреждений и членами их семей, проживающих вместе с ними,

EXPRESANDO SU DESEO de establecer entre ellos normas sobre adquisición de nacionalidad por los miembros de la oficina consular y los miembros de su familia que vivan en su casa,

VON DEM WUNSCH GELEITET, untereinander Regeln über den Erwerb der Staatsangehörigkeit durch die Mitglieder ihrer konsularischen Vertretungen und die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen aufzustellen —

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

SIND WIE FOLGT UBEREINGEKOMMEN:

Статья I

В настоящем Протоколе термин «работники консульского учреждения» имеет значение, придаваемое ему в подпункте «g» пункта 1 статьи 1 Конвенции, а именно «консульские должностные лица, консульские служащие и работники обслуживающего персонала».

Artículo I

A los efectos del presente Protocolo, la expresión "miembros de la oficina consular" tendrá el significado que se le asigna en el apartado g) del párrafo 1 del artículo 1 de la Convención, es decir "funcionarios y empleados consulares y miembros del personal de servico".

Artikel I

Im Sinne dieses Protokolls hat der Ausdruck „Mitglieder der konsularischen Vertretung" die ihm in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe g des Übereinkommens gegebene Bedeutung, nämlich „die Konsularbeamten, die Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals und die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals".

Статья II

Работники консульского учреждения, не являющиеся гражданами государства пребывания, и члены их семей, проживающие вместе с ними, не приобретают, исключительно в порядке применения законодательства государства пребывания, гражданства этого государства.

Artículo II

Los miembros del personal consular que no sean nacionales del Estado receptor y los miembros de su familia que vivan en su casa, no adquirirán la nacionalidad de dicho Estado por el solo efecto de la legislación de este último.

Artikel II

Mitglieder der konsularischen Vertretung, die nicht Angehörige des Empfangsstaats sind, sowie die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen erwerben nicht lediglich kraft der Rechtsvorschriften des Empfangsstaats dessen Staatsangehörigkeit.

Статья III

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами, которые станут участниками Конвенции: до 31 октября 1963 года в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики, а затем до 31 марта 1964 года — в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Artículo III

El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención, de la manera siguiente: hasta el 31 de octubre de 1963, en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria; y después, hasta el 31 de marzo de 1964, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Artikel III

Dieses Protokoll liegt für alle Staaten, die Vertragsparteien des Übereinkommens werden, wie folgt zur Unterzeichnung auf: bis zum 31. Oktober 1963 im Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und danach bis zum 31. März 1964 am Sitz der Vereinten Nationen in New York.

Статья IV

Настоящий Протокол подлежит ратификации. Ратификационные

Artículo IV

El presente Protocolo está sujeto a ratificación. Los instrumentos de rati-

Artikel IV

Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind

cation shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

第五條

本議定書應聽由所有得成為公約當事國之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

Article V

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article V

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

第六條

一、本議定書應於公約開始生效之同日起發生效力，或於第二件批准或加入議定書文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力，以兩者中在後之日期為準。

二、對於在本議定書依本條第一項發生效力後批准或加入之國家本議定書應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

Article VI

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification of or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article VI

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhérera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

第七條

聯合國秘書長應將下列事項通知所有得成為公約當事國之國家：

(一) 依第三條、第四條及第五條對本議定書所為之簽署及送存之批准或加入文件；

(二) 依第六條本議定書發生效力之日期。

Article VII

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

(a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles III, IV and V;

(b) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VI.

Article VII

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention:

a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles III, IV et V;

b) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, conformément à l'article VI.

第八條

本議定書之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準，秘書長應將各文正式副本分送第三條所稱各國。

Article VIII

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article III.

Article VIII

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article III.

為此，下列全權代表，各奉本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本議定書，以昭信守。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

公曆一千九百六十三年四月二十四日訂於維也納。

DONE at Vienna, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

FAIT a Vienne, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья V

Настоящий Протокол открыт для присоединения всех государств, которые станут участниками Конвенции. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья VI

1. Настоящий Протокол вступит в силу в тот же день, что и Конвенция, или на тридцатый день после сдачи на хранение второй ратификационной грамоты или акта о присоединении к Протоколу Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, в зависимости от того, какая из этих дат окажется более поздней.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после вступления его в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Протокол вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья VII

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, которые станут участниками Конвенции:

a) о подписании настоящего Протокола и о сдаче на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении в соответствии со статьями III, IV и V;

b) о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей VI.

Статья VIII

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который направит его заверенные копии всем государствам, указанным в статье III.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Вене двадцать четвертого апреля тысяча девятьсот шестьдесят третьего года.

ficación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo V

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo VI

1. El presente Protocolo entrará en vigor el mismo día que la Convención, o el trigésimo día siguiente al de la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el segundo instrumento de ratificación del Protocolo o de adhesión a él, si este día fuera posterior.

2. Para cada Estado que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él una vez que entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente al de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo VII

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención:

a) las firmas del presente Protocolo y el depósito de instrumentos de ratificación o adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos III, IV y V;

b) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VI.

Artículo VIII

El original del presente Protocolo, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien enviará copia certificada a todos los Estados a que se refiere el artículo III.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO en Viena, el día veinticuatro de abril de mil novecientos sesenta y tres.

beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Artikel V

Dieses Protokoll liegt zum Beitritt für alle Staaten auf, die Vertragsparteien des Übereinkommens werden. Die Beitrittsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Artikel VI

(1) Dieses Protokoll tritt an demselben Tag wie das Übereinkommen oder aber am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die zweite Ratifikations- oder Beitrittsurkunde zu dem Protokoll beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt worden ist, je nachdem, welcher Tag später liegt.

(2) Für jeden Staat, der dieses Protokoll nach seinem gemäß Absatz 1 erfolgten Inkrafttreten ratifiziert oder ihm beitritt, tritt es am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel VII

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert allen Staaten, die Vertragsparteien des Übereinkommens werden,

a) die Unterzeichnungen dieses Protokolls und die Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunden gemäß den Artikeln III, IV und V;

b) den Tag, an dem dieses Protokoll gemäß Artikel VI in Kraft tritt.

Artikel VIII

Die Urschrift dieses Protokolls, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; dieser übermittelt allen in Artikel III bezeichneten Staaten beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Wien am 24. April 1963.

阿富汗:	For AFGHANISTAN:	Pour l'AFGHANISTAN:
阿爾巴尼亞:	For ALBANIA:	Pour l'ALBANIE:
阿爾及利亞:	For ALGERIA:	Pour l'ALGÉRIE:
阿根廷:	For ARGENTINA:	Pour l'ARGENTINE:
澳大利亞:	For AUSTRALIA:	Pour l'AUSTRALIE:
奧地利:	For AUSTRIA:	Pour l'AUTRICHE:
比利時:	For BELGIUM:	Pour la BELGIQUE:
玻利維亞:	For BOLIVIA:	Pour la BOLIVIE:
巴西:	For BRAZIL: Mário Gibson Alves Barboza Geraldo Eulálio do Nascimiento e Silva Carlos Frederico Duarte Gonçalves da Rocha	Pour le BRÉSIL:
保加利亞:	For BULGARIA:	Pour la BULGARIE:
緬甸:	For BURMA:	Pour la BIRMANIE:
布隆提:	For BURUNDI:	Pour le BURUNDI:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:	For the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
柬埔寨:	For CAMBODIA:	Pour le CAMBODGE:
喀麥隆:	For CAMEROON: R. N'Thepe 21. 8. 1963	Pour le CAMEROUN:
加拿大:	For CANADA:	Pour le CANADA:
中非共和國:	For the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
錫蘭:	For CEYLON:	Pour CEYLAN:
查德:	For CHAD:	Pour le TCHAD:
智利:	For CHILE:	Pour le CHILI:
中國:	For CHINA: Wu Nan-ju Chang Weitse	Pour la CHINE:
哥倫比亞:	For COLOMBIA: Efraim Casas-Manrique Daniel Henao-Henao	Pour la COLOMBIE:
剛果 (布拉薩市):	For the CONGO (BRAZZAVILLE): R. Mahouata	Pour le CONGO (BRAZZAVILLE):
剛果 (雷堡市):	For the CONGO (LEOPOLDVILLE): S.-P. Tshimbalanga	Pour le CONGO (LÉOPOLDVILLE):
哥斯大黎加:	For COSTA RICA:	Pour le COSTA RICA:
古巴:	For CUBA:	Pour CUBA:

За АФГАНИСТАН:	Por el AFGANISTÁN:	Für AFGHANISTAN:
За АЛБАНИЮ:	Por ALBANIA:	Für ALBANIEN:
За АЛЖИР:	Por ARGELIA:	Für ALGERIEN:
За АРГЕНТИНУ:	Por la ARGENTINA:	Für ARGENTINIEN:
За АВСТРАЛИЮ:	Por AUSTRALIA:	Für AUSTRALIEN:
За АВСТРИЮ:	Por AUSTRIA:	Für ÖSTERREICH:
За БЕЛЬГИЮ:	Por BÉLGICA:	Für BELGIEN:
За БОЛИВИЮ:	Por BOLIVIA:	Für BOLIVIEN:
За БРАЗИЛИЮ:	Por el BRASIL: Mário Gibson Alves Barboza Geraldo Eulálio do Nascimento e Silva Carlos Frederico Duarte Gonçalves da Rocha	Für BRASILIEN:
За БОЛГАРИЮ:	Por BULGARIA:	Für BULGARIEN:
За БИРМУ:	Por BIRMANIA:	Für BIRMA:
За БУРУНДИ:	Por BURUNDI:	Für BURUNDI:
За БЕЛОРУССКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJETREPUBLIK:
За КАМБОДЖУ:	Por CAMBOYA:	Für KAMBODSCHA:
За КАМЕРУН:	Por el CAMERÚN: R. N'Thepe 21. 8. 1963	Für KAMERUN:
За КАНАДУ:	Por el CANADÁ:	Für KANADA:
За ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA CENTROAFRICANA:	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK:
За ЦЕЙЛОН:	Por CEILÁN:	Für CEYLON:
За ЧАД:	Por el CHAD:	Für TSCHAD:
За ЧИЛИ:	Por CHILE:	Für CHILE:
За КИТАЙ:	Por la CHINA: Wu Nan-ju Chang Weitse	Für CHINA:
За КОЛУМБИЮ:	Por COLOMBIA: Efraim Casas-Manrique Daniel Henao-Henao	Für KOLUMBIEN:
За КОНГО (БРАЗЗАВИЛЬ):	Por el CONGO (BRAZZAVILLE): R. Mahouata	Für KONGO (BRAZZAVILLE):
За КОНГО (ЛЕОПОЛЬДВИЛЬ):	Por el CONGO (LEOPOLDVILLE): S.-P. Tschimbalanga	Für KONGO (LEOPOLDVILLE):
За КОСТА-РИКУ:	Por COSTA RICA:	Für COSTA RICA:
За КУБУ:	Por CUBA:	Für KUBA:

賽普勒斯:	For CYPRUS:	Pour CHYPRE:
捷克斯拉夫:	For CZECHOSLOVAKIA:	Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:
達荷美:	For DAHOMEY:	Pour le DAHOMEY:
丹麥:	For DENMARK: H. H. Schrøder	Pour le DANEMARK:
多明尼加共和國:	For the DOMINICAN REPUBLIC: Alain Stuchly Theodor Schmidt	Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
厄瓜多:	For ECUADOR:	Pour l'EQUATEUR:
薩爾瓦多:	For EL SALVADOR:	Pour le SALVADOR:
衣索比亞:	For ETHIOPIA:	Pour l'ETHIOPIE:
德意志聯邦共和國:	For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY: G. von Haeften 31. 10. 1963	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
馬來亞聯邦:	For the FEDERATION OF MALAYA:	Pour la FÉDÉRATION DE MALAISIE:
芬蘭:	For FINLAND: Otso Vartiovaara 28. 10. 1963	Pour la FINLANDE:
法蘭西:	For FRANCE:	Pour la FRANCE:
加彭:	For GABON:	Pour le GABON:
迦納:	For GHANA: Emmanuel K. Dadzie	Pour le GHANA:
希臘:	For GREECE:	Pour la GRÈCE:
瓜地馬拉:	For GUATEMALA:	Pour le GUATEMALA:
幾內亞:	For GUINEA:	Pour la GUINÉE:
海地:	For HAITI:	Pour HAÏTI:
教廷:	For the HOLY SEE:	Pour le SAINT-SIÈGE:
宏都拉斯:	For HONDURAS:	Pour le HONDURAS:
匈牙利:	For HUNGARY:	Pour la HONGRIE:
冰島:	For ICELAND:	Pour l'ISLANDE:
印度:	For INDIA:	Pour l'INDE:
印度尼西亞:	For INDONESIA:	Pour l'INDONÉSIE:
伊朗:	For IRAN:	Pour l'IRAN:
伊拉克:	For IRAQ:	Pour l'IRAK:
愛爾蘭:	For IRELAND:	Pour l'IRLANDE:
以色列:	For ISRAEL:	Pour ISRAËL:
義大利:	For ITALY: Vittorio Zoppi 22. 11. 1963	Pour l'ITALIE:
象牙海岸:	For the IVORY COAST:	Pour la CÔTE-D'IVOIRE:

За КИПР:	Por CHIPRE:	Für ZYPERN:
За ЧЕХОСЛОВАКИЮ:	Por CHECOESLOVAQUIA:	Für die TSCHECHOSLOWAKEI:
За ДАГОМЕЮ:	Por el DAHOMEY:	Für DAHOME:
За ДАНИЮ:	Por DINAMARCA: H. H. Schrøder	Für DÄNEMARK:
За ДОМИНИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA DOMINICANA: Alain Stuchly Theodor Schmidt	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:
За ЭКВАДОР:	Por el ECUADOR:	Für ECUADOR:
За САЛЬВАДОР:	Por EL SALVADOR:	Für EL SALVADOR:
За ЭФИОПИЮ:	Por ETIOPÍA:	Für ÄTHIOPIEN:
За ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ГЕРМАНИИ:	Por la REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA: G. von Haeften 31. 10. 1963	Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
За МАЛАЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ:	Por la FEDERACIÓN MALAYA:	Für den MALAIISCHEN BUND:
За ФИНЛЯНДИЮ:	Por FINLANDIA: Otso Vartiovaara 28. 10. 1963	Für FINNLAND:
За ФРАНЦИЮ:	Por FRANCIA:	Für FRANKREICH:
За ГАБОН:	Por el GABÓN:	Für GABUN:
За ГАНУ:	Por GHANA: Emmanuel K. Dadzie	Für GHANA:
За ГРЕЦИЮ:	Por GRECIA:	Für GRIECHENLAND:
За ГВАТЕМАЛУ:	Por GUATEMALA:	Für GUATEMALA:
За ГВИНЕЮ:	Por GUINEA:	Für GUINEA:
За ГАИТИ:	Por HAITÍ:	Für HAITI:
За СВЯТЕЙШИЙ ПРЕСТОЛ:	Por la SANTA SEDE:	Für den HEILIGEN STUHL:
За ГОНДУРАС:	Por HONDURAS:	Für HONDURAS:
За ВЕНГРИЮ:	Por HUNGRÍA:	Für UNGARN:
За ИСЛАНДИЮ:	Por ISLANDIA:	Für ISLAND:
За ИНДИЮ:	Por la INDIA:	Für INDIEN:
За ИНДОНЕЗИЮ:	Por INDONESIA:	Für INDONESIEN:
За ИРАН:	Por IRÁN:	Für IRAN:
За ИРАК:	Por IRAK:	Für IRAK:
За ИРЛАНДИЮ:	Por IRLANDA:	Für IRLAND:
За ИЗРАИЛЬ:	Por ISRAEL:	Für ISRAEL:
За ИТАЛИЮ:	Por ITALIA: Vittorio Zoppi 22. 11. 1963	Für ITALIEN:
За БЕРЕГ СЛОНОВОЙ КОСТИ:	Por la COSTA DE MARFIL:	Für die ELFENBEINKÜSTE:

牙買加:	For JAMAICA:	Pour la JAMAÏQUE:
日本:	For JAPAN:	Pour le JAPON:
約旦:	For JORDAN:	Pour la JORDANIE:
科威特:	For KUWAIT: Rashid Al-Rashid 10. 1. 1964	Pour le KOWEIT:
寮國:	For LAOS:	Pour le LAOS:
黎巴嫩:	For LEBANON:	Pour le LIBAN:
賴比瑞亞:	For LIBERIA: Nathan Barnes Herbert R. W. Brewer James E. Morgan	Pour le LIBÉRIA:
利比亞:	For LIBYA:	Pour la LIBYE:
列支敦斯登:	For LIECHTENSTEIN:	Pour le LIECHTENSTEIN:
盧森堡:	For LUXEMBOURG:	Pour le LUXEMBOURG:
馬達加斯加:	For MADAGASCAR:	Pour MADAGASCAR:
馬利:	For MALI:	Pour le MALI:
茅利塔尼亞:	For MAURITANIA:	Pour la MAURITANIE:
墨西哥:	For MEXICO:	Pour le MEXIQUE:
摩納哥:	For MONACO:	Pour MONACO:
蒙古:	For MONGOLIA:	Pour la MONGOLIE:
摩洛哥:	For MOROCCO:	Pour le MAROC:
尼泊爾:	For NEPAL:	Pour le NÉPAL:
荷蘭:	For the NETHERLANDS:	Pour les PAYS-BAS:
紐西蘭:	For NEW ZEALAND:	Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:
尼加拉瓜:	For NICARAGUA:	Pour le NICARAGUA:
奈及爾:	For the NIGER:	Pour le NIGER:
奈及利亞:	For NIGERIA:	Pour la NIGÉRIA:
挪威:	For NORWAY: Egil Amlie	Pour la NORVÈGE:
巴基斯坦:	For PAKISTAN:	Pour le PAKISTAN:
巴拿馬:	For PANAMA: César A. Quintero 4. 12. 1963	Pour le PANAMA:
巴拉圭:	For PARAGUAY:	Pour le PARAGUAY:
祕魯:	For PERU:	Pour le PÉROU:
菲律賓:	For the PHILIPPINES:	Pour les PHILIPPINES:
波蘭:	For POLAND:	Pour la POLOGNE:
葡萄牙:	For PORTUGAL:	Pour le PORTUGAL:

За ЯМАЙКУ:	Por JAMAICA:	Für JAMAIKA:
За ЯПОНИЮ:	Por el JAPÓN:	Für JAPAN:
За ИОРДАНИЮ:	Por JORDANIA:	Für JORDANIEN:
За КУВЕЙТ:	Por KUWEIT: Rashid Al-Rashid 10. 1. 1964	Für KUWAIT:
За ЛАОС:	Por LAOS:	Für LAOS:
За ЛИВАН:	Por el LÍBANO:	Für LIBANON:
За ЛИБЕРИЮ:	Por LIBERIA: Nathan Barnes Herbert R. W. Brewer James E. Morgan	Für LIBERIA:
За ЛИВИЮ:	Por LIBIA:	Für LIBYEN:
За ЛИХТЕНШТЕЙН:	Por LIECHTENSTEIN:	Für LIECHTENSTEIN:
За ЛЮКСЕМБУРГ:	Por LUXEMBURGO:	Für LUXEMBURG:
За МАДАГАСКАР:	Por MADAGASCAR:	Für MADAGASKAR:
За МАЛИ:	Por MALÍ:	Für MALI:
За МАВРИТАНИЮ:	Por MAURITANIA:	Für MAURETANIEN:
За МЕКСИКУ:	Por MÉXICO:	Für MEXIKO:
За МОНАКО:	Por MÓNACO:	Für MONACO:
За МОНГОЛИЮ:	Por MONGOLIA:	Für die MONGOLEI:
За МАРОККО:	Por MARRUECOS:	Für MAROKKO:
За НЕПАЛ:	Por NEPAL:	Für NEPAL:
За НИДЕРЛАНДЫ:	Por los PAÍSES BAJOS:	Für die NIEDERLANDE:
За НОВУЮ ЗЕЛАНДИЮ:	Por NUEVA ZELANDIA:	Für NEUSEELAND:
За НИКАРАГУА:	Por NICARAGUA:	Für NICARAGUA:
За НИГЕР:	Por el NÍGER:	Für NIGER:
За НИГЕРИЮ:	Por NIGERIA:	Für NIGERIA:
За НОРВЕГИЮ:	Por NORUEGA: Egil Amlie	Für NORWEGEN:
За ПАКИСТАН:	Por el PAKISTÁN:	Für PAKISTAN:
За ПАНАМУ:	Por PANAMÁ: César A. Quintero 4. 12. 1963	Für PANAMA:
За ПАРАГВАЙ:	Por el PARAGUAY:	Für PARAGUAY:
За ПЕРУ:	Por el PERÚ:	Für PERU:
За ФИЛИППИНЫ:	Por FILIPINAS:	Für die PHILIPPINEN:
За ПОЛЬШУ:	Por POLONIA:	Für POLEN:
За ПОРТУГАЛИЮ:	Por PORTUGAL:	Für PORTUGAL:

大韓民國:	For the REPUBLIC OF KOREA:	Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
越南共和國:	For the REPUBLIC OF VIET-NAM:	Pour la RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
羅馬尼亞:	For ROMANIA:	Pour la ROUMANIE:
盧安達:	For RWANDA:	Pour le RWANDA:
聖馬利諾:	For SAN MARINO:	Pour SAINT-MARIN:
沙烏地阿拉伯:	For SAUDI ARABIA:	Pour l'ARABIE SAOUDITE:
塞內加爾:	For SENEGAL:	Pour le SÉNÉGAL:
獅子山:	For SIERRA LEONE:	Pour le SIERRA LEONE:
索馬利亞:	For SOMALIA:	Pour la SOMALIE:
南非:	For SOUTH AFRICA:	Pour l'AFRIQUE DU SUD:
西班牙:	For SPAIN:	Pour l'ESPAGNE:
蘇丹:	For the SUDAN:	Pour le SOUDAN:
瑞典:	For SWEDEN: Z. S. Przybyszewski Westrup 8. 10. 1963	Pour la SUÈDE:
瑞士:	For SWITZERLAND:	Pour la SUISSE:
叙利亞:	For SYRIA:	Pour la SYRIE:
坦干伊喀:	For TANGANYIKA:	Pour le TANGANYIKA:
泰國:	For THAILAND:	Pour la THAÏLANDE:
多哥:	For TOGO:	Pour le TOGO:
千里達及托貝哥:	For TRINIDAD AND TOBAGO:	Pour la TRINITÉ ET TOBAGO:
突尼西亞:	For TUNISIA:	Pour la TUNISIE:
土耳其:	For TURKEY:	Pour la TURQUIE:
烏干達:	For UGANDA:	Pour l'OUGANDA:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:	For the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:	For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
阿拉伯聯合共和國:	For the UNITED ARAB REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:	For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
美利堅合衆國:	For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
上伏塔:	For the UPPER VOLTA:	Pour la HAUTE-VOLTA:
烏拉圭:	For URUGUAY:	Pour l'URUGUAY:
委內瑞拉:	For VENEZUELA:	Pour le VENEZUELA:

За КОРЕЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA DE COREA:	Für die REPUBLIK KOREA:
За РЕСПУБЛИКУ ВЬЕТНАМ:	Por la REPÚBLICA DE VIET-NAM:	Für die REPUBLIK VIETNAM:
За РУМЫНИЮ:	Por RUMANIA:	Für RUMÄNIEN:
За РУАНДУ:	Por RWANDA:	Für RWANDA:
За САН-МАРИНО:	Por SAN MARINO:	Für SAN MARINO:
За САУДОВСКУЮ АРАВИЮ:	Por ARABIA SAUDITA:	Für SAUDI-ARABIEN:
За СЕНЕГАЛ:	Por el SENEGAL:	Für SENEGAL:
За СЬЕРРА-ЛЕОНЕ:	Por SIERRA LEONA:	Für SIERRA LEONE:
За СОМАЛИ:	Por SOMALIA:	Für SOMALIA:
За ЮЖНУЮ АФРИКУ:	Por SUDÁFRICA:	Für SÜDAFRIKA:
За ИСПАНИЮ:	Por ESPAÑA:	Für SPANIEN:
За СУДАН:	Por el SUDÁN:	Für SUDAN:
За ШВЕЦИЮ:	Por SUECIA:	Für SCHWEDEN:
	Z. S. Przybyszewski Westrup 8. 10. 1963	
За ШВЕЙЦАРИЮ:	Por SUIZA:	Für die SCHWEIZ:
За СИРИЮ:	Por SIRIA:	Für SYRIEN:
За ТАНГАНЬИКУ:	Por TANGANYIKA:	Für TANGANJIKA:
За ТАИЛАНД:	Por TAILANDIA:	Für THAILAND:
За ТОГО:	Por el TOGO:	Für TOGO:
За ТРИНИДАД И ТОБАГО:	Por TRINIDAD Y TABAGO:	Für TRINIDAD UND TOBAGO:
За ТУНИС:	Por TÚNEZ:	Für TUNESIEN:
За ТУРЦИЮ:	Por TURQUÍA:	Für die TÜRKEI:
За УГАНДУ:	Por UGANDA:	Für UGANDA:
За УКРАИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJETREPUBLIK:
За СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:	Por la UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN:
За ОБЪЕДИНЕННУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA ÁRABE UNIDA:	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:
За СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:	Por el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:
За СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:	Por los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
За ВЕРХНЮЮ ВОЛЬТУ:	Por el ALTO VOLTA:	Für OBERVOLTA:
За УРУГВАЙ:	Por el URUGUAY:	Für URUGUAY:
За ВЕНЕСУЭЛУ:	Por VENEZUELA:	Für VENEZUELA:

西薩摩亞:	For WESTERN SAMOA:	Pour le SAMOA-OCCIDENTAL:
也門:	For YEMEN:	Pour le YÉMEN:
南斯拉夫:	For YUGOSLAVIA: Milan Bartoš	Pour la YOUGOSLAVIE:

За ЗАПАДНОЕ САМОА:

За ЙЕМЕН:

За ЮГОСЛАВИЮ:

Por SAMOA OCCIDENTAL:

Por el YEMEN:

Por YUGOESLAVIA:
Milan Bartoš

Für WESTSAMOA:

Für JEMEN:

Für JUGOSLAWIEN:

維也納領事關係公約

關於强制解決爭端之任意議定書

Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes

Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends

本議定書及自一九六三年三月四日至四月二十二日在維也納舉行之聯合國會議所通過之維也納領事關係公約（以下簡稱"公約"）之各當事國，

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL AND TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS, hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 4 March to 22 April 1963,

LES ETATS PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE ET A LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES, ci-après dénommée «la Convention», qui a été adoptée par la Conférence des Nations Unies tenue à Vienne du 4 mars au 22 avril 1963,

表示對於公約因解釋或適用上發生爭端而涉及各當事國之一切問題，除當事各方於相當期間內商定其他解決方法外願接受國際法院之强制管轄，

EXPRESSING THEIR WISH to resort in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period,

EXPRIMANT LEUR DÉSIR de recourir, pour ce qui les concerne, à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la solution de tous différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été accepté d'un commun accord par les parties dans un délai raisonnable.

議定條款如下：

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

第一條

公約解釋或適用上發生之爭端均屬國際法院强制管轄範圍，因此爭端之任何一造如係本議定書之當事國，得以請求書將爭端提交國際法院。

Article I

Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to the present Protocol.

Article premier

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention relèvent de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice qui, à ce titre, pourra être saisie par une requête de toute partie au différend qui sera elle-même Partie au présent Protocole.

第二條

當事各方得於一方認為有爭端存在並將此意通知他方後兩個月內，協議不將爭端提交國際法院而提交公斷法庭。此項期間屆滿後，任何一方得以請求書將爭端提交國際法院。

Article II

The parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article II

Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe à son avis un litige, d'adopter d'un commun accord, au lieu du recours à la Cour internationale de Justice, une procédure devant un tribunal d'arbitrage. Ce délai étant écoulé, chaque partie peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

第三條

一、當事各方得於同一兩個月期間內協議在將爭端提交國際法院前採用和解程序。

二、和解委員會應於派設後五個月內作成建議。爭端各造倘於建議提出後兩個月內未予接受，任何一造得以請求書將爭端提交國際法院。

Article III

1. Within the same period of two months, the parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within

Article III

1. Les parties peuvent également convenir d'un commun accord, dans le même délai de deux mois, de recourir à une procédure de conciliation avant d'en appeler à la Cour internationale de Justice.

2. La Commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au litige dans l'espace

Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten

Факультативный протокол об обязательном разрешении споров

Protocolo de firma facultativa sobre jurisdicción obligatoria para la solución de controversias

ГОСУДАРСТВА, ЯВЛЯЮЩИЕСЯ УЧАСТНИКАМИ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА, А ТАКЖЕ ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНСУЛЬСКИХ СНОШЕНИЯХ, принятой Конференцией Организации Объединенных Наций, проходившей в Вене с 4 марта по 22 апреля 1963 года, которая ниже называется «Конвенцией»,

ВЫРАЖАЯ СВОЕ ЖЕЛАНИЕ обращаться по всем затрагивающим их вопросам в любом споре относительно толкования или применения Конвенции к обязательной юрисдикции Международного суда, если стороны в споре не смогут в течение разумного срока урегулировать его иным способом,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья I

Споры по толкованию или применению Конвенции подлежат обязательной юрисдикции Международного суда и, соответственно, могут передаваться в этот Суд по заявлению любой стороны в споре, являющейся участником настоящего Протокола.

Статья II

В течение двух месяцев после того, как одна сторона уведомила другую о том, что, по ее мнению, существует спор, стороны могут договориться о передаче спора не в Международный суд, а в арбитраж. По истечении указанного срока спор может быть передан Международному суду по заявлению любой из сторон в споре.

Статья III

1. В течение тех же двух месяцев стороны в споре могут договориться о применении согласительной процедуры до передачи спора в Международный суд.

2. Согласительная комиссия должна сделать свои рекомендации в течение пяти месяцев со дня ее создания. Если ее рекомендации не будут приняты сторонами в споре

LOS ESTADOS PARTE EN EL PRESENTE PROTOCOLO Y EN LA CONVENCION DE VIENA SOBRE RELACIONES CONSULARES, que se denomina en este documento "la Convención", aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas celebrada en Viena del 4 de marzo al 22 de abril de 1963,

EXPRESANDO SU DESEO de recurrir a la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia en todo lo que les afecte y se refiera a la solución de cualquier controversia originada por la interpretación o aplicación de la Convención, a menos que las partes convengan, dentro de un plazo razonable, otra forma de solución,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo I

Las controversias originadas por la interpretación o aplicación de la Convención se someterán obligatoriamente a la Corte Internacional de Justicia, que a este título podrá entender en ellas a instancia de cualquiera de las partes en la controversia que sea Parte en el presente Protocolo.

Artículo II

Las partes podrán convenir, dentro de un plazo de dos meses desde que una de ellas notifique a la otra que, en su opinión, existe un litigio, en recurrir a un tribunal de arbitraje, en vez de hacerlo ante la Corte Internacional de Justicia. Una vez expirado ese plazo, se podrá someter la controversia a la Corte, a instancia de cualquiera de las partes.

Artículo III

1. Dentro del mismo plazo de dos meses, las partes podrán convenir en adoptar un procedimiento de conciliación, antes de acudir a la Corte Internacional de Justicia.

2. La comisión de conciliación deberá formular sus recomendaciones dentro de los cinco meses siguientes a su constitución. Si sus recomendaciones no fueran aceptadas por las

(Übersetzung)

DIE VERTRAGSSTAATEN DIESES PROTOKOLLS UND DES WIENER ÜBEREINKOMMENS ÜBER KONSULARISCHE BEZIEHUNGEN, im folgenden als „Übereinkommen" bezeichnet, das von der vom 4. März bis zum 22. April 1963 in Wien abgehaltenen Konferenz der Vereinten Nationen angenommen wurde —

VON DEM WUNSCH GELEITET, zur Regelung aller sie betreffenden Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens die obligatorische Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs in Anspruch zu nehmen, sofern die Parteien sich nicht innerhalb einer angemessenen Frist über eine andere Form der Beilegung geeinigt haben —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel I

Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens unterliegen der obligatorischen Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs und können diesem daher durch Klage einer Streitpartei unterbreitet werden, die Vertragspartei dieses Protokolls ist.

Artikel II

Binnen zwei Monaten, nachdem eine Partei der anderen notifiziert hat, daß nach ihrer Auffassung eine Streitigkeit vorliegt, können die Parteien übereinkommen, diese nicht dem Internationalen Gerichtshof, sondern einem Schiedsgericht zu unterbreiten. Nach Ablauf der genannten Frist kann jede Partei die Streitigkeit im Klagewege dem Gerichtshof unterbreiten.

Artikel III

(1) Innerhalb derselben Frist von zwei Monaten können die Parteien vereinbaren, vor Anrufung des Internationalen Gerichtshofs ein Vergleichsverfahren einzuleiten.

(2) Die Vergleichskommission hat binnen fünf Monaten nach ihrer Einsetzung ihre Empfehlungen abzugeben. Nehmen die Streitparteien diese Empfehlungen nicht binnen zwei Monaten

two months after they have been delivered, either party may bring the dispute before the Court by an application.

de deux mois après leur énoncé, chaque partie sera libre de saisir la Cour du différend par voie de requête.

第四條

公約關於取得國籍之任意議定書及本議定書之各當事國得隨時聲明將本議定書之規定適用於關於取得國籍之任意議定書解釋或適用上發生之爭端。此項聲明應通知聯合國秘書長。

Article IV

States Parties to the Convention, to the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality, and to the present Protocol may at any time declare that they will extend the provisions of the present Protocol to disputes arising out of the interpretation or application of the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Such declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations.

Article IV

Les Etats parties à la Convention, au Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité et au présent Protocole peuvent à tout moment déclarer étendre les dispositions du présent Protocole aux différends résultant de l'interprétation ou de l'application du Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité. Ces déclarations seront notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

第五條

本議定書應聽由所有得成為公約當事國之國家簽署,其辦法如下:至一九六三年十月三十一日止在奧地利共和國聯邦外交部簽署,其後至一九六四年三月三十一日止在紐約聯合國會所簽署。

Article V

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention as follows: until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and, subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article V

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1963 au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

第六條

本議定書須經批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

Article VI

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VI

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

第七條

本議定書應聽由所有得成為公約當事國之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

Article VII

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VII

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

第八條

一、本議定書應於公約開始生效之同日起發生效力,或於第二件批准或加入議定書文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力,以兩者中在後之日期為準。

二、對於在本議定書依本條第一項發生效力後批准或加入之國家,本議定書應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

Article VIII

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article VIII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhérera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

в течение двух месяцев со дня сообщения им этих рекомендаций, то спор может быть передан Суду по заявлению любой стороны в споре.

partes en litigio dentro de un plazo de dos meses a partir de la fecha de su formulación, se podrá someter la controversia a la Corte, a instancia de cualquiera de las partes.

nach ihrer Abgabe an, so kann jede Partei die Streitigkeit im Klagewege dem Gerichtshof unterbreiten.

Статья IV

Государства, участвующие в Конвенции, в Факультативном протоколе о приобретении гражданства и в настоящем Протоколе, могут в любое время заявить, что они распространяют положения настоящего Протокола на споры, возникающие в связи с толкованием или применением Факультативного протокола о приобретении гражданства. О таких заявлениях следует сообщать Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Artículo IV

Los Estados Parte en la Convención, en el Protocolo de firma facultativa sobre adquisición de la nacionalidad y en el presente Protocolo, podrán, en cualquier momento, declarar que desean extender las disposiciones del presente Protocolo a las controversias originadas por la interpretación o aplicación del Protocolo de firma facultativa sobre adquisición de la nacionalidad. Tales declaraciones serán comunicadas al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artikel IV

Vertragsstaaten des Übereinkommens, des Fakultativprotokolls über den Erwerb der Staatsangehörigkeit sowie des vorliegenden Protokolls können jederzeit erklären, daß sie dieses Protokoll auch auf Streitigkeiten anwenden werden, die sich aus der Auslegung oder Anwendung des Fakultativprotokolls über den Erwerb der Staatsangehörigkeit ergeben. Diese Erklärungen sind dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu notifizieren.

Статья V

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами, которые станут участниками Конвенции: до 31 октября 1963 года в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики, а затем до 31 марта 1964 года — в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Artículo V

El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención, de la manera siguiente: hasta el 31 de octubre de 1963, en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria; y después, hasta el 31 de marzo de 1964, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Artikel V

Dieses Protokoll liegt für alle Staaten, die Vertragsparteien des Übereinkommens werden, wie folgt zur Unterzeichnung auf: bis zum 31. Oktober 1963 im Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und danach bis zum 31. März 1964 am Sitz der Vereinten Nationen in New York.

Статья VI

Настоящий Протокол подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Artículo VI

El presente Protocolo está sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artikel VI

Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Статья VII

Настоящий Протокол открыт для присоединения всех государств, которые станут участниками Конвенции. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Artículo VII

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artikel VII

Dieses Protokoll liegt zum Beitritt für alle Staaten auf, die Vertragsparteien des Übereinkommens werden. Die Beitrittsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Статья VIII

1. Настоящий Протокол вступит в силу в тот же день, что и Конвенция, или на тридцатый день после сдачи на хранение второй ратификационной грамоты или акта о присоединении к Протоколу Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, в зависимости от того, какая из этих дат окажется более поздней.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после вступления его в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Протокол вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Artículo VIII

1. El presente Protocolo entrará en vigor el mismo día que la Convención, o el trigésimo día siguiente al de la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el segundo instrumento de ratificación del Protocolo o de adhesión a él, si este día fuera posterior.

2. Para cada Estado que retifique el presente Protocolo o se adhiera a él una vez que entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente al de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artikel VIII

(1) Dieses Protokoll tritt an demselben Tag wie das Übereinkommen oder aber am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die zweite Ratifikations- oder Beitrittsurkunde zu dem Protokoll beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt worden ist, je nachdem, welcher Tag später liegt.

(2) Für jeden Staat, der dieses Protokoll nach seinem gemäß Absatz 1 erfolgten Inkrafttreten ratifiziert oder ihm beitritt, tritt es am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

第九條

聯合國秘書長應將下列事項通知所有得成為公約當事國之國家：

(一) 依第五條第六條及第七條對本議定書所為之簽署及送存之批准或加入文件，

(二) 依本議定書第四條所為之聲明，

(三) 依第八條本議定書發生效力之日期。

Article IX

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

(a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles V, VI and VII;

(b) of declarations made in accordance with Article IV of the present Protocol;

(c) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VIII.

Article IX

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention:

a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles V, VI et VII;

b) les déclarations faites conformément à l'article IV du présent Protocole;

c) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, conformément à l'article VIII.

第十條

本議定書之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準，秘書長應將各文正式副本分送第五條所稱各國。

Article X

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article V.

Article X

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article V.

為此，下列全權代表各秉本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本議定書，以昭信守。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

公曆一千九百六十三年四月二十四日訂於維也納

DONE at Vienna, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

FAIT a Vienne, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

阿富汗：	For AFGHANISTAN:	Pour l'AFGHANISTAN:
阿爾巴尼亞：	For ALBANIA:	Pour l'ALBANIE:
阿爾及利亞：	For ALGERIA:	Pour l'ALGÉRIE:
阿根廷：	For ARGENTINA: E. Quintana	Pour l'ARGENTINE:
澳大利亞：	For AUSTRALIA:	Pour l'AUSTRALIE:
奧地利：	For AUSTRIA: Kreisky	Pour l'AUTRICHE:
比利時：	For BELGIUM: Walter Loridan 31. 3. 1964	Pour la BELGIQUE:
玻利維亞：	For BOLIVIA:	Pour la BOLIVIE:
巴西：	For BRAZIL:	Pour le BRÉSIL:
保加利亞：	For BULGARIA:	Pour la BULGARIE:

Статья IX

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, которые станут участниками Конвенции:

a) о подписании настоящего Протокола и о сдаче на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении согласно статьям V, VI и VII;

b) о заявлениях, сделанных в соответствии со статьей IV настоящего Протокола;

c) о дате вступления настоящего Протокола в силу согласно статье VIII.

Artículo IX

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención:

a) las firmas del presente Protocolo y el depósito de instrumentos de ratificación o adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos V, VI y VII;

b) las declaraciones hechas de conformidad con lo dispuesto en el artículo IV del presente Protocolo;

c) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII.

Artikel IX

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert allen Staaten, die Vertragsparteien des Übereinkommens werden,

a) die Unterzeichnungen dieses Protokolls und die Hinterlegung der Ratifikations- und Beitrittsurkunden gemäß den Artikeln V, VI und VII;

b) die gemäß Artikel IV abgegebenen Erklärungen;

c) den Tag, an dem dieses Protokoll gemäß Artikel VIII in Kraft tritt.

Статья X

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который направит заверенные копии его всем государствам, упомянутым в статье V.

Artículo X

El original del presente Protocolo, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien enviará copia certificada a todos los Estados a que se refiere el artículo V.

Artikel X

Die Urschrift dieses Protokolls, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; dieser übermittelt allen in Artikel V bezeichneten Staaten beglaubigte Abschriften.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящий Протокол.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben.

СОВЕРШЕНО в Вене двадцать четвертого апреля тысяча девятьсот шестьдесят третьего года.

HECHO en Viena, el día veinticuatro de abril de mil novecientos sesenta y tres.

GESCHEHEN zu Wien am 24. April 1963.

За АФГАНИСТАН:	Por el AFGANISTÁN:	Für AFGHANISTAN:
За АЛБАНИЮ:	Por ALBANIA:	Für ALBANIEN:
За АЛЖИР:	Por ARGELIA:	Für ALGERIEN:
За АРГЕНТИНУ:	Por la ARGENTINA: E. Quintana	Für ARGENTINIEN:
За АВСТРАЛИЮ:	Por AUSTRALIA:	Für AUSTRALIEN:
За АВСТРИЮ:	Por AUSTRIA: Kreisky	Für ÖSTERREICH:
За БЕЛЬГИЮ:	Por BÉLGICA: Walter Loridan 31. 3. 1964	Für BELGIEN:
За БОЛИВИЮ:	Por BOLIVIA:	Für BOLIVIEN:
За БРАЗИЛИЮ:	Por el BRASIL:	Für BRASILIEN:
За БОЛГАРИЮ:	Por BULGARIA:	Für BULGARIEN:

緬甸:	For BURMA:	Pour la BIRMANIE:
布隆提:	For BURUNDI:	Pour le BURUNDI:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:	For the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
柬埔寨:	For CAMBODIA:	Pour le CAMBODGE:
喀麥隆:	For CAMEROON: R. N'Thepe 21. 8. 1963	Pour le CAMEROUN:
加拿大:	For CANADA:	Pour le CANADA:
中非共和國:	For the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC: C. Kalenzaga	Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
錫蘭:	For CEYLON:	Pour CEYLAN:
查德:	For CHAD:	Pour le TCHAD:
智利:	For CHILE: A. Marambio	Pour le CHILI:
中國:	For CHINA: Wu Nan-ju Chang Weitse	Pour la CHINE:
哥倫比亞:	For COLOMBIA: Efraim Casas-Manrique Daniel Henao-Henao	Pour la COLOMBIE:
剛果 (布拉薩市):	For the CONGO (BRAZZAVILLE): R. Mahouata	Pour le CONGO (BRAZZAVILLE):
剛果 (雷堡市):	For the CONGO (LEOPOLDVILLE): S.-P. Tshimbalanga	Pour le CONGO (LÉOPOLDVILLE):
哥斯大黎加:	For COSTA RICA:	Pour le COSTA RICA:
古巴:	For CUBA:	Pour CUBA:
賽普勒斯:	For CYPRUS:	Pour CHYPRE:
捷克斯拉夫:	For CZECHOSLOVAKIA:	Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:
達荷美:	For DAHOMEY: C. Kalenzaga	Pour le DAHOMEY:
丹麥:	For DENMARK: H. H. Schrøder	Pour le DANEMARK:
多明尼加共和國:	For the DOMINICAN REPUBLIC: Alain Stuchly Theodor Schmidt	Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
厄瓜多:	For ECUADOR:	Pour l'EQUATEUR:
薩爾瓦多:	For EL SALVADOR:	Pour le SALVADOR:
衣索比亞:	For ETHIOPIA:	Pour l'ETHIOPIE:

За БИРМУ:	Por BIRMANIA:	Für BIRMA:
За БУРУНДИ:	Por BURUNDI:	Für BURUNDI:
За БЕЛОРУССКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJETREPUBLIK:
За КАМБОДЖУ:	Por CAMBOYA:	Für KAMBODSCHA:
За КАМЕРУН:	Por el CAMERÚN: R. N'Thepe 21. 8. 1963	Für KAMERUN:
За КАНАДУ:	Por el CANADÁ:	Für KANADA:
За ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA CENTROAFRICANA: C. Kalenzaga	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK:
За ЦЕЙЛОН:	Por CEILÁN:	Für CEYLON:
За ЧАД:	Por el CHAD:	Für TSCHAD:
За ЧИЛИ:	Por CHILE: A. Marambio	Für CHILE:
За КИТАЙ:	Por la CHINA: Wu Nan-ju Chang Weitse	Für CHINA:
За КОЛУМБИЮ:	Por COLOMBIA: Efraím Casas-Manrique Daniel Henao-Henao	Für KOLUMBIEN:
За КОНГО (БРАЗЗАВИЛЬ):	Por el CONGO (BRAZZAVILLE): R. Mahouata	Für KONGO (BRAZZAVILLE):
За КОНГО (ЛЕОПОЛЬДВИЛЬ):	Por el CONGO (LEOPOLDVILLE): S.-P. Tschimbalanga	Für KONGO (LEOPOLDVILLE):
За КОСТА-РИКУ:	Por COSTA RICA:	Für COSTA RICA:
За КУБУ:	Por CUBA:	Für KUBA:
За КИПР:	Por CHIPRE:	Für ZYPERN:
За ЧЕХОСЛОВАКИЮ:	Por CHECOESLOVAQUIA:	Für die TSCHECHOSLOWAKEI:
За ДАГОМЕЮ:	Por el DAHOMEY: C. Kalenzaga	Für DAHOME:
За ДАНИЮ:	Por DINAMARCA: H. H. Schrøder	Für DÄNEMARK:
За ДОМИНИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA DOMINICANA: Alain Stuchly Theodor Schmidt	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:
За ЭКВАДОР:	Por el ECUADOR:	Für ECUADOR:
За САЛЬВАДОР:	Por EL SALVADOR:	Für EL SALVADOR:
За ЭФИОПИЮ:	Por ETIOPÍA:	Für ÄTHIOPIEN:

德意志聯邦共和國:	For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY: G. von Haeften 31. 10. 1963	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
馬來亞聯邦:	For the FEDERATION OF MALAYA:	Pour la FÉDÉRATION DE MALAISIE:
芬蘭:	For FINLAND: Otso Vartiovaara 28. 10. 1963	Pour la FINLANDE:
法蘭西:	For FRANCE: B. de Menthon	Pour la FRANCE:
加彭:	For GABON: C. Kalenzaga	Pour le GABON:
迦納:	For GHANA: Emmanuel K. Dadzie	Pour le GHANA:
希臘:	For GREECE:	Pour la GRÈCE:
瓜地馬拉:	For GUATEMALA:	Pour le GUATEMALA:
幾內亞:	For GUINEA:	Pour la GUINÉE:
海地:	For HAITI:	Pour HAÏTI:
教廷:	For the HOLY SEE:	Pour le SAINT-SIÈGE:
宏都拉斯:	For HONDURAS:	Pour le HONDURAS:
匈牙利:	For HUNGARY:	Pour la HONGRIE:
冰島:	For ICELAND:	Pour l'ISLANDE:
印度:	For INDIA:	Pour l'INDE:
印度尼西亞:	For INDONESIA:	Pour l'INDONÉSIE:
伊朗:	For IRAN:	Pour l'IRAN:
伊拉克:	For IRAQ:	Pour l'IRAK:
愛爾蘭:	For IRELAND: W. Warnock D. P. Waldron	Pour l'IRLANDE:
以色列:	For ISRAEL:	Pour ISRAËL:
義大利:	For ITALY: Vittorio Zoppi 22. 11. 1963	Pour l'ITALIE:
象牙海岸:	For the IVORY COAST: C. Kalenzaga	Pour la CÔTE D'IVOIRE:
牙買加:	For JAMAICA:	Pour la JAMAÏQUE:
日本:	For JAPAN:	Pour le JAPON:
約旦:	For JORDAN:	Pour la JORDANIE:
科威特:	For KUWAIT: Rashid Al-Rashid 10. 1. 1964	Pour le KOWEIT:

За ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ГЕРМАНИИ:	Por la REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:	Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
	G. von Haeften 31. 10. 1963	
За МАЛАЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ:	Por la FEDERACIÓN MALAYA:	Für den MALAIISCHEN BUND:
За ФИНЛЯНДИЮ:	Por FINLANDIA:	Für FINNLAND:
	Otso Vartiovaara 28. 10. 1963	
За ФРАНЦИЮ:	Por FRANCIA:	Für FRANKREICH:
	B. de Menthon	
За ГАБОН:	Por el GABÓN:	Für GABUN:
	C. Kalenzaga	
За ГАНУ:	Por GHANA:	Für GHANA:
	Emmanuel K. Dadzie	
За ГРЕЦИЮ:	Por GRECIA:	Für GRIECHENLAND:
За ГВАТЕМАЛУ:	Por GUATEMALA:	Für GUATEMALA:
За ГВИНЕЮ:	Por GUINEA:	Für GUINEA:
За ГАИТИ:	Por HAITÍ:	Für HAITI:
За СВЯТЕЙШИЙ ПРЕСТОЛ:	Por la SANTA SEDE:	Für den HEILIGEN STUHL:
За ГОНДУРАС:	Por HONDURAS:	Für HONDURAS:
За ВЕНГРИЮ:	Por HUNGRÍA:	Für UNGARN:
За ИСЛАНДИЮ:	Por ISLANDIA:	Für ISLAND:
За ИНДИЮ:	Por la INDIA:	Für INDIEN:
За ИНДОНЕЗИЮ:	Por INDONESIA:	Für INDONESIEN:
За ИРАН:	Por IRÁN:	Für IRAN:
За ИРАК:	Por IRAK:	Für IRAK:
За ИРЛАНДИЮ:	Por IRLANDA:	Für IRLAND:
	W. Warnock D. P. Waldron	
За ИЗРАИЛЬ:	Por ISRAEL:	Für ISRAEL:
За ИТАЛИЮ:	Por ITALIA:	Für ITALIEN:
	Vittorio Zoppi 22. 11. 1963	
За БЕРЕГ СЛОНОВОЙ КОСТИ:	Por la COSTA DE MARFIL:	Für die ELFENBEINKÜSTE:
	C. Kalenzaga	
За ЯМАЙКУ:	Por JAMAICA:	Für JAMAIKA:
За ЯПОНИЮ:	Por el JAPÓN:	Für JAPAN:
За ИОРДАНИЮ:	Por JORDANIA:	Für JORDANIEN:
За КУВЕЙТ:	Por KUWEIT:	Für KUWAIT:
	Rashid Al-Rashid 10. 1. 1964	

寮國:	For LAOS:	Pour le LAOS:
黎巴嫩:	For LEBANON: E. Donato	Pour le LIBAN:
賴比瑞亞:	For LIBERIA: Nathan Barnes Herbert R. W. Brewer James E. Morgan	Pour le LIBÉRIA:
利比亞:	For LIBYA:	Pour la LIBYE:
列支敦斯登:	For LIECHTENSTEIN: Heinrich Prinz von Liechtenstein	Pour le LIECHTENSTEIN:
盧森堡:	For LUXEMBOURG: M. Steinmetz 24. 3. 1964	Pour le LUXEMBOURG:
馬達加斯加:	For MADAGASCAR:	Pour MADAGASCAR:
馬利:	For MALI:	Pour le MALI:
茅利塔尼亞:	For MAURITANIA:	Pour la MAURITANIE:
墨西哥:	For MEXICO:	Pour le MEXIQUE:
摩納哥:	For MONACO:	Pour MONACO:
蒙古:	For MONGOLIA:	Pour la MONGOLIE:
摩洛哥:	For MOROCCO:	Pour le MAROC:
尼泊爾:	For NEPAL:	Pour le NÉPAL:
荷蘭:	For the NETHERLANDS:	Pour le PAYS-BAS:
紐西蘭:	For NEW ZEALAND:	Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:
尼加拉瓜:	For NICARAGUA:	Pour le NICARAGUA:
奈及爾:	For the NIGER: C. Kalenzaga	Pour le NIGER:
奈及利亞:	For NIGERIA:	Pour la NIGÉRIA:
挪威:	For NORWAY: Egil Amlie	Pour la NORVÈGE:
巴基斯坦:	For PAKISTAN:	Pour le PAKISTAN:
巴拿馬:	For PANAMA: César A. Quintero 4. 12. 1963	Pour le PANAMA:
巴拉圭:	For PARAGUAY:	Pour le PARAGUAY:
祕魯:	For PERU: E. Letts S.	Pour le PÉROU:
菲律賓:	For the PHILIPPINES: T. G. de Castro	Pour les PHILIPPINES:
波蘭:	For POLAND:	Pour la POLOGNE:
葡萄牙:	For PORTUGAL:	Pour le PORTUGAL:

За ЛАОС:	Por LAOS:	Für LAOS:
За ЛИВАН:	Por el LÍBANO: E. Donato	Für LIBANON:
За ЛИБЕРИЮ:	Por LIBERIA: Nathan Barnes Herbert R. W. Brewer James E. Morgan	Für LIBERIA:
За ЛИВИЮ:	Por LIBIA:	Für LIBYEN:
За ЛИХТЕНШТЕЙН:	Por LIECHTENSTEIN: Heinrich Prinz von Liechtenstein	Für LIECHTENSTEIN:
За ЛЮКСЕМБУРГ:	Por LUXEMBURGO: M. Steinmetz 24. 3. 1964	Für LUXEMBURG:
За МАДАГАСКАР:	Por MADAGASCAR:	Für MADAGASKAR:
За МАЛИ:	Por MALÍ:	Für MALI:
За МАВРИТАНИЮ:	Por MAURITANIA:	Für MAURETANIEN:
За МЕКСИКУ:	Por MÉXICO:	Für MEXIKO:
За МОНАКО:	Por MÓNACO:	Für MONACO:
За МОНГОЛИЮ:	Por MONGOLIA:	Für die MONGOLEI:
За МАРОККО:	Por MARRUECOS:	Für MAROKKO:
За НЕПАЛ:	Por NEPAL:	Für NEPAL:
За НИДЕРЛАНДЫ:	Por los PAÍSES BAJOS:	Für die NIEDERLANDE:
За НОВУЮ ЗЕЛАНДИЮ:	Por NUEVA ZELANDIA:	Für NEUSEELAND:
За НИКАРАГУА:	Por NICARAGUA:	Für NICARAGUA:
За НИГЕР:	Por el NÍGER: C. Kalenzaga	Für NIGER:
За НИГЕРИЮ:	Por NIGERIA:	Für NIGERIA:
За НОРВЕГИЮ:	Por NORUEGA: Egil Amlie	Für NORWEGEN:
За ПАКИСТАН:	Por el PAKISTÁN:	Für PAKISTAN:
За ПАНАМУ:	Por PANAMÁ: César A. Quintero 4. 12. 1963	Für PANAMA:
За ПАРАГВАЙ:	Por el PARAGUAY:	Für PARAGUAY:
За ПЕРУ:	Por el PERÚ: E. Letts S.	Für PERU:
За ФИЛИППИНЫ:	Por FILIPINAS: T. G. de Castro	Für die PHILIPPINEN:
За ПОЛЬШУ:	Por POLONIA:	Für POLEN:
За ПОРТУГАЛИЮ:	Por PORTUGAL:	Für PORTUGAL:

大韓民國:	For the REPUBLIC OF KOREA:	Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
越南共和國:	For the REPUBLIC OF VIET-NAM:	Pour la RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
羅馬尼亞:	For ROMANIA:	Pour la ROUMANIE:
盧安達:	For RWANDA:	Pour le RWANDA:
聖馬利諾:	For SAN MARINO:	Pour SAINT-MARIN:
沙烏地阿拉伯:	For SAUDI ARABIA:	Pour l'ARABIE SAOUDITE:
塞內加爾:	For SENEGAL:	Pour le SÉNÉGAL:
獅子山:	For SIERRA LEONE:	Pour le SIERRA LEONE:
索馬利亞:	For SOMALIA:	Pour la SOMALIE:
南非:	For SOUTH AFRICA:	Pour l'AFRIQUE DU SUD:
西班牙:	For SPAIN:	Pour l'ESPAGNE:
蘇丹:	For the SUDAN:	Pour le SOUDAN:
瑞典:	For SWEDEN: Z. S. Przybyszewski Westrup 8. 10. 1963	Pour la SUÈDE:
瑞士:	For SWITZERLAND: Paul Ruegger R. Bindschedler 23. 10. 1963	Pour la SUISSE:
叙利亞:	For SYRIA:	Pour la SYRIE:
坦干伊喀:	For TANGANYIKA:	Pour le TANGANYIKA:
泰國:	For THAILAND:	Pour la THAÏLANDE:
多哥:	For TOGO:	Pour le TOGO:
千里達及托貝哥:	For TRINIDAD AND TOBAGO:	Pour la TRINITÉ ET TOBAGO:
突尼西亞:	For TUNISIA:	Pour la TUNISIE:
土耳其:	For TURKEY:	Pour la TURQUIE:
烏干達:	For UGANDA:	Pour l'OUGANDA:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:	For the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:	For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
阿拉伯聯合共和國:	For the UNITED ARAB REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:	For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: Patrick Dean 27. 3. 1964	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
美利堅合衆國:	For the UNITED STATES OF AMERICA: Warde M. Cameron	Pour les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

За КОРЕЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA DE COREA:	Für die REPUBLIK KOREA:
За РЕСПУБЛИКУ ВЬЕТНАМ:	Por la REPÚBLICA DE VIET-NAM:	Für die REPUBLIK VIETNAM:
За РУМЫНИЮ:	Por RUMANIA:	Für RUMÄNIEN:
За РУАНДУ:	Por RWANDA:	Für RWANDA:
За САН-МАРИНО:	Por SAN MARINO:	Für SAN MARINO:
За САУДОВСКУЮ АРАВИЮ:	Por ARABIA SAUDITA:	Für SAUDI-ARABIEN:
За СЕНЕГАЛ:	Por el SENEGAL:	Für SENEGAL:
За СЬЕРРА-ЛЕОНЕ:	Por SIERRA LEONA:	Für SIERRA LEONE:
За СОМАЛИ:	Por SOMALIA:	Für SOMALIA:
За ЮЖНУЮ АФРИКУ:	Por SUDÁFRICA:	Für SÜDAFRIKA:
За ИСПАНИЮ:	Por ESPAÑA:	Für SPANIEN:
За СУДАН:	Por el SUDÁN:	Für SUDAN:
За ШВЕЦИЮ:	Por SUECIA: Z. S. Przybyszewski Westrup 8. 10. 1963	Für SCHWEDEN:
За ШВЕЙЦАРИЮ:	Por SUIZA: Paul Ruegger R. Bindschedler 23. 10. 1963	Für die SCHWEIZ:
За СИРИЮ:	Por SIRIA:	Für SYRIEN:
За ТАНГАНЬИКУ:	Por TANGANYIKA:	Für TANGANJIKA:
За ТАИЛАНД:	Por TAILANDIA:	Für THAILAND:
За ТОГО:	Por el TOGO:	Für TOGO:
За ТРИНИДАД И ТОБАГО:	Por TRINIDAD Y TABAGO:	Für TRINIDAD UND TOBAGO:
За ТУНИС:	Por TÚNEZ:	Für TUNESIEN:
За ТУРЦИЮ:	Por TURQUÍA:	Für die TÜRKEI:
За УГАНДУ:	Por UGANDA:	Für UGANDA:
За УКРАИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJETREPUBLIK:
За СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:	Por la UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN:
За ОБЪЕДИНЕННУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA ÁRABE UNIDA:	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:
За СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:	Por el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE: Patrick Dean 27. 3. 1964	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:
За СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:	Por los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA: Warde M. Cameron	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

上伏塔:	For the UPPER VOLTA: C. Kalenzaga	Pour la HAUTE-VOLTA:
烏拉圭:	For URUGUAY: Muñoz Moratorio	Pour l'URUGUAY:
委內瑞拉:	For VENEZUELA:	Pour le VENEZUELA:
西薩摩亞:	For WESTERN SAMOA:	Pour le SAMOA-OCCIDENTAL:
也門:	For YEMEN:	Pour le YÉMEN:
南斯拉夫:	For YUGOSLAVIA: Milan Bartoš	Pour la YOUGOSLAVIE:

За ВЕРХНЮЮ ВОЛЬТУ:	Por el ALTO VOLTA: C. Kalenzaga	Für OBERVOLTA:
За УРУГВАЙ:	Por el URUGUAY: Muñoz Moratorio	Für URUGUAY:
За ВЕНЕСУЭЛУ:	Por VENEZUELA:	Für VENEZUELA:
За ЗАПАДНОЕ САМОА:	Por SAMOA OCCIDENTAL:	Für WESTSAMOA:
За ЙЕМЕН:	Por el YEMEN:	Für JEMEN:
За ЮГОСЛАВИЮ:	Por YUGOESLAVIA: Milan Bartoš	Für JUGOSLAWIEN:

Denkschrift zu dem Übereinkommen und den Fakultativ-Protokollen

I. Allgemeines

Auf Grund der Resolution 1685 (XVI) der Vollversammlung der Vereinten Nationen vom 18. Dezember 1961 fand in Wien vom 4. März bis 22. April 1963 die Konferenz der Vereinten Nationen über konsularische Beziehungen statt.

Auf der Konferenz waren 92 Staaten vertreten, davon sieben Nichtmitglieder der Vereinten Nationen, nämlich die Bundesrepublik Deutschland, der Heilige Stuhl, die Republik Korea, die Schweiz und die Republik Vietnam als Mitglieder von Sonderorganisationen, sowie Liechtenstein und San Marino als Parteien des Statuts des Internationalen Gerichtshofs. Außerdem hatten Bolivien, Guatemala und Paraguay Beobachter entsandt. Die Internationale Arbeitsorganisation, die Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation, die Atomenergie-Organisation und der Europarat nahmen durch Beobachter teil.

Als Arbeitsunterlage lag der Konferenz der von der Völkerrechtskommission der Vereinten Nationen auf ihrer 13. Tagung im Jahre 1961 beschlossene und aus 71 Artikeln bestehende Entwurf eines Übereinkommens über konsularische Beziehungen vor.

Von der Konferenz wurden folgende Texte ausgearbeitet:

a) Schlußakte der Konferenz
b) Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen
c) Fakultativ-Protokoll über den Erwerb der Staatsangehörigkeit
d) Fakultativ-Protokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten
e) Resolutionen über die Flüchtlingsfrage, Ehrung der Völkerrechtskommission, Ehrung der Regierung und des Volkes der Republik Österreich.

Die Schlußakte der Konferenz wurde am 24. April 1963 in Wien von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnet.

Der deutsche Delegierte hat am 31. Oktober 1963 in Wien im Namen der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnet:

a) das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen
b) das Fakultativ-Protokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten
c) das Fakultativ-Protokoll über den Erwerb der Staatsangehörigkeit.

Folgende Staaten haben das Wiener Übereinkommen sowie die beiden Fakultativ-Protokolle unterzeichnet:

1. Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963

Argentinien	24. April 1963
Australien	31. März 1964
Belgien	31. März 1964
Bolivien	6. August 1963
Brasilien	24. April 1963
Chile	24. April 1963
China	24. April 1963
Costa Rica	6. Juni 1963
Dänemark	24. April 1963
Dahome	24. April 1963
Bundesrepublik Deutschland	31. Oktober 1963
Dominikanische Republik	24. April 1963
Ecuador	25. März 1964
Elfenbeinküste	24. April 1963
Finnland	28. Oktober 1963
Frankreich	24. April 1963
Gabun	24. April 1963
Ghana	24. April 1963
Heiliger Stuhl	24. April 1963
Iran	24. April 1963
Irland	24. April 1963
Israel	25. Februar 1964
Italien	22. November 1963
Jugoslawien	24. April 1963
Kamerun	21. August 1963
Kolumbien	24. April 1963
Kongo (Brazzaville)	24. April 1963
Kongo (Demokratische Republik)	24. April 1963
Kuba	24. April 1963
Kuwait	10. Januar 1964
Libanon	24. April 1963
Liberia	24. April 1963
Liechtenstein	24. April 1963
Luxemburg	24. März 1964
Mexiko	7. Oktober 1963

Vorbehalt für Mexiko:

Manuel Cabrera Macía, bei der Bundesrepublik Österreich akkreditierter Botschafter Mexikos, unterzeichnet als Bevollmächtigter das der Ratifizierung durch seine Regierung unterliegende Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963 mit dem Vorbehalt, daß Mexiko denjenigen Teil von Artikel 31 Abs. 4, der sich auf das Recht zur Enteignung der konsularischen Räumlichkeiten bezieht, grundsätzlich deswegen nicht annimmt, weil dieser Absatz bei der Berücksichtigung der Möglichkeit einer Enteignung der konsularischen Räumlichkeiten durch den Empfangsstaat von der Voraussetzung ausgeht, daß der Entsendestaat Eigentümer dieser Räumlichkeiten ist, was in der Mexikanischen Republik nach Artikel 27 der Politischen Verfassung der Vereinigten Mexikanischen Staaten nicht in Frage kommen kann, demzufolge fremde Staaten lediglich am ständigen Sitz der Bundesgewalten das private Eigentum an den für den unmittelbaren Dienstbetrieb ihrer Botschaften oder Gesandtschaften notwendigen Immobilien erwerben können.

Niger	24. April 1963
Norwegen	24. April 1963
Obervolta	24. April 1963
Österreich	24. April 1963
Panama	4. Dezember 1963

Peru	24. April 1963
Philippinen	24. April 1963
Polen	20. März 1964
Schweden	8. Oktober 1963
Schweiz	23. Oktober 1963
Tschechoslowakei	31. März 1964
Uruguay	24. April 1963
Venezuela	24. April 1963
Vereinigtes Königreich	27. März 1964

Vorbehalt:

Das Vereinigte Königreich wird die den Mitgliedern einer konsularischen Vertretung in Artikel 44 Absatz 3 gewährte Befreiung von der Verpflichtung, Zeugnis über Angelegenheiten zu geben, die mit der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zusammenhängen, so auslegen, als beziehe sie sich nur auf Handlungen, für die Konsularbeamte sowie Bedienstete des Verwaltungs- oder technischen Personals nach Artikel 43 des Übereinkommens Immunität von der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaats und von Eingriffen seiner Verwaltungsbehörden genießen.

Vereinigte Staaten	24. April 1963
Zentralafrikanische Republik	24. April 1963

2. Fakultativ-Protokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten vom 24. April 1963

Argentinien	24. April 1963
Belgien	31. März 1964
Chile	24. April 1963
China	24. April 1963
Dänemark	24. April 1963
Dahome	24. April 1963
Bundesrepublik Deutschland	31. Oktober 1963
Dominikanische Republik	24. April 1963
Elfenbeinküste	24. April 1963
Finnland	28. Oktober 1963
Frankreich	24. April 1963
Gabun	24. April 1963
Ghana	24. April 1963
Irland	24. April 1963
Italien	22. November 1963
Jugoslawien	24. April 1963
Kamerun	21. August 1963
Kolumbien	24. April 1963
Kongo (Brazzaville)	24. April 1963
Kongo (Demokratische Republik)	24. April 1963
Kuwait	10. Januar 1964
Libanon	24. April 1963
Liberia	24. April 1963
Liechtenstein	24. April 1963
Luxemburg	24. März 1964
Niger	24. April 1963
Norwegen	24. April 1963
Obervolta	24. April 1963
Österreich	24. April 1963
Panama	4. Dezember 1963
Peru	24. April 1963
Philippinen	24. April 1963
Schweden	8. Oktober 1963
Schweiz	23. Oktober 1963
Uruguay	24. April 1963
Vereinigtes Königreich	27. März 1964
Vereinigte Staaten	24. April 1963
Zentralafrikanische Republik	24. April 1963

3. Fakultativ-Protokoll über den Erwerb der Staatsangehörigkeit vom 24. April 1963

Brasilien	24. April 1963
Bundesrepublik Deutschland	31. Oktober 1963
China	24. April 1963
Dänemark	24. April 1963
Dominikanische Republik	24. April 1963
Finnland	28. Oktober 1963
Ghana	24. April 1963
Italien	22. November 1963
Jugoslawien	24. April 1963
Kamerun	21. August 1963
Kolumbien	24. April 1963
Kongo (Brazzaville)	24. April 1963
Kongo (Demokratische Republik)	24. April 1963
Kuwait	10. Januar 1964
Liberia	24. April 1963
Norwegen	24. April 1963
Panama	4. Dezember 1963
Schweden	8. Oktober 1963

Folgende Staaten haben das Übereinkommen und die Fakultativ-Protokolle ratifiziert oder ihren Beitritt erklärt:

	Übereinkommen	Fakultativ-Protokoll über Staatsangehörigkeitsfragen	Fakultativ-Protokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten
1. Ratifikationen:			
Argentinien	7. März 1967	—	—
Brasilien	11. Mai 1967	—	—
Chile	9. Januar 1968	—	—
Costa Rica	29. Dezember 1966	—	—
Dominikanische Republik	4. März 1964	4. März 1964	4. März 1964
Ecuador	11. März 1965	—	—
Gabun	23. Februar 1965	—	23. Februar 1965
Ghana	4. Oktober 1963	4. Oktober 1963	—
Irland	10. Mai 1967	—	—

	Übereinkommen	Fakultativ-Protokoll über Staatsangehörigkeitsfragen	Fakultativ-Protokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten
Jugoslawien	8. Februar 1965	—	—
Kamerun	22. Mai 1967	—	—
Kuba	15. Oktober 1965	—	—
Liechtenstein	18. Mai 1966	—	18. Mai 1966
Mexiko	16. Juni 1965	—	—
Niger	26. April 1966	—	—
Obervolta	11. August 1964	—	11. August 1964
Panama	28. August 1967	28. August 1967	28. August 1967
Philippinen	15. November 1965	—	15. November 1965
Schweiz	3. Mai 1965	—	3. Mai 1965
Tschechoslowakei	13. März 1968	—	—
Venezuela	27. Oktober 1965	—	—

2. Beitrittserklärungen:

	Übereinkommen	Fakultativ-Protokoll über Staatsangehörigkeitsfragen	Fakultativ-Protokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten
Algerien	14. April 1964	—	—
Gabun	—	23. Februar 1965	—
Honduras	13. Februar 1968	—	—
Kenia	1. Juli 1965	1. Juli 1965	1. Juli 1965
Madagaskar	17. Februar 1967	17. Februar 1967	17. Februar 1967
Nepal	28. September 1965	28. September 1965	28. September 1965
Nigeria	22. Januar 1968	—	—
Philippinen	—	15. November 1965	—
Senegal	29. April 1966	29. April 1966	29. April 1966
Somalia	29. März 1968	—	—
Trinidad und Tobago	19. Oktober 1965	—	—
Tunesien	8. Juli 1964	24. Januar 1968	—
Vereinigte Arabische Republik	21. Juni 1965	21. Juni 1965	—

Vorbehalt:

„(1) Es wird unterstellt, daß der Beitritt zu diesem Übereinkommen keine Anerkennung Israels durch die Regierung der Vereinigten Arabischen Republik bedeutet. Außerdem entstehen keine vertraglichen Beziehungen zwischen der Vereinigten Arabischen Republik und Israel.

(2) Artikel 46 Absatz 1 betreffend die Befreiung von der Ausländermeldepflicht und der Aufenthaltsgenehmigung findet keine Anwendung auf Bedienstete des Verwaltungs- und technischen Personals.

(3) Artikel 49 betreffend die Befreiung von der Besteuerung findet nur auf Konsularbeamte, ihre Ehegatten und ihre minderjährigen Kinder Anwendung. Diese Befreiung kann nicht auf Bedienstete des Verwaltungs- und technischen Personals und auf Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals ausgedehnt werden.

(4) Artikel 62 betreffend die Befreiung von Zöllen und Steuern für Gegenstände, die für den amtlichen Gebrauch einer von einem Wahlkonsularbeamten geleiteten konsularischen Vertretung bestimmt sind, findet keine Anwendung.

(5) Artikel 65 wird nicht angenommen. Wahlkonsularbeamte können nicht von der Ausländermeldepflicht und der Aufenthaltsgenehmigung befreit werden.

(6) Nach Auffassung der Vereinigten Arabischen Republik werden die in diesem Übereinkommen bezeichneten Vorrechte und Immunitäten nur den Konsularbeamten, ihren Ehegatten und ihren minderjährigen Kindern gewährt und können nicht auf andere Familienmitglieder erstreckt werden."

II. Besonderes

Während sich das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen (WÜD), das für die Bundesrepublik Deutschland am 11. Dezember 1964 in Kraft getreten ist, überwiegend auf die Kodifikation des Gewohnheitsrechts im Gesandtschaftsrecht beschränken konnte, liegt die allgemeine Bedeutung des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen (WÜK) in der weiteren Ausgestaltung des auf diesem Gebiet noch wenig entwickelten Völkergewohnheitsrechts. Bei der Ausarbeitung des Entwurfs konnte die Völkerrechtskommission der Vereinten Nationen auf die verschiedenen Übungen der einzelnen Staaten und auf zweiseitige Konsularverträge, soweit diese allgemeine Grundsätze ent-

hielten, zurückgreifen. Entsprechend der schnell wachsenden Bedeutung der konsularischen Beziehungen enthält das Übereinkommen mehrere Schwerpunkte. Mit den detaillierten Bestimmungen über die konsularischen Funktionen wurde der Aufgabenbereich konsularischer Vertretungen nicht nur genauer bezeichnet, sondern auch erheblich erweitert — wie beispielsweise bei der Ausübung des konsularischen Schutzes für die Staatsangehörigen des Entsendestaats. Die konsularischen Vorrechte und Befreiungen konnten hinsichtlich der persönlichen Unverletzlichkeit des Konsularbeamten sowie der Unverletzlichkeit der konsularischen Grundstücke dem diplomatischen Status angenähert werden. Schließlich ist die Rechtsstellung der Wahlkonsularbeamten entsprechend dem Wunsche — vor allem — der kleineren Staaten geklärt worden.

Die besondere Bedeutung des WÜK für die Bundesrepublik Deutschland liegt darin, daß ihre konsularischen Beziehungen, auch soweit sie von den diplomatischen Missionen wahrgenommen werden, auf eine allgemein gültige rechtliche Grundlage gestellt werden. Dies gilt vor allem im Verhältnis zu den zahlreichen Staaten, mit denen die Bundesrepublik Deutschland bisher keinen Konsularvertrag abgeschlossen hat.

Das Übereinkommen gliedert sich in die Präambel und die in 5 Kapiteln zusammengefaßten 79 Artikel. Das erste Kapitel behandelt die konsularischen Beziehungen im allgemeinen (Artikel 2 bis 27); es folgen Kapitel über Erleichterungen, Vorrechte und Befreiungen für konsularische Vertretungen, Berufskonsularbeamten und sonstige Mitglieder einer konsularischen Vertretung (Artikel 28 bis 57) und über die Wahlkonsularbeamten und die von ihnen geleiteten konsularischen Vertretungen (Artikel 58 bis 68). Die beiden letzten Kapitel enthalten allgemeine Bestimmungen (Artikel 69 bis 73) und Schlußbestimmungen (Artikel 74 bis 79).

In der Präambel wird hervorgehoben, daß die im Übereinkommen nicht geregelten Fragen weiterhin nach dem Völkergewohnheitsrecht zu beurteilen sind. Es wird ferner betont, daß die Vorrechte und Befreiungen lediglich im Interesse der wirksamen Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben gewährt werden. Das Übereinkommen ist damit der Funktionstheorie gefolgt, die den Rechtsgrund für die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen ausschließlich in der wirksamen Ausübung konsularischer Funktionen sieht.

Artikel 1 enthält die Definition der im Übereinkommen verwendeten Begriffe, die sich terminologisch im allgemeinen an die des WÜD anlehnen. Sachlich abweichend vom WÜD wird die Residenz des Chefs der konsularischen Vertretung nicht in die konsularische Vertretung einbezogen, während eine Definition der konsularischen Archive zusätzlich aufgenommen wurde. Die Personenkategorien in Artikel 1 (Konsularbeamter, Bediensteter des Verwaltungs- und technischen Personals, Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals) lehnen sich an diejenigen des WÜD an. Neu ist der völkerrechtliche Begriff „Konsularbeamter", der in einem multilateralen Abkommen zum ersten Mal erscheint. Die Bundesregierung hat sich dazu entschlossen, diese Bezeichnung für den englischen Ausdruck „consular officer" und den französischen Ausdruck „fonctionnaire consulair" als Übersetzung zu wählen, da sie dem Begriff sachlich und sprachlich am nächsten kommt. Nach Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe d ist der Konsularbeamte eine Person, die in dieser Eigenschaft mit der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben beauftragt ist. „In dieser Eigenschaft" bedeutet, daß es auf die Anmeldung gegenüber dem Empfangsstaat und auf die Zulassung durch ihn entscheidend ankommt; die Anmeldung wiederum liegt weitgehend im Ermessen des Entsendestaats. Nicht unter den Begriff „Konsularbeamter" fallen demnach Außenstehende, vorübergehend Beauftragte, Vertrauensleute, aber auch Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der konsularischen Vertretungen. Wie sich aus Artikel 43 Abs. 1 ergibt, können letztere jedoch konsularische Funktionen wahrnehmen. Der Begriff „Konsularbeamter" ist ein auf das Völkerrecht beschränkter Begriff, der die Ausgestaltung des innerstaatlichen Rechts nicht präjudiziert.

Eine Übereinstimmung über den Begriff „Familie" konnte auf der Konsularkonferenz ebensowenig erzielt werden wie auf der diplomatischen Konferenz im Frühjahr 1961. Probleme in diesem Zusammenhang werden weiter nach dem Gewohnheitsrecht und der örtlichen Übung zu lösen sein.

Artikel 2 bestätigt den Grundsatz, daß die Aufnahme konsularischer Beziehungen zwischen zwei Staaten im gegenseitigen Einvernehmen erfolgt. In Absatz 2 wird klargestellt, daß normalerweise in der Aufnahme diplomatischer Beziehungen auch die Zustimmung zur Aufnahme konsularischer Beziehungen liegt, sofern nichts anderes vereinbart wurde. Der Abbruch der diplomatischen Beziehungen hat nicht ohne weiteres den Abbruch der konsularischen Beziehungen zur Folge, ein Grundsatz, den die Staatenpraxis der letzten Jahre wiederholt bestätigt hat.

Nach Artikel 4 werden die Errichtung sowie Sitz, Rang und Konsularbezirk einer konsularischen Vertretung im Einvernehmen zwischen dem Empfangsstaat und dem Entsendestaat festgelegt. Die Zustimmung des Empfangsstaats muß auch zur Änderung des Sitzes und des Ranges einer konsularischen Vertretung sowie zur Änderung des Konsularbezirks, zur Errichtung eines Vizekonsulats oder einer Konsularagentur oder eines zu einer konsularischen Vertretung gehörenden Büros an einem anderen Ort als dem Sitz eingeholt werden.

Artikel 5, eine der wichtigsten Bestimmungen des Übereinkommens, enthält einen Katalog der konsularischen Aufgaben, zu denen auch Funktionen auf wirtschaftlichem, kulturellem und wissenschaftlichem Gebiet gehören. Ihre Wahrnehmung wird zum Teil durch das allgemeine Völkerrecht, zum Teil aber auch durch das Recht des Empfangsstaates begrenzt. Insbesondere die konsularischen Funktionen in Buchstabe f, g, h, i und j des Artikels 5 dürfen nur im Rahmen der im Empfangsstaat geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften aus-

geübt werden. Da naturgemäß die Aufzählung der konsularischen Aufgaben nicht vollständig sein konnte, enthält Buchstabe m eine Generalklausel für alle anderen der konsularischen Vertretung zugewiesenen Aufgaben. Sie können unter den in Buchstabe m genannten Voraussetzungen wahrgenommen werden.

Nach Artikel 7 und 8 kann eine konsularische Vertretung auch in einem anderen Staat als dem Empfangsstaat oder für einen anderen als den Entsendestaat konsularische Aufgaben wahrnehmen, sofern dies vorher dem Empfangsstaat notifiziert wurde und er keinen Einspruch erhebt.

In Artikel 9 werden die 4 Klassen der Leiter konsularischer Vertretungen erwähnt: Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten. Absatz 2 stellt sicher, daß das Recht jeder Vertragspartei, die Amtsbezeichnung der Konsularbeamten, die nicht Leiter konsularischer Vertretungen sind, festzusetzen, nicht eingeschränkt wird.

Nach Artikel 11 wird der Leiter einer konsularischen Vertretung mit einem Bestallungsschreiben versehen, das seine amtliche Eigenschaft bescheinigt und in der Regel den Namen des Leiters der konsularischen Vertretung, die Klasse, den Konsularbezirk und den Sitz der Vertretung angibt.

Artikel 12 befaßt sich mit der Ermächtigung des Leiters einer konsularischen Vertretung zur Wahrnehmung seiner Aufgaben durch den Empfangsstaat (Exequatur), die grundsätzlich vor Aufnahme der Tätigkeit in mündlicher oder schriftlicher Form erteilt werden muß. Die Ablehnung der Erteilung des Exequaturs braucht (entsprechend der Regelung im WÜD für das Agrément) vom Empfangsstaat nicht begründet zu werden. Nach allgemeinem Völkerrecht deckt das Exequatur die gesamte konsularische Tätigkeit der Vertretung.

Artikel 15 trifft eine Regelung für den Fall, daß der Leiter einer konsularischen Vertretung außerstande ist, seine Aufgaben wahrzunehmen und vorübergehend ein amtierender Leiter an seine Stelle tritt. Mit Zustimmung des Empfangsstaats kann als amtierender Leiter eine Person zugelassen werden, die weder Konsularbeamter noch Diplomat des Entsendestaates im Empfangsstaat ist.

Gemäß Artikel 16 richtet sich die Rangfolge der Leiter konsularischer Vertretungen gleicher Klasse nach dem Tag der Erteilung des Exequaturs.

Artikel 17, der besonders für kleinere Staaten von Bedeutung ist, räumt den Konsularbeamten unter gewissen Bedingungen das Recht ein, auch diplomatische Amtshandlungen mit Zustimmung des Empfangsstaats vorzunehmen, sofern der Entsendestaat nicht durch eine eigene oder eine fremde diplomatische Mission im Empfangsstaat vertreten wird. Durch die Wahrnehmung diplomatischer Aufgaben wird der Status als Konsularbeamter nicht berührt.

Artikel 19 behandelt die Bestellung der Mitglieder des konsularischen Personals.

Artikel 20 gibt dem Empfangsstaat eine Handhabe gegen eine zu große Ausweitung des Personalbestandes einer konsularischen Vertretung.

Nach Artikel 22 sollen Konsularbeamte grundsätzlich Staatsangehörige des Entsendestaats sein, doch lassen die Absätze 2 und 3 Ausnahmen zu.

Artikel 23 führt die Bezeichnung „persona non grata" in das Konsularrecht ein. Die Erklärung des Konsularbeamten zur „persona non grata" bedarf keiner Begründung, eine Regelung, die entsprechend der bisherigen Praxis dazu beiträgt, internationale Verwicklungen zu vermeiden. Für die übrigen Mitglieder der konsularischen Vertretung gilt Entsprechendes. Sie können als „nicht genehm" erklärt werden.

In Artikel 25 werden zunächst die Gründe der Beendigung der konsularischen Tätigkeit aufgezählt.

In Artikel 26 wird der Schutz der Mitglieder der konsularischen Vertretungen durch den Empfangsstaat auch im Falle eines bewaffneten Konflikts für die Zeit von der Beendigung ihrer Tätigkeit bis zur Abreise geregelt.

In Artikel 27 wird dieser Schutz auch auf die konsularischen Räumlichkeiten und Archive ausgedehnt.

Nach Artikel 29 steht dem Entsendestaat das Recht zu, seine Nationalflagge und sein Wappen am Gebäude des Konsulats, an der Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung und an den dienstlich benutzten Beförderungsmitteln zu führen, allerdings nur nach Maßgabe der Gesetze des Empfangsstaats, eine Einschränkung, die im WÜD nicht enthalten ist.

In Artikel 30 wird die Pflicht zur Hilfe des Empfangsstaats beim Erwerb von Räumlichkeiten in das Konsularrecht eingeführt.

Artikel 31 sieht die Unverletzlichkeit der konsularischen Räumlichkeiten in weiterem Umfang als bisher vor. Hierin liegt eine Annäherung an das Recht diplomatischer Missionen.

Artikel 32 befreit die konsularischen Räumlichkeiten von Steuern und sonstigen Abgaben, soweit diese nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.

Artikel 33 bestätigt den Grundsatz der Unverletzlichkeit der konsularischen Archive und Schriftstücke in weitgehendem Umfang.

Artikel 34 gewährt den Mitgliedern der konsularischen Vertretung die volle Bewegungs- und Reisefreiheit in gleichem Umfang wie Artikel 26 WÜD.

Artikel 35 gibt den konsularischen Vertretungen das Recht, sich aller geeigneten Mittel zum Verkehr einschließlich diplomatischer und konsularischer Kuriere für amtliche Zwecke zu bedienen. Das konsularische Kuriergepäck ist unverletzlich. Im Gegensatz zum diplomatischen Kuriergepäck kann aber hier bei Verdacht von Mißbrauch die Öffnung durch

einen ermächtigten Vertreter des Entsendestaats verlangt werden. Der konsularische Kurier selbst genießt Unverletzlichkeit.

Artikel 36, der sachlich zu den konsularischen Funktionen gehört, regelt den Verkehr der Konsularbeamten mit den Angehörigen des Entsendestaats. Er war auf der Konferenz der Vereinten Nationen am meisten umstritten. Seine jetzige Fassung wurde gegen heftigen Widerstand des Sowjetblocks auf Vorschlag der afro-asiatischen Staaten angenommen. Absatz 1 Buchst. a gibt den Konsularbeamten das Recht, mit den Angehörigen des Entsendestaats zu verkehren und sie aufzuzusuchen. Die Angehörigen des Entsendestaats haben ihrerseits das Recht, die Konsularbeamten aufzusuchen. Absatz 1 Buchst. b verpflichtet die Behörden, die konsularische Vertretung von einer Festnahme oder jeder anderen Freiheitsentziehung eines Angehörigen des Entsendestaats, falls dieser es verlangt, zu benachrichtigen und Mitteilungen des Festgenommenen an die konsularische Vertretung weiterzuleiten. Konsularbeamte können nach Absatz 1 Buchst. c auch mit dem Festgenommenen verkehren, es sei denn, daß dieser ausdrücklich Einspruch dagegen erhebt. Absatz 2 bestimmt, daß die Konsularbeamten bei dem Verkehr mit dem Festgenommenen zwar die Gesetze des Empfangsstaats zu beachten haben, diese dürfen andererseits das Recht des Konsularbeamten auf Verkehr nicht wirkungslos machen.

Nach Artikel 37 sind die Behörden des Empfangsstaats gehalten, die konsularische Vertretung bei Todesfällen, Vormundschaftsfällen und Pflegschaftsfällen sowie bei Schiffs- und Flugzeugunglücken zu benachrichtigen.

Nach Artikel 38 wenden sich die Konsularbeamten bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben an die zuständigen örtlichen Behörden, doch können sie gemäß den Gesetzen des Empfangsstaats auch mit den Zentralbehörden verkehren.

Artikel 39 stipuliert die steuerfreie Erhebung von Gebühren durch die konsularischen Vertretungen.

Artikel 41 erkennt den Konsularbeamten in Erweiterung des bisherigen Rechts grundsätzlich die Unverletzlichkeit der Person zu, die aber gegenüber der Unverletzlichkeit der Diplomaten insofern eingeschränkt ist, als ihre persönliche Freiheit wegen einer schweren strafbaren Handlung auf Grund einer Entscheidung der zuständigen Justizbehörden und in Vollstreckung einer rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidung beschränkt werden kann.

Artikel 42 verpflichtet den Empfangsstaat, den Leiter der konsularischen Vertretung sofort zu benachrichtigen, wenn ein Mitglied des konsularischen Personals festgenommen, in Untersuchungshaft genommen oder ein Strafverfahren gegen dieses Mitglied eingeleitet wird.

Nach Artikel 43 unterliegen sowohl Konsularbeamte als auch Bedienstete des Verwaltungs- und technischen Personals wegen Handlungen, die sie in Wahrnehmung konsularischer Aufgaben vorgenommen haben, weder der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaats noch Eingriffen der Verwaltungsbehörden. Damit hat das Übereinkommen die völkergewohnheitsrechtliche Regel der Amtsimmunität bestätigt. Ausnahmen von dieser Regel sind in Absatz 2 von Artikel 43 vorgesehen. Sie betreffen Zivilklagen aus einem Vertrag, den ein Konsularbeamter oder ein Bediensteter des Verwaltungs- oder technischen Personals geschlossen hat, ohne dabei ausdrücklich oder sonst erkennbar im Auftrag des Entsendestaats zu handeln, und Zivilklagen gegen den bevorrechtigten Personenkreis wegen eines Schadens, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist. Obwohl das Übereinkommen in Artikel 56 vorsieht, daß die Mitglieder der konsularischen Vertretung allen Verpflichtungen nachzukommen haben, die in den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats in bezug auf die Haftpflichtversicherung für die von ihnen benutzten Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge vorgesehen sind, war die große Mehrheit der in Wien vertretenen Staaten der Auffassung, die Entwicklung des Verkehrs und die Häufigkeit der Unfälle rechtfertigten eine ausdrückliche Abweichung von dem Grundsatz der Amtsimmunität.

Nach Artikel 44 können die Mitglieder einer konsularischen Vertretung grundsätzlich als Zeugen vor Gericht geladen werden. Weigert sich ein Konsularbeamter auszusagen, so darf gegen ihn keine Zwangs- oder Strafmaßnahme getroffen werden. In bezug auf seine dienstlichen Aufgaben kann der genannte Personenkreis die Aussage verweigern.

Artikel 45 behandelt den Verzicht des Entsendestaats auf die Vorrechte und Befreiungen nach Artikel 41, 43, 44. Er ist schriftlich zu erklären. Für die Vollstreckung im zivil- oder verwaltungsgerichtlichen Verfahren bedarf es eines besonderen Verzichts.

Artikel 46 befreit Konsularbeamte und mit gewissen Einschränkungen Bedienstete des Verwaltungs- und technischen Personals und die dazugehörigen Familienangehörigen von dem Erfordernis der Aufenthaltsgenehmigung und der Ausländermeldepflicht. Nach Artikel 47 besteht auch die Befreiung von der Arbeitserlaubnis.

Artikel 48 behandelt die Befreiung von den Vorschriften des Empfangsstaats über die soziale Sicherheit.

Artikel 49 regelt die Befreiung von Steuern. Grundsätzlich sind die Konsularbeamten, die Bediensteten des Verwaltungs- und technischen Personals sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder von Steuern befreit. Dieser Grundsatz erleidet Ausnahmen in bezug auf a) indirekte Steuern, b) Steuern und Abgaben von unbeweglichem, im Empfangsstaat gelegenem Vermögen, c) Steuern und Abgaben von privaten Einkünften, deren Quelle sich im Empfangsstaat befindet, d) Gebühren, die als Gegenleistung für Dienstleistungen gelten, einschließlich Beurkundungs-

gebühren und dergleichen. Die Absätze 2 und 3 behandeln die Steuerpflicht des Hauspersonals. Mitglieder der konsularischen Vertretung unterliegen nach Artikel 49 Absatz 3, sofern sie Personen beschäftigen, die nach dem Recht des Empfangsstaats nicht von der Steuer befreit sind, den Einkommensteuergesetzen des Empfangsstaates in ihrer Eigenschaft als Arbeitgeber.

Artikel 50 gewährt in Erweiterung des bisherigen Völkergewohnheitsrechts, aber in Anlehnung an eine weitverbreitete Übung, Befreiung von Zöllen und anderen Abgaben auf Gegenstände für den amtlichen Gebrauch und den persönlichen Gebrauch des Konsularbeamten und gewisser Familienmitglieder. In diesem Umfang wird auch Befreiung von der Zollkontrolle des vom Konsularbeamten und gewissen Familienmitgliedern mitgeführten persönlichen Gepäcks gewährt. Die Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals genießen Zollfreiheit nur in bezug auf Gegenstände, die anläßlich ihrer Ersteinrichtung eingeführt werden. Die deutsche Delegation hat sich, wie bereits auf der Konferenz der Vereinten Nationen über diplomatische Beziehungen im Frühjahr 1961, für eine zollrechtliche Gleichstellung des Verwaltungs- und technischen Personals mit den Konsularbeamten eingesetzt, zumal dies § 68 der Allgemeinen Zollordnung vom 29. November 1961 entspricht. Obwohl der deutsche Vorschlag u. a. von den USA, Frankreich, Großbritannien und der UdSSR unterstützt wurde, fand er nicht die notwendige Mehrheit.

Artikel 51 behandelt gewisse Befreiungen in bezug auf den Nachlaß eines Mitglieds der konsularischen Vertretung oder eines seiner Familienmitglieder.

Artikel 52 stellt die Mitglieder der konsularischen Vertretung von persönlichen Dienstleistungen und Auflagen frei.

Nach Artikel 53 stehen Mitgliedern der konsularischen Vertretung die Vorrechte und Befreiungen von dem Zeitpunkt an zu, in dem sie zur Aufnahme ihrer Tätigkeit in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats einreisen oder, falls sie sich bereits im Empfangsstaat befinden, sobald sie ihre Tätigkeit aufnehmen. Die Vorrechte und Befreiungen enden normalerweise mit der Ausreise. Doch bleibt die Befreiung von der Gerichtsbarkeit (Amtsimmunität) auch nach der Ausreise auf unbegrenzte Zeit bestehen.

Artikel 54 befaßt sich mit den Verpflichtungen dritter Staaten, durch die Mitglieder konsularischer Vertretungen vom Empfangsstaat zum Entsendestaat oder umgekehrt reisen. Auch dritte Staaten haben gewisse Verpflichtungen gegenüber Kurieren, die sich auf der Durchreise befinden. Das gleiche gilt für amtliche Mitteilungen im Durchgangsverkehr.

Artikel 55 stipuliert die Verpflichtung für alle bevorrechtigten Personen, die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats zu beachten. Diese Personen dürfen sich auch nicht in die inneren Angelegenheiten des Empfangsstaats einmischen.

Artikel 56 stellt klar, daß insbesondere alle Vorschriften über die Haftpflichtversicherung von Fahrzeugen im Empfangsstaat für die Mitglieder der konsularischen Vertretungen gelten.

Nach Artikel 57 dürfen Berufskonsularbeamte neben ihrer dienstlichen Tätigkeit keiner privaten Erwerbstätigkeit nachgehen.

Artikel 58 wendet gewisse Bestimmungen, die für berufskonsularische Vertretungen gelten, auch für die Wahlkonsulate an. Dazu gehören u. a. die flaggenrechtliche Vorschrift des Artikels 29, Artikel 30 betreffend die Unterstützung des Empfangsstaates bei der Unterbringung der Vertretung, Artikel 34 (Bewegungsfreiheit), Artikel 35 (Freiheit des Verkehrs für amtliche Zwecke, insbesondere das Kurierrecht).

Ferner wird u. a. auf Artikel 36 verwiesen, der den Verkehr mit Angehörigen des vertretenen Staats regelt, auf Artikel 37 betreffend die Benachrichtigungspflicht der Behörden des Empfangsstaats bei Todesfällen, Vormundschafts- und Pflegschaftsfällen und bei Unglücken, sowie schließlich auf Artikel 38, der den Verkehr mit den Behörden des Empfangsstaats regelt.

Die Erleichterungen für Berufkonsularbeamte gemäß Artikel 42 (Benachrichtigung durch den Empfangsstaat im Falle von Festnahmen, Untersuchungshaft und Strafverfolgung) und die Vorrechte gemäß Artikel 43 (Immunität von der Gerichtsbarkeit) und gemäß Artikel 44 Absatz 3 (Befreiung von der Zeugnispflicht in konsularischen Angelegenheiten) gelten auch für Wahlkonsularbeamte.

Die Familienangehörigen eines Wahlkonsularbeamten oder eines Bediensteten des Verwaltungs- und technischen Personals in einem Wahlkonsulat genießen nicht die Vorrechte und Befreiungen, die den Familienangehörigen der Mitglieder von Berufskonsulaten zustehen.

Nach Artikel 59 hat der Empfangsstaat alle erforderlichen Maßnahmen zum Schutz der konsularischen Räumlichkeiten zu treffen und unbefugtes Eindringen oder Beschädigung zu verhüten. Die konsularischen Archive und Korrespondenzen, nicht hingegen die Räumlichkeiten, sind nach Artikel 61 unter der Voraussetzung unverletzlich, daß sie gesondert geführt und von den privaten Papieren des Wahlkonsularbeamten, der in den meisten Fällen einer Erwerbstätigkeit nachgeht, getrennt gehalten werden.

Artikel 60 gewährt für die konsularischen Räumlichkeiten die Befreiung von allen Steuern und sonstigen Abgaben, sofern diese nicht als Vergütung für bestimmte Dienste erhoben werden.

Die in Artikel 62 vorgesehene Zollbefreiung für die wahlkonsularische Vertretung ist — wie sich aus der Natur der Sache ergibt — sehr viel enger als die Zollfreiheit für Berufkonsulate. Die zollfrei einzuführenden und hier abschließend aufgezählten Gegenstände sind solche, die für den Bürobetrieb

eines Konsulats notwendig sind. Eine Zollbefreiung zugunsten der Mitglieder des Wahlkonsulats ist nicht vorgesehen.

Artikel 63 verpflichtet die Behörden des Empfangsstaats, in einem Strafverfahren gegen einen Wahlkonsularbeamten auf seine Stellung und Funktion Rücksicht zu nehmen.

Nach Artikel 65 ist der Wahlkonsularbeamte, der gleichzeitig im Empfangsstaat eine gewerbliche Tätigkeit oder einen freien Beruf ausübt, verpflichtet, die Vorschriften über die Ausländermeldepflicht und Aufenthaltsbewilligung zu beachten.

Artikel 66 befreit den Wahlkonsularbeamten nur insoweit von Steuern, als es sich um Bezüge handelt, die er vom Entsendestaat für die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben erhält.

Artikel 67 befreit den Wahlkonsularbeamten von allen persönlichen und öffentlichen Dienstleistungen sowie militärischen Auflagen wie Beschlagnahmen, Einquartierungen und dergleichen.

Artikel 68 stellt es in das freie Ermessen eines jeden Staates, Wahlkonsularbeamte zu bestellen oder zu empfangen. Die USA bestellen z. B. keine Wahlkonsularbeamten, während die UdSSR auch keine Wahlkonsularbeamten empfängt. Andere Staaten bedienen sich in großem Umfang der Wahlkonsularbeamten. An ihrer Spitze steht Norwegen (etwa 550 Wahlkonsulate). Auch die Bundesrepublik Deutschland hat zur Zeit etwa 235 Wahlkonsularbeamte. Die Zahl der Wahlkonsulate in der Bundesrepublik Deutschland beträgt gegenwärtig etwa 324.

Artikel 69 behandelt die Konsularagenturen. Während in Artikel 9 Konsularagenten auch als Leiter konsularischer Vertretungen vorgesehen sind, überläßt es Artikel 69 der zwischenstaatlichen Praxis, auch Konsularagenturen einzurichten, denen zwar Konsularagenten vorstehen, die aber dem Leiter der übergeordneten konsularischen Vertretung unterstehen. Die Bundesrepublik Deutschland unterhält keine Konsularagenturen.

Artikel 70 regelt Konsequenzen, die sich aus dem in Artikel 3 niedergelegten Grundsatz ergeben, daß konsularische Aufgaben auch von diplomatischen Missionen durchgeführt werden können. Soweit es der Zusammenhang erlaubt, gilt das Übereinkommen auch für diese Tätigkeit der diplomatischen Missionen. In erster Linie ist hierbei an die konsularischen Aufgaben gedacht, während die Vorrechte und Befreiungen nach dem WÜD weiterhin gewährt werden. Die Namen der Mitglieder der diplomatischen Mission, die konsularische Aufgaben wahrnehmen, werden dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten notifiziert. Eines besonderen Exequaturs bedarf es im Gegensatz zu der bisherigen Übung mancher Empfangsstaaten nicht.

Artikel 71 betrifft die Konsularbeamten, die Angehörige des Empfangsstaats oder dort ständig ansässig sind. Dabei geht es in erster Linie um die Wahlkonsularbeamten. Dies hat zur Folge, daß die in Artikel 58 ff. vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen in der Staatenpraxis auf den in Artikel 71 vorgesehenen Umfang beschränkt werden. Diesem Personenkreis stehen die Immunität von der Gerichtsbarkeit und die persönliche Unverletzlichkeit wegen ihrer in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Amtshandlungen sowie die Befreiung von der Zeugnispflicht über konsularische Angelegenheiten zu. Andere Vergünstigungen, die im Übereinkommen vorgesehen sind, stehen im Ermessen des Empfangsstaats.

Artikel 72, der auf deutschen Antrag entsprechend Artikel 47 WÜD eingefügt wurde, verpflichtet den Empfangsstaat, bei der Anwendung des Übereinkommens keinen Staat gegenüber anderen Staaten zu diskriminieren. Das Diskriminierungsverbot schließt aber nicht aus, daß bei der Anwendung die Gegenseitigkeit beobachtet wird. Wird das Übereinkommen im Entsendestaat einschränkend ausgelegt, so kann dies auch im Empfangsstaat geschehen, ohne das Diskriminierungsverbot zu verletzen. Es gilt auch nicht als Diskriminierung, wenn sich Staaten auf Grund von Gewohnheit oder Vereinbarung gegenseitig mehr Rechte einräumen, als im Übereinkommen vorgesehen sind.

Artikel 73 behandelt das Verhältnis des Übereinkommens zu sonstigen internationalen Übereinkünften. Absatz 2 stellt klar, daß durch bilaterale und multilaterale Übereinkünfte die Bestimmungen dieses Übereinkommens präzisiert, vervollständigt oder erweitert werden können.

Das Fakultativ-Protokoll über den Erwerb der Staatsangehörigkeit hat den Zweck, Regeln über den Erwerb der Staatsangehörigkeit durch die Mitglieder der konsularischen Vertretungen und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder aufzustellen. Nach Artikel 2 des Fakultativ-Protokolls erwirbt dieser Personenkreis unter der Voraussetzung, daß es sich nicht um Angehörige des Empfangsstaats handelt, nicht lediglich kraft der Rechtsvorschriften des Empfangsstaats dessen Staatsangehörigkeit. Diese Bestimmung hat vor allem für jene Empfangsstaaten Bedeutung, deren Staatsangehörigkeitsrecht dem „ius soli" folgt. Artikel III bis VIII enthalten die üblichen Schlußklauseln, die sich an das Wiener Übereinkommen materiellrechtlich anschließen.

Das Fakultativ-Protokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten sieht vor, daß Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens der obligatorischen Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs unterliegen und diesem daher auf Antrag einer Streitpartei, die Vertragspartei dieses Protokolls ist, unterbreitet werden können (Artikel I).

Nach Artikel II des Protokolls können die Parteien jedoch auch übereinkommen, eine zwischen ihnen bestehende Streitigkeit nicht dem Internationalen Gerichtshof, sondern einem Schiedsgericht zu unterbreiten. Sie können ferner vereinbaren, vor Anrufung des Internationalen Gerichtshofs ein Vergleichsverfahren einzuleiten (Artikel III).

Nach Artikel IV können die Vertragsparteien jederzeit erklären, daß sie dieses Protokoll auch auf Streitigkeiten anwenden werden, die sich aus der Auslegung oder Anwendung des Fakultativ-Protokolls über den Erwerb der Staatsangehörigkeit ergeben.

Die Artikel V bis X enthalten die üblichen Schlußklauseln.

Da die Bundesrepublik Deutschland weder Mitglied der Vereinten Nationen ist, noch zu den Partnern des Statuts des Internationalen Gerichtshofs gehört, ist es nach Artikel 35 Abs. 2 des Statuts des Internationalen Gerichtshofs und nach der Entschließung des Sicherheitsrats vom 15. Oktober 1946 über die Bedingungen, unter welchen Staaten, die nicht Parteien des Statuts sind, Zutritt zum Internationalen Gerichtshof erhalten, erforderlich, daß die Bundesrepublik Deutschland dem Internationalen Gerichtshof gegenüber eine Erklärung abgibt, in der sie die Zuständigkeit des Gerichtshofs für die in dem Protokoll genannten Streitfälle anerkennt und sich verpflichtet, die Entscheidungen des Gerichtshofs bona fide auszuführen.

Bn 812184 11. 68